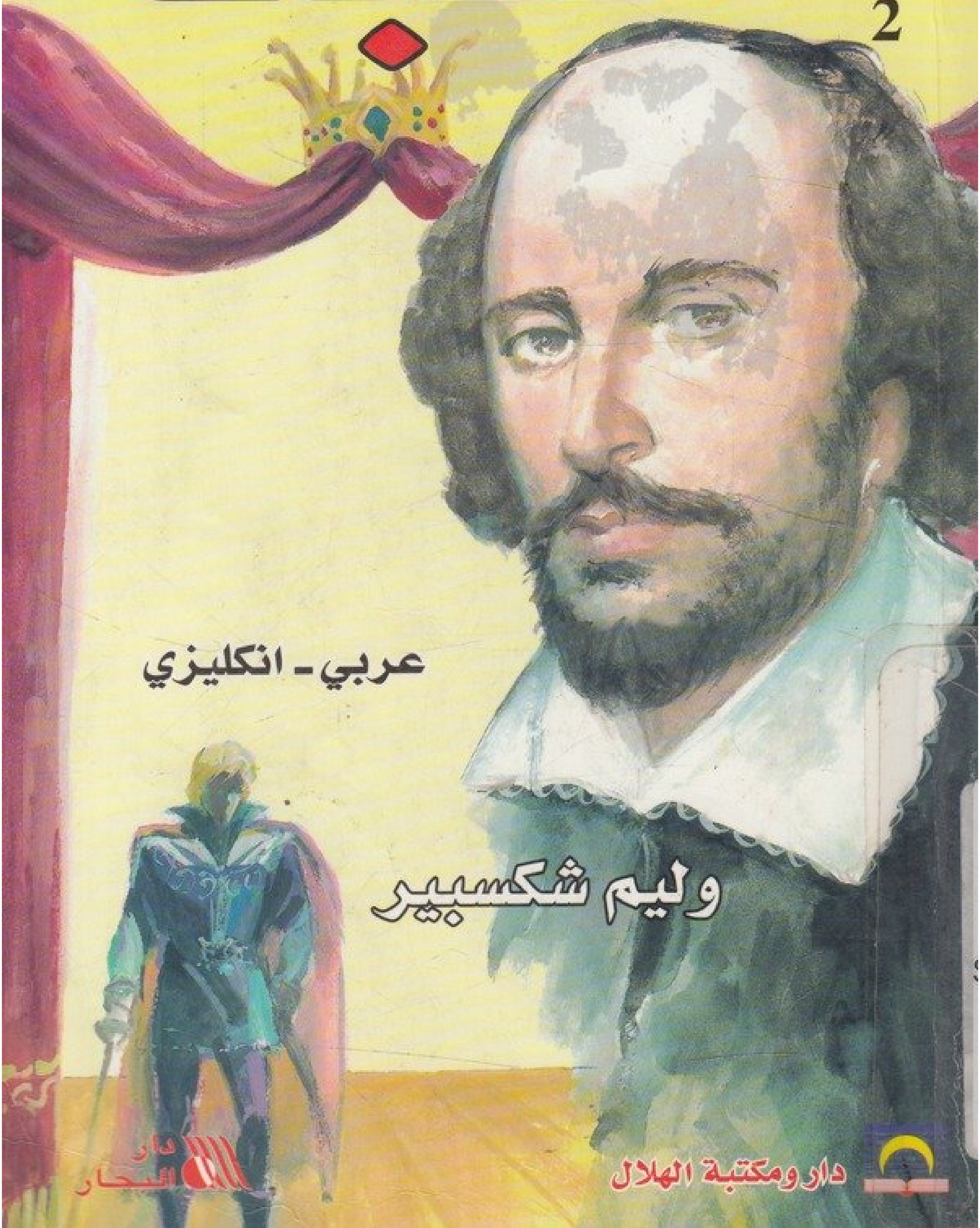
وليم شكسبير
الأعمال الكاملة

مَكبث

2



عربي - انكليزي

وليم شكسبير

دار ومكتبة الهلال
دار البحار

مكبث

عربي - إنكليزي

تأليف

وليم شكسبير

ترجمة

عبد الرزاق محسن الخفاجي

مراجعة

أميرة كيوان

دار ومكتبة الهلال

دار البحار

تطلب منشوراتنا في الولايات المتحدة الامريكية
على العنوان التالي:

P.o.Box:3266
Fallschurch.
Virginia usa . 22043

ISBN 9953-75-037-8

دار ومكتبة الهلال للطباعة والنشر

جادة هادي نصر الله - بناية برج الضاحية - ملك دار ومكتبة الهلال
تلفون: 540891 1 961 00 فاكس: 540892 1 961 00
ص.ب: 15/5003 الرمز البريدي 2010-1101 البسطا - بيروت لبنان
http:\\www.darelhilal.com E-mail:info@darelhilal.com

وليم شكسبير

نشأته

ولد الكاتب الإنكليزي وليم شكسبير في قرية ستراتفورد في الثالث والعشرين من نيسان (أبريل) سنة 1564. كانت أمه امرأة طيبة قد حصلت على ثروة عن طريق الإرث، أما أبوه فقد كان من طبقة متوسطة، وما كانت تجارته مقتصرة على نوع واحد من البضاعة، وإنما كان يتعامل في بيع وشراء مختلف البضائع: الحبوب،الصوف،اللحوم، وكذلك الجلود، فحالته المعيشية جيدة.

عند بلوغ شكسبير الرابعة عشرة من عمره التحق بمدرسة القواعد في ستراتفورد، حيث حصل على تعليم ليس بالكثير جداً في اللغة اللاتينية وعلى اقل منه في اللغة الإغريقية. ونظراً لقلة هذه الثقافة، فقد كان صديقه المتعلم جيداً بن جونسون يعيب عليه ذلك.

إن أفضل الحقول في تعليمه هو تعمقه العجيب وتبصره الأكيد في الطبيعة، وسعة اطلاعه على التراث الشعبي في منطقته. ومما لا شك فيه أنه بدأ منذ عهد الصبا جولات في الغابات والجداول في يوركشاير، وكان يتوقف للتحدث إلى النساء العجائز حول نارهن في أكواخهن ويصغي إلى أحاديث المزارعين أثناء تناول وجبات الغداء. وعلى بعد مسافة أميال كانت الصورة الخلابة لمدينة يوركشاير العملاقة تجعله يسرح في أعماق الماضي. وضمن جولاته اليومية البسيطة كانت تشده قلعة كنيل

وورك ومنتجع أليزابيث المفضل وأغنام الليستر ومدينة كوفنتري التاريخية التي فيها قد يشاهد الواحد بعض المسرحيات الدينية التي تمثل في بعض الأعياد الخاصة. وكانت مجاميع الممثلين الوافدين إلى ستراتفورد تأتي إلى أبيه جون شكسبير طالبة الإذن بالتمثيل. ولا شك أن شكسبير كان قد شاهد تمثيلهم، فتشربت مشاعره وتغذت أحاسيسه بعالم التمثيل، وبتلك التأثيرات والأساليب وجد الغذاء المناسب لعقله وتفكيره؛ ذلك الغذاء الذي كان جائعاً له. لقد اختزنت في باطن عقله كثرة من الصور الجريئة التي تفجرت بعد ذلك خارجة من مكمنها عندما وجدت الحقل الخصب لإنباتها وإنمائها في مسرح لندن.

زواجه

في حوالى السنة 1578، بدأت ثروة أبيه جون شكسبير بالتناقص، واحتمالاً من هذا أن وليم كان مضطراً لترك المدرسة. وبالرغم من التدهور المادي السريع لعائلة وليم، فقد عقد قرانه على الآنسة آن هاثوي وهو في الثامنة عشرة من عمره. كانت فتاته آن من عائلة فلاحية من شوتري قرب ستراتفورد. كان ذلك الزواج على عجل وإن ذلك بيّن ومحسوس من المنحى العام لحياة شكسبير، إضافة إلى أن بعض القطع القصصية في بعض المسرحيات تحمل لوناً من ألوان حياة الشاعر.

في الفترة الواقعة بين العام 1585 والعام 1587، غادر وليم شكسبير ستراتفورد باحثاً عن مستقبله في العاصمة.

شكسبير في لندن

جاء شكسبير إلى لندن والتحق بمسرحها الشهير الواقع على

مشارفها. كان على رأس هذا المسرح الممثل جيمس بيرباك. فعمل شكسبير في البداية في تنقيح وتهيئة بعض المسرحيات والقصص والحكايات القديمة وجعلها صالحة للتمثيل، ثم كاتباً للمسرحيات، وأخيراً صاحب حصة في المسرح، ولا سيما بعد أن هدم المسرح القديم وأقيم مكانه مسرحاً على ضفاف التايمس الجنوبية باسم (كلوب).

وأثناء إقامته في لندن أقام شكسبير علاقات صداقة مع بعض العلية من الناس، إذ أصبح مركزه الاجتماعي أعلى مما كان عليه سابقاً بسبب شهرته من أعماله المسرحية. ومن هؤلاء العلية إيرل ساوثمبتون.

يُظن أن أساس ثروة شكسبير جاءت هدية من صديقه وراعيه الشاب إيرل ساوثمبتون، إضافة إلى دخله من مسرح الكلوب.

بعد حصوله على ثروة طائلة غادر شكسبير لندن راجعاً إلى مسقط رأسه ستراتفورد، حيث أعاد وضع العائلة المادي إلى ما كان عليه، وأوجد مكانة له ممتازة وداراً واسعة تحيط بها المروج الواسعة.

وعندما قارب الخمسين من العمر آثر التقاعد ليقضي بقية حياته مع زوجته وابنته جوديت.

ثم وافته المنية في السنة 1616 عن عمر ناهز الإثنين والخمسين عاماً.

مكانته

يعتبر وليم جون شكسبير أشهر شاعر وكاتب مسرحي ظهر في الأدب الإنكليزي، وإن شهرته طبقت الآفاق أكثر من أي أديب عاصره، أو سبقه، أو جاء بعده، إذ أن أعماله المسرحية بلغت ستة وثلاثين عملاً، هذا غير القصائد الشعرية والمنثور من قوله. إن أعمال شكسبير في

معظمها لم تكن من إبداعه وإنما كانت أصولها من أعمال آخرين، كأن تكون حكاية، أو رواية، أو عملاً مسرحياً ممثلاً سابقاً، غير أن موهبته الفائقة تكمن في إعادة تركيب تلك الأعمال بصورة أفضل، فيضيف ويحذف حتى يحصل على عمل مسرحي جيد. ويقول النقاد إنه كان يكتب لعصره وقد استعمل في كتاباته أكثر من عشرين ألف مفردة مستقلة.

يصنف العاملون في الأدب، وفي المسرح خاصة، أعمال شكسبير إلى مسرحيات تاريخية ومنها مسرحية " يوليوس قيصر" ومسرحيات هزلية ومنها " كوميديا الأخطاء " ومسرحيات تراجيدية، منها " روميو وجوليت". ولقد استعمل الشاعر كل الضروب الأدبية والبلاغية من استعارة وتشبيه وكناية وجناس وطباق. وأما التلاعب بالكلمات فلا حد له، وهذا دليل على إلمامه وغزارة معرفته بالمعاني الكثيرة للمفردة الواحدة.

وعلى الرغم من كثرة أعمال شكسبير وبلوغها أكثر من ستة وثلاثين مسرحية غير أنه ما كانت هناك اثنتان منها متشابهتين أو تتركان الانطباع نفسه فينا، وهذه ميزة تميز بها على معاصريه. وهناك الكثير من المميزات في كتاباته لا مجال لسردها في هذا المجال الضيق.

المقدمة

إن هدف هذا الكتاب هو إعطاء شرح بأبسط طريقة ممكنة إلى نص إحدى مسرحيات شكسبير. النص بحد ذاته كامل ولكن أضيفت له بعض الملاحظات التوضيحية بالإضافة إلى الأسئلة، استكمالا للفائدة ولمساعدة القارئ كي يفهم المسرحية. و لأجل الحصول على أكبر قسط من المتعة ، على القارئ أن يطلع على خلفية الرواية والعصر الذي كتبت فيه، و ربما عن شكسبير نفسه.

والمقدمة تحتوي على ما يلي:

- لغة وخيال المسرحية
- تركيبة (توليفة) المسرحية
- تعريف بالشخصيات

لغة وخيال المسرحية

كانت الإنكليزية في زمن شكسبير تختلف إلى حد بعيد عما هي عليه في الوقت الحاضر. العديد من الكلمات أو أجزاء الكلمات نادراً ما تستعمل في الإنكليزية المعاصرة، و البعض منها لا يستعمل الآن نهائيا أو تغيرت معانيها. و قد وجدنا أنه من الأفضل أن نشرحها الآن بدلاً من شرحها أينما وردت وذلك توفيراً للجهد والمكان. كما أن بعض الكلمات قد "اختصرت" كي تناسب الضرورة الشعرية:

Nay	لا، كلا
Needs	بالضرورة
Ne'er = never	قطعاً
O'=of أو on	مختصر "من" أو "على
O'er = over	فوق
Quoth	قال
Sirrah	نداء يستخدم للخدم
Soft	مهلاً
Thence	من ذلك المكان – من ثَمّ
Thither	إلى ذلك المكان
Thou	أنت - فاعل
Thee	أنت - مفعول به
Thy = your	لك
Thine = yours	لك
Where for	لأي سبب
Alack	تعبير عن الأسف
Anon	حالاً
Ay	نعم
Ay em	تعبير عن الندم والحزن
Coz	أي قريب كان
E'en = even	حتى

E’er = ever	مسرور
Faith, i’ faith, in faith	حقاً
Fie	تعبير عن الاشمئزاز
Forth	أمام
Hence	من هنا، من هذا المكان
Hie	أسرع
Hither	إلى ذلك المكان
Methinks	يبدو لي، من يظهر
Mine	تستعمل بدلاً من my
Yea	نعم ـ حقاً
Yon = yond	هناك، ذلك
Whither	إلى أي مكان
Ye – you	أنتم

مثل كل الشعراء، استخدم شكسبير اللغة بطريقة غير اعتيادية. إن معظم ما كتبه شكسبير كان شعراً و ليس نثراً. فأبيات الشعر التي وضعها في ألوان شخصياته غالباً ما تكون على نمط محدد وهي مقاطع مركزة وغير مركزة (Stressed and unstressed):

Me thought I heard a voice cry, “Sleep no more!
Macbeth does murder sleep – the Innocent sleep . . .”

بدا لي أني سمعت صوتا يصيح،" لا نوم بعد الآن!
إن مكبث يقتل النوم – النوم البريء..."

و يعتمد الإيقاع على خمسة مقاطع مشددة في كل بيت وهـذا يؤخذ باعتباره ترتيباً اعتيادياً. لكـن الإيقـاع المنتظـم كليا قـد يبدو جـامداً مملاً للسمع، و قـد قـام شكسبير بتجنبه بتفـاوت مواقع المقـاطع المشـددة في أبياته.

'مكبث' واحدة من مسرحيات شكسبير المتأخرة، وتظهر حرية كبيرة في ترتيب الأبيات، وهـذا بعكس مسرحياته المتقدمة التي كـانت أكـثر رتابة في الأوزان الشعرية. فالأقسام الثلاثة من هنري السـادس ـ مثلاً ـ لم تحوي سوى أبياتاً قليلة تختلـف في الإيقـاع عن الباقيات ذات المقـاطع الخمسة المشددة.

إن استعمال اللغة الشعرية يتميز بالخيال، مما يضفي شيئاً مختلفاً على اللغة النثرية في حين تأدية الغرض واحدة. وقد أجاد شكسبير التعبير عن الصورة والخيال بالمجازيات البلاغية كالتشبيه والاستعارة .

تركيبة (توليفة) المسرحية :

مسرحية 'مكبث' هـي مـن أسـهل مسـرحيات شكسبير للقـارئ. إن كل شيء فيها يحدث فيها يمت بصلة مباشرة إلى القصة الرئيسة. فسرعان ما نرى مكبث يصعـد إلى الحكـم ومـن ثـم يسـقط منه. في النصـف الأول من المسرحية يظهر مكبث بأنه عسكري نبيل بسبب مهارته في الحرب. ثم نراه يقتل الملك وهـو ضيف في قلعته. يصبـح مكبـث ملكـاً، لكنـه يبقـى خائفا حتى مقتل النبيل بانكو في الفصـل الثـالث مـن قبـل ثلاثـة يوظفـهم مكبـث لذلـك. هنـا تصـل الحبكـة إلى الـذروة، لتتسلسـل بعـد ذلـك الأحداث و تصل إلى نهايتها المتوقعة.

لا يوجد شيء في المسرحية ينظر إليه كفكرة ثانوية. الأحداث الأولى ذات أهمية لمشاهير شكسبير اكثر مما لنا. فالخوف من اغتصاب السلطة والخداع بين الحكام قد لعب دورا في طيات عقولهم. والموضوع الثاني وهو القوى الخارقة، كان مقبولا لديهم سيما في مسرحية الملك جايمس الأول، والذي كان مولعا بمثل هذه القوى. وعلى العموم فإن أحداث المسرحية تتسارع مباشرة لتخبرنا بأن البطل مكبث هو المهيمن على المسرحية، و أنه من الضروري تقدّمه نحو الملوكية .

ومن المتفق عليه عموماً أن أقساماً من المسرحية كما نعرفها الآن لم تُكتب من قبل شكسبير، بل أُضيفت إلى الأصل من قبل يد أخرى. ومن أهم هذه الإضافات ما جرى في الفصل الثالث- المشهد الخامس، والموجود في الصفحة 134 حيث يظهر مكبث غير راضٍ بما حدث من قبل وما سيحدث من بعد .

ويعتقد معظم الناشرين أن أبيات في الفصل الرابع- المشهد الأول، الأبيات 39 - 43، قد وُضعت بطريقة مماثلة من قبل كاتب آخر. فكل من هذه المقاطع الشعرية يتضمن ذكر لأغنية بعنوانها فقط. و هذه الأغنيات موجودة في مسرحية تسمى "الساحرة" كُتبت في وقت كتابة 'مكبث' من قِبل توماس ميدلتون. وبعضهم من يظن أن ميدلتون هو الذي كتب الإضافات إلى 'مكبث'. ومن المحتمل أن تكون المسرحيتان ـ 'مكبث' و'الساحرة' ـ قد مثلهما الممثلون نفسهم، وفي وقت واحد، وعندما كُتبتا صار هناك خلط بينهما .

تعريف بالشخصيات:

مكبث:

هو المحور الرئيسي الذي تدور حوله المسرحية وقد سمُيت باسمه. يظهر في البداية كجندي نبيل، مخلص و متميز. وبعد لقائه بالساحرات واخبرنه بعلو رقيه حتى تحول إلى رجل ذي طموح عالٍ وكبير. اختصر الطريق واغتال الملك دنكن في قلعته وهو ضيف فيها. لكنه لم يذق طعم الراحة سيما بعد قتله بانكو وهروب ولده فلينس. و ازدادت مخاوفه بعد هروب ماكدوف إلى إنكلترا و بعد صدق نبوءة الساحرات.

الملك دنكن :

هو ملك اسكتلندا و ابن عم مكبث. متقدم في السن، نبيل وعادل، و يدير مملكته بتواضع. كان كثير الثقة بالآخرين، وهذا ما سهّل قتله. له ولدان مالكولم ودونالبين. و قد عين وراثة العرش من بعده إلى أكبرهما، مالكولم .

بانكو :

كان قائداً مع مكبث في حرب العصاة. وقد أخبرته الساحرات بأنه سيكون أباً لسلالة من الملوك. وعندما صار مكبث ملكاً بعد قتل دنكن أصبح خائفاً من بانكو، فعمد إلى قتله وابنه، إلا أن الابن استطاع الهرب. وظل شبح بانكو يطارد مكبث مما جعله يفقد صوابه أحياناً .

مكداف :

نبيل مُقرّب إلى الملك. أول من اكتشف مقتل دنكن عندما جاء ليوقظه. بعد ذلك رجع إلى ولايته لكنه غادرها إلى إنكلترا ليلتحق بمالكولم ويجمع العساكر ضد مكبث.

الساحرات :

قبيحات المظهر ، يعرفن الكثير عن المستقبل. التقين بمكبث وبانكو في المرج . أخبرن مكبث عن تقدمه حتى يصبح ملكاً. واخبرن بانكو أنه سيكون أباً لعدة ملوك ، أما هو نفسه فلن يكون ملكاً .

زوجة مكبث :

امرأة ذات طموح فائق لتكون ملكة. أعانت وحثت زوجها على قتل الملك .

مالكولم :

هو الابن الأكبر للملك ، أعلنه أبوه ملكاً من بعده وقد هرب إلى إنكلترا، ومن هناك طلب العون العسكري ليسترجع مملكة أبيه و يحارب مكبث .

الفصل الأول

المشهد الأول. مكان في العراء

رعد وبرق. تدخل ثلاث ساحرات

الساحرة الأولى

متى نحن الثلاث ثانية نلتقي،

في الرعد، في المطر أو البرق؟

الساحرة الثانية

عندما تنتهي الجلبة،

وتُربح أو تُخسر المعركة.

الساحرة الثالثة

سيكون ذلك قبل غروب الشمس.

الساحرة الأولى

وأين المكان؟

الساحرة الثانية

في المروج.

الساحرة الثالثة

هناك سنلتقي بمكبث.

الساحرة الأولى

أنا قادمة يا قطتي الشهباء!

الساحرة الثانية

علجومي ينادي.

الساحرة الثالثة:

حالاً.

ACT ONE

SCENE I. AN OPEN PLACE

Thunder and lightning. Enter three Witches

First Witch

When shall we three meet again
In thunder, lightning, or in rain?

Second Witch

When the hurlyburly's done,
When the battle's lost and won.

Third Witch

That will be ere the set of sun.

First Witch

Where the place?

Second Witch

Upon the heath.

Third Witch

There to meet with Macbeth.

First Witch

I come, Graymalkin!

Second Witch

Paddock calls.

Third Witch

Anon.

الجميع

الرديء والجيد مختلطان.

في الضباب والهواء الفاسد يتأرجحان.

(خروج)

المشهد الثاني . معسكر قرب فورس

نفير من الداخل. يدخل الملك دنكن، مالكولم، دونالبين، لينوكس مع الاتباع، و يلتقون بضابط جريح.

دنكن

ما ذاك الرجل الدامي؟ إنه يعبر،

كما يبدو من سوء حالته، عن التمرد

في أحدث حالاته.

مالكولم

هذا هو الرائد

الذي، ببسالة الجندي الصلب قد حارب

ضد محاولة اسري. مرحباً بالصديق الشجاع!

قل للملك أخبار المعمعة،

كما تركتها.

الضابط

كانت محيرة؛

كسباحين منهكين ، يتشبث كل منهما بالآخر

و يفسدان مهارتهما . و مكدونالد العديم الرحمة --

و ما أجدره بالتمرد، إذ

ALL

Fair is foul, and foul is fair:
Hover through the fog and filthy air.

Exeunt

SCENE II. A CAMP NEAR FORRES

Alarum within. Enter KING DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENNOX, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant

DUNCAN

What bloody man is that? He can report,
As seemeth by his plight, of the revolt
The newest state.

MALCOLM

This is the sergeant
Who like a good and hardy soldier fought
'Gainst my captivity. Hail, brave friend!
Say to the king the knowledge of the broil
As thou didst leave it.

Sergeant

Doubtful it stood;
As two spent swimmers, that do cling together
And choke their art. The merciless Macdonwald--
Worthy to be a rebel, for to that

تتضاعف عنده خيانات الطبيعة
وتزدحم في نفسه ـ ـ من الجزر الغربية
لكيرنيز و غالوغلاسيز قد زُوِّد بالمدد؛
كما أن الحظ، في حربه الملعونة يبتسم له،
كعاهرة تهوى متمرداً. إلاّ أن ضعفه ظل بادياً.
لكن البطل مكبث ـ ـ وما أحقه بهذا النعت ـ ـ
استخف بالأقدار، بسيفه الملوح،
المتصاعد منه بخار دماء القتلى الحارة،
و ببسالة العارف، شق طريقه
حتى واجه العبد، لا ليصافحه أو يقول له وداعاً،
بل ليشقه من فكيه حتى سرته ويعلّق رأسه فوق قلعتنا.

دنكن

يا له من ابن عم باسل! ونبيل بحق!

الضابط

و عندما أرسلت الشمس أشعتها ،
عصفت الرياح المفرقة للسفن وتعالى الرعد المخيف.
وهكذا من المنبع الذي بدا و كأن الراحة ستأتي منه
تفجر الاضطراب. لاحظ، يا ملك أسكتلندا، لاحظ:
سرعان ما كانت العدالة ، مسلحة بالبسالة،
قد أجبرت هؤلاء الكرنيين المبعثرين أن يولوا أدبارهم،
غير أن ملك النرويج، استغل الفرصة،
بأسلحة مصقولة ، وإمدادات جديدة من الرجال
بدأ هجوماً جديداً.

The multiplying villanies of nature
Do swarm upon him--from the western isles
Of Kernes and Gallowglasses is supplied;
And fortune, on his damned quarrel smiling,
Show'd like a rebel's whore: but all's too weak:
For brave Macbeth--well he deserves that name--
Disdaining fortune, with his brandish'd steel,
Which smoked with bloody execution,
Like valour's minion carved out his passage
Till he faced the slave;
Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him,
Till he unseam'd him from the nave to the chaps,
And fix'd his head upon our battlements.

DUNCAN

O valiant cousin! Worthy gentleman!

Sergeant

As whence the sun 'gins his reflection
Shipwrecking storms and direful thunders break,
So from that spring whence comfort seem'd to come
Discomfort swells. Mark, king of Scotland, mark:
No sooner justice had with valour arm'd
Compell'd these skipping Kernes to trust their heels,
But the Norweyan lord surveying vantage,
With furbish'd arms and new supplies of men
Began a fresh assault.

دنكن

إن ذلك لم يرعب

قائدينا ،مكبث و بانكو.

الضابط

بلى؛

كعصافير أفزعت نسوراً ، أو كأرنب أرعب أسداً .

في الحقيقة ، أذكر أنهما كانا كالمدافع المضاعفة الحشوة ، فهما

قد ضاعفا الضربات للعدو:

هل قصدا أن يغتسلا بالجروح النتنة

أو يعيدا ذكرى غولغوثا أخرى،

لا أستطيع الجزم.

أكاد أنهار، جراحي تطلب المساعدة .

دنكن

كلماتك حسنة ، كجراحك :

كلاهما تستحق الشرف . هيا ، أحضروا له الجراحين .

(يخرج الضابط، مصحوباً)

من القادم ؟

(يدخل روس و أنغوس)

مالكولم

إنه حاكم روس القدير .

لينكوس

يا للعجلة في عينيه! هكذا يبدو

من يريد أن يقول أشياء غريبة.

DUNCAN

Dismay'd not this
Our captains, Macbeth and Banquo?

Sergeant

Yes;
As sparrows eagles, or the hare the lion.
If I say sooth, I must report they were
As cannons overcharged with double cracks, so they
Doubly redoubled strokes upon the foe:
Except they meant to bathe in reeking wounds,
Or memorise another Golgotha,
I cannot tell.
But I am faint, my gashes cry for help.

DUNCAN

So well thy words become thee as thy wounds;
They smack of honour both. Go get him surgeons.
Exit Sergeant, attended
Who comes here?
Enter ROSSE and ANGUS

MALCOLM

The worthy thane of Rosse.

LENNOX

What a haste looks through his eyes! So should he look
That seems to speak things strange.

روس

حفظ الله الملك !

دنكن

من أين مجيئك، أيها الحاكم القدير؟

روس

من فايف، أيها الملك العظيم،

حيث أعلام النرويجيين تملأ السماء

و تجعل شعبنا يرتجف خوفاً. فملك النرويج نفسه ،

و أعداد مرعبة،

يسانده الخائن العديم الولاء

حاكم كاودور ، بدأ التحاماً مرعباً؛

و لكن عريس إلهة الحرب(مكبث) ، مرتدياً درعه المتين،

واجهه مواجهة الند،

سيف بسيف ، وذراع بذراع ،

كابحاً نفسه الوقحة: و، ختاماً،

صار النصر حليفنا.

دنكن

يا للسعادة العظمى!

روس

لذلك الآن

فان سوينو ملك النرويج ، يطلب السلام:

لم نسمح له بدفن قتلاه

حتى دفع إلى جزيرة كولمي

عشرة آلاف دولار لإتفاقنا العام.

ROSSE

God save the king!

DUNCAN

Whence camest thou, worthy thane?

ROSSE

From Fife, great king,
Where the Norweyan banners flout the sky
And fan our people cold. Norway himself,
With terrible numbers,
Assisted by that most disloyal traitor
The thane of Cawdor, began a dismal conflict;
Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof,
Confronted him with self-comparisons,
Point against point rebellious, arm 'gainst arm,
Curbing his lavish spirit: and, to conclude,
The victory fell on us.

DUNCAN

Great happiness!

ROSSE

That now
Sweno, the Norways' king, craves composition:
Nor would we deign him burial of his men
Till he disbursed at Saint Colme's inch
Ten thousand dollars to our general use.

دنكن

لم يعد باستطاعة حاكم كاودور خداع

مصالحنا الداخلية: اذهب و أعلن موته ،

وبلقبه السابق حي مكبث.

روس

سينفذ ذلك.

دنكن

كل ما خسره سيكون غنيمة لمكبث النبيل.

(خروج)

المشهد الثالث. مرج قرب فورس

رعد. تدخل الساحرات الثلاث

الساحرة الأولى

أين كنت،يا أختي؟

الساحرة الثانية

أقتل الخنزير.

الساحرة الثالثة

و أنت يا أختاه؟

الساحرة الأولى

هناك زوجة بحار في حجرها بعض الكستناء،

وكانت تأكل، وتأكل، وتأكل:

"أعطني شيئاً"، قلت لها:

"ابتعدي، أيتها الساحرة!" صاحت المرأة ذات الأرداف الضخمة.

كان زوجها قد ذهب إلى حلب، إنه ربان سفينة النمر:

ولكني سأبحر في منخل إلى هناك،

DUNCAN

No more that thane of Cawdor shall deceive
Our bosom interest: go pronounce his present death,
And with his former title greet Macbeth.

ROSSE

I'll see it done.

DUNCAN

What he hath lost noble Macbeth hath won.

Exeunt

SCENE III. A HEATH NEAR FORRES

Thunder. Enter the three Witches

FIRST WITCH

Where hast thou been, sister?

SECOND WITCH

Killing swine.

THIRD WITCH

Sister, where thou?

FIRST WITCH

A sailor's wife had chestnuts in her lap,
And munch'd, and munch'd, and munch'd:
'Give me,' quoth I:
'Aroint thee, witch!' the rump-fed ronyon cries.
Her husband's to Aleppo gone, master o' the Tiger:
But in a sieve I'll thither sail,

وكفأرة بلا ذيل
سأفعل، سأفعل، وسأفعل.

الساحرة الثانية

سأمنحك ريحاً .

الساحرة الأولى

يا للطفك.

الساحرة الثالثة

ومني أخرى .

الساحرة الأولى

وأنا نفسي أسيطر على الرياح الأخرى،
و كل ميناء تهب منه،
وكل الجهات التي تعرفها
في خرائط البحارة.
سوف أسحبه كقشة يابسة :
والنوم لا في الليل ولا النهار
سيداعب رموشه؛
وسيعيش رجلاً ممسوساً:
قلقاً طوال سبع ليال مضاعفة تسعة أضعاف بتسعة
ليتضاءل، و ينحل، ويهزل:
و رغم أن سفينته لا تُفقد،
سوف تتقاذفها العواصف
انظرا ما لدي .

الساحرة الثانية

أريني، أريني .

And, like a rat without a tail,
I'll do, I'll do, and I'll do.

SECOND WITCH

I'll give thee a wind.

FIRST WITCH

Thou'rt kind.

THIRD WITCH

And I another.

FIRST WITCH

I myself have all the other,
And the very ports they blow,
All the quarters that they know
I' the shipman's card.
I will drain him dry as hay:
Sleep shall neither night nor day
Hang upon his pent-house lid;
He shall live a man forbid:
Weary se'nnights nine times nine
Shall he dwindle, peak and pine:
Though his bark cannot be lost,
Yet it shall be tempest-tost.
Look what I have.

SECOND WITCH

Show me, show me.

الساحرة الأولى

أملك إبهام ربان
غرق عندما كان عائداً إلى البلدة .
(قرع طبل)

الساحرة الثالثة

طبل، طبل!
إن مكبث قادم.

الجميع

يداً بيد، ربات القدر،
طائفات البر والبحر،
تدرن هكذا في حلقات:
ثلاث مرات لك، ولي ثلاث مرات ،
وثلاث مرات أخرى: تسعة هنا.
سلام ! جُهِز سحرنا .
(يدخل مكبث و بانكو)

مكبث

يوم حسن وقبيح ما شاهدت مثله قط.

بانكو

كم تبعد فورس؟ ما أولئك؟
تلك الذابلات الفاحشات في ملابسهن المزخرفة،
و اللواتي لا يشبهن سكان الأرض،
ومع ذلك هن عليها؟ أأنتن أحياء؟ أم نكرة
يتساءل المرء عنها؟ يبدو أنكن تفهمنني،
إذ تضع كل منكن إصبعها المشقق

FIRST WITCH

Here I have a pilot's thumb,
Wreck'd as homeward he did come.

Drum within

THIRD WITCH

A drum, a drum!
Macbeth doth come.

ALL

The weird sisters, hand in hand,
Posters of the sea and land,
Thus do go about, about:
Thrice to thine and thrice to mine
And thrice again, to make up nine.
Peace! The charm's wound up.

Enter MACBETH and BANQUO

MACBETH

So foul and fair a day I have not seen.

BANQUO

How far is't call'd to Forres? What are these
So wither'd and so wild in their attire,
That look not like the inhabitants o' the earth,
And yet are on't? Live you? Or are you aught
That man may question? You seem to understand
me,
By each at once her chappy finger laying

على شفتيها النحيلتين: المفروض أنكن نساء،
غير أن لحاكن تمنعني من الاستنتاج
بأنكن كذلك.

مكبث

انطقن إن استطعن: ما أنتن؟

الساحرة الأولى

مرحباً بك، يا مكبث! مرحباً يا حاكم غلاميس!

الساحرة الثانية

مرحباً بك، يا مكبث! مرحبا يا حاكم كاودور!

الساحرة الثالثة

مرحباً بك، يا مكبث، من ستكون ملكاً فيما بعد.

بانكو

سيدي الطيب، لم تتردد وتبدو خائفاً
من أشياء تبدو جيدة؟ باسم الحق،
أخيال، أم حقيقة بالفعل
ما تقلنه؟ تحيين شريكي النبيل
بالنعمة الحاضرة والتنبؤ العظيم
بالنبالة و أمل الملوكية،
حتى تركتنه يقف مشدوهاً: بينما لا تتكلمن إلي.
إن كان باستطاعتكن النظر في بذور الزمن،
وتعرفن التي ستنمو من الأخرى،
تكلمن إلي، أنا الذي لا يرجو ولا يخاف،
إحسانكن أو كرهكن.

Upon her skinny lips: you should be women,
And yet your beards forbid me to interpret
That you are so.

MACBETH

Speak, if you can: what are you?

FIRST WITCH

All hail, Macbeth! Hail to thee, thane of Glamis!

SECOND WITCH

All hail, Macbeth! Hail to thee, thane of Cawdor!

THIRD WITCH

All hail, Macbeth, thou shalt be king hereafter!

BANQUO

Good sir, why do you start; and seem to fear
Things that do sound so fair? I' the name of truth,
Are ye fantastical, or that indeed
Which outwardly ye show? My noble partner
You greet with present grace and great prediction
Of noble having and of royal hope,
That he seems rapt withal: to me you speak not.
If you can look into the seeds of time,
And say which grain will grow and which will not,
Speak then to me, who neither beg nor fear
Your favours nor your hate.

الساحرة الأولى

مرحباً!

الساحرة الثانية

مرحباً!

الساحرة الثالثة

مرحباً!

الساحرة الأولى

إنك دون مكبث، ولكنك أعظم منه.

الساحرة الثانية

لست سعيداً، بل الأكثر سعادة .

الساحرة الثالثة

سيكون منك ملوك، رغم أنك لن تكون واحداً:
فليحيي الجميع، مكبث و بانكو!

الساحرة الأولى

بانكو و مكبث ،تحية من الجميع!

مكبث

على مهلكن، يا خطيات السوء، أخبرنني أكثر.
بعد موتساينل أعرف أني حاكم غلاميس،
ولكن ماذا عن كاودور؟ إن حاكم كاودور حي،
نبيل طيب وناجح؛ وأن أكون ملكاً
لا يتفق ونبوءة الواقع،
الشيء نفسه بالنسبة لكاودور. أخبرنني من أين
جئتن بهذا الذكاء الغريب ؟ أو لماذا
في هذا المرج الذابل تعترضن طريقنا
بمثل هذه التحية و النبوءة؟ تكلمن، آمركن بذلك.

First Witch

Hail!

Second Witch

Hail!

Third Witch

Hail!

First Witch

Lesser than Macbeth, and greater.

Second Witch

Not so happy, yet much happier.

Third Witch

Thou shalt get kings, though thou be none:
So all hail, Macbeth and Banquo!

First Witch

Banquo and Macbeth, all hail!

MACBETH

Stay, you imperfect speakers, tell me more:
By Sinel's death I know I am thane of Glamis;
But how of Cawdor? The thane of Cawdor lives,
A prosperous gentleman; and to be king
Stands not within the prospect of belief,
No more than to be Cawdor. Say from whence
You owe this strange intelligence? Or why
Upon this blasted heath you stop our way
With such prophetic greeting? Speak, I charge you.

(تختفي الساحرات)
بانكو
لقد أزبدت الأرض، مثل الماء،
وهذا ما بقي منهن. أين اختفين؟
مكبث
في الهواء؛ وما بدا كالأجساد، ذاب
كنفس في الريح. لو بقين بعد!
بانكو
هل كانت تلك الأشياء حقاً هنا ونحن نتكلم عليها؟
أو أننا قد أكلنا نبات الجنون
ذلك الذي يجعل العقل حبيساً ؟
مكبث
سيكون أولادك ملوكاً.
بانكو
وستكون أنت ملكاً.
مكبث
وحاكماً لكاودور أيضاً: أليس هذا ما ذهبن إليه؟
بانكو
بالكلمات والنغمة نفسها. من هنا؟
(يدخل روس و أنغوس)
روس
لقد استقبل الملك بسرور، يا مكبث،
نبأ انتصارك ، وعندما يقرأ
مغامراتك الشخصية في حرب المتمردين ،
فإن إعجابه وثناءه يحتدمان

Witches vanish

BANQUO

The earth hath bubbles, as the water has,
And these are of them. Whither are they vanish'd?

MACBETH

Into the air; and what seem'd corporal melted
As breath into the wind. Would they have stay'd!

BANQUO

Were such things here as we do speak about?
Or have we eaten on the insane root
That takes the reason prisoner?

MACBETH

Your children shall be kings.

BANQUO

You shall be king.

MACBETH

And thane of Cawdor too: went it not so?

BANQUO

To the selfsame tune and words. Who's here?

Enter ROSSE and ANGUS

ROSSE

The king hath happily received, Macbeth,
The news of thy success; and when he reads
Thy personal venture in the rebels' fight,
His wonders and his praises do contend

أيهما يكون لك ، وأيهما له . كان صامتاً
بنظرة تمعن على ما بقي من اليوم نفسه،
إنه يجدك في مرتبة ملك النرويج قوة،
فما أخافك شيء مما تصنعه
من صور الموت الغريبة . الكثير من الترحاب
جرى من موقع لآخر، والكل قد حمل تمجيدك
في الدفاع العظيم عن مملكته ،
وعبر عنه أمامه .

انغوس

ونحن بُعثنا
لنقدم لك من سيدنا الملك الشكر الجزيل؛
ونطلب حضورك إليه،
دون أن نلزمك لذلك.

روس

وكمقدمة للشرف الأكبر،
أمرني، وهذا منه، أن ألقبك حاكم كاودور:
وأزيد على ذلك، تحيتي، أيها الحاكم الجدير!
فأنت تستحق ذلك .

بانكو

ماذا! أيمكن للشيطان أن يقول الحق؟

مكبث

إن حاكم كاودور لم يزل حيا : لماذا تلبسني
رداءً مستعاراً؟

Which should be thine or his: silenced with that,
In viewing o'er the rest o' the selfsame day,
He finds thee in the stout Norweyan ranks,
Nothing afeard of what thyself didst make,
Strange images of death. As thick as hail
Came post with post; and every one did bear
Thy praises in his kingdom's great defence,
And pour'd them down before him.

ANGUS

We are sent
To give thee from our royal master thanks;
Only to herald thee into his sight,
Not pay thee.

ROSSE

And, for an earnest of a greater honour,
He bade me, from him, call thee thane of Cawdor:
In which addition, hail, most worthy thane!
For it is thine.

BANQUO

What, can the devil speak true?

MACBETH

The thane of Cawdor lives: why do you dress me
In borrow'd robes?

انغوس

ما زال ذلك الحاكم حياً؛
ولكنه تحت حكم شديد قد يكلفه تلك الحياة
التي يستحق أن يفقدها .سواء كان مرتبطاً
مع النرويج أو يساند الثوار
بمساعدة ومنافع خفية أو مع كليهما
لعب دوراً لإغراق بلده،لا أعرف؛
ولكنها الخيانة العظمى، اعترف بها وأثبتت عليه،
فأطاحت به.

مكبث

(جانباً) غلاميس ،وحاكم كاودور!
والأعظم وراءهما.
(إلى روس و أنغوس) شكراً لجهودنا.
(إلى بانكو) ألا تأمل أن يكون أولادك ملوكاً،
فمن أعطينني لقب كاودور
لم تعدن بالأقل لهم؟

بانكو

لو أن ذلك يتواصل بصحته،
فمن المحتمل أن تصل إلى وهج التاج،
إضافة إلى لقب حاكم كاودور. ولكن ذلك غريب:
إذ غالبا، لتجرنا إلى ما يضرنا،
تخبرنا قوى الظلام بالحقيقة،
تنصرنا في مواقف تافهة، لتخذلنا

ANGUS

Who was the thane lives yet;
But under heavy judgment bears that life
Which he deserves to lose. Whether he was combined
With those of Norway, or did line the rebel
With hidden help and vantage, or that with both
He labour'd in his country's wreck, I know not;
But treasons capital, confess'd and proved,
Have overthrown him.

MACBETH

[Aside] Glamis, and thane of Cawdor!
The greatest is behind.
[To ROSSE and ANGUS] Thanks for your pains.
[To BANQUO] Do you not hope your children shall be kings,
When those that gave the thane of Cawdor to me
Promised no less to them?

BANQUO

That trusted home
Might yet enkindle you unto the crown,
Besides the thane of Cawdor. But 'tis strange:
And oftentimes, to win us to our harm,
The instruments of darkness tell us truths,
Win us with honest trifles, to betray's

في أكثر المواقف جدية .
(إلى روس و أنغوس) يا ابني العم، كلمة، رجاء.

مكبث

(جانبا) أخبرت حقيقتان،
مقدمتان سعيدتان إلى المشهد الأكبر،
لفكرة الملوكية الرئيسية .
(إلى روس و أنغوس) شكرا، أيها السيدان.
(جانبا) إن هذا الوعد العجيب
لا هو بالكاذب، ولا هو بالخير :- لو كان كاذبا،
لماذا أعطاني عربون النجاح،
أن ابتدأ بحقيقة؟ أنا حاكم كاودور:
ولو كان خيرا، لماذا أستسلم إلى ذلك الإيحاء
الذي صورته المرعبة يقف لها شعري
وتجعل قلبي المستكين يطرق على ضلوعي،
خلافا لأحكام الطبيعة ؟ المخاوف الحالية
أقل من التصورات المرعبة .
إن فكرتي ، التي من الخيال دفنها،
تهز حالتي الضعيفة كرجل ليصبح العمل
حدسا مكتوما، فلاشيء يوجد
من لا شيء.

بانكو

انظرا، كيف يقف شريكنا مشدوها.

In deepest consequence.
[To ROSSE and ANGUS] Cousins, a word, I pray you.

MACBETH

[Aside] Two truths are told,
As happy prologues to the swelling act
Of the imperial theme.
[To ROSSE and ANGUS] I thank you, gentlemen.
[Aside] This supernatural soliciting
Cannot be ill, cannot be good: if ill,
Why hath it given me earnest of success,
Commencing in a truth? I am thane of Cawdor:
If good, why do I yield to that suggestion
Whose horrid image doth unfix my hair
And make my seated heart knock at my ribs,
Against the use of nature? Present fears
Are less than horrible imaginings:
My thought, whose murder yet is but fantastical,
Shakes so my single state of man that function
Is smother'd in surmise, and nothing is
But what is not.

BANQUO

Look, how our partner's rapt.

مكبث

(جانبا) إن كان للحظ أن يجعلني ملكا، إذا، فالحظ قد يتوجني،

دون أن أتحرك.

بانكو

إن أمجادا جديدة تنهال عليه،

مثل ملابسنا الغريبة،لا تتناسب مع قالبها

إلا بعد الاستعمال.

مكبث

(جانبا) فليأت ما يأتي،

الزمن و الساعة يجريان حتى في أسوأ الأيام.

بانكو

الجدير مكبث، إننا في انتظارك.

مكبث

(إلى السادة) امنحوني عفوكم: كان عقلي البليد مشغولا

بأشياء منسية. أيها السادة الكرماء، إن آلامكم

أراها في كل يوم أقلب

الأوراق لقراءتها. هيا لنوافي الملك.

(إلى بانكو) فكر بما جاءتك من فرص؛ وحين يتسع الوقت،

في المستقبل القريب نناقشها، دعنا

لا نخفي ما في قلوبنا الحرة عن بعضنا البعض.

بانكو

بكل سرور.

MACBETH

[Aside] If chance will have me king, why, chance may crown me,
Without my stir.

BANQUO

New honours come upon him,
Like our strange garments, cleave not to their mould
But with the aid of use.

MACBETH

[Aside] Come what come may,
Time and the hour runs through the roughest day.

BANQUO

Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.

MACBETH

[To the Lords] Give me your favour: my dull brain was wrought
With things forgotten. Kind gentlemen, your pains
Are register'd where every day I turn
The leaf to read them. Let us toward the king.
[To BANQUO] Think upon what hath chanced, and, at more time,
The interim having weigh'd it, let us speak
Our free hearts each to other.

BANQUO

Very gladly.

مكبث

حتى ذلك الحين ،هذا يكفي. هيا ، يا أصدقاء .

(خروج)

المشهد الرابع. فورس. غرفة في البلاط

نفير. يدخل دنكن، مالكولم، دونالبين، لينوكس، ومرافقون.

دنكن

هل نفذ حكم الإعدام في حاكم كاودور؟ ألم
يعد مبعوثونا ؟

مالكولم

مولاي ،
لم يعودوا بعد، لكني تحدثت
مع شخص شاهد موته :وقد ذكر
بأنه اعترف بخيانته صراحة،
وقد التمس عفو جلالتكم و أبدى
ندما عميقا. لا شيء في حياته
يعوضه الرحيل عنها؛ لقد مات
كمن أتقن دور موته
ليقذف بأعز شيء عنده
كما لو كان شيئا تافها.

دنكن

لا توجد مهارة
تكشف في الوجه ما في العقل:

MACBETH

Till then, enough. Come, friends.

Exeunt

SCENE IV. FORRES. THE PALACE

Flourish. Enter DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENNOX, and Attendants

DUNCAN

Is execution done on Cawdor? Are not
Those in commission yet return'd?

MALCOLM

My liege,
They are not yet come back. But I have spoke
With one that saw him die: who did report
That very frankly he confess'd his treasons,
Implored your highness' pardon and set forth
A deep repentance. Nothing in his life
Became him like the leaving it; he died
As one that had been studied in his death
To throw away the dearest thing he owed,
As 'twere a careless trifle.

DUNCAN

There's no art
To find the mind's construction in the face:

لقد كان سيدا بنيت عليه
ثقة كاملة .
(يدخل مكبث، بانكو، روس، و أنغوس)
(إلى مكبث) يا ابن العم الأكرم!
إن ذنب عدم شكرك حتى الآن
لم يزل ثقيلا علي. إن بعدك
عنا، جعل أسرع أجنحة الشكر بطيئة
في الوصول إليك. و لو كنت تستحق القليل،
لكان نصيبك من الشكر والمجازاة
ملكي أنا! كل ما بقي لي قوله:
إن ما قمت به هو فوق كل ما يمكن تقديمه لك.

مكبث

الخدمة والإخلاص اللتان أدين بهما،
في فعل ذلك، هما أجري. إن دور سموكم
أن تتسلم منا واجباتنا؛ و واجباتنا
هي لعرشك ودولتك، لأولادك وخدمك ،
أن نعمل الواجب ، و كل شيء
للحفاظ على حبكم وشرفكم.

دنكن

مرحبا بك هنا:
لقد زرعتك، وسأجتهد
حتى يكتمل نموك. (إلى بانكو)
أيها النبيل بانكو،

He was a gentleman on whom I built
An absolute trust.
Enter MACBETH, BANQUO, ROSSE, and ANGUS
[To MACBETH] O worthiest cousin!
The sin of my ingratitude even now
Was heavy on me: thou art so far before
That swiftest wing of recompense is slow
To overtake thee. Would thou hadst less deserved,
That the proportion both of thanks and payment
Might have been mine! Only I have left to say:
More is thy due than more than all can pay.

MACBETH

The service and the loyalty I owe,
In doing it, pays itself. Your highness' part
Is to receive our duties; and our duties
Are to your throne and state children and servants,
Which do but what they should, by doing every thing
Safe toward your love and honour.

DUNCAN

Welcome hither:
I have begun to plant thee, and will labour
To make thee full of growing. [To BANQUO]
Noble Banquo,

لا تستحق أقل من ذلك ، ولا يجب أن تعرف
بأقل مما فعلت، دعني أعانقك
و أضمك إلى قلبي.

بانكو

إن نضجت،
فالقطاف لك.

دنكن

أفراحي الكثيرة،
تلعب طائشة في الكمال، تحاول إخفاء نفسها،
في قطرات من الأسى. أيها الأولاد، أيها الأقارب،
يا حكام الولايات، وانتم أيها المقربون، اعلموا
سوف نعهد بملكنا إلى
أكبر أولادنا، مالكولم، والذي نسميه من الآن فصاعدا
"أمير كمبرلاند"؛ ذلك الشرف
لا يلزمه وحده فحسب،
بل ودلالات النبالة، كالنجوم، سوف تشع
على كل المستحقين. ـ (إلى مكبث) من هنا
إلى إنفرنس،
كي نوثق الروابط بيننا أكثر.

مكبث

أما ما بقي فهو جهد، لا عليكم به:
سأكون نفسي الرسول وسأدخل السرور
على أسماع زوجتي بمقدمكم؛

That hast no less deserved, nor must be known
No less to have done so, let me enfold thee
And hold thee to my heart.

BANQUO

There if I grow,
The harvest is your own.

DUNCAN

My plenteous joys,
Wanton in fulness, seek to hide themselves
In drops of sorrow. Sons, kinsmen, thanes,
And you whose places are the nearest, know
We will establish our estate upon
Our eldest, Malcolm, whom we name hereafter
The Prince of Cumberland; which honour must
Not unaccompanied invest him only,
But signs of nobleness, like stars, shall shine
On all deservers. – [To MACBETH] From hence to Inverness,
And bind us further to you.

MACBETH

The rest is labour, which is not used for you:
I'll be myself the harbinger and make joyful
The hearing of my wife with your approach;

لذا، وبكل تواضع أستأذن بالرحيل.

دنكن

حياك يا كريم كاودور!

مكبث

(جانبا) أمير كمبرلاند! تلك خطوة

سأتعثر بها، أو أتخطاها،

لأنها في طريقي تقف. أيتها النجوم، أخفي نيرانك!

لا تدعي ضوءا يطلع على رغباتي العميقة السوداء :

فلتغض العين عن اليد، و لكن فليقع

ما تخاف العين رؤيته، عندما يحين الأوان.

(يخرج)

دنكن

حقا، يا بانكو القدير، إنه شجاع جدا،

و إني أستطعم بالمدائح عنه؛

إنها مائدة لي. دعنا نذهب خلفه،

لقد سبقنا ليتم اهتمامه و ترحابه بنا:

إنه نسيب لا نظير له.

(نفير. يخرجون)

المشهد الخامس. إنفرنس.
غرفة في قلعة مكبث

تدخل زوجة مكبث وهي تقرأ رسالة

ليدي مكبث

" قابلتني (الساحرات) يوم النصر: وقد علمت من كمال

So humbly take my leave.

DUNCAN

My worthy Cawdor!

MACBETH

[Aside] The Prince of Cumberland! That is a step
On which I must fall down, or else o'erleap,
For in my way it lies. Stars, hide your fires!
Let not light see my black and deep desires:
The eye wink at the hand; yet let that be,
Which the eye fears, when it is done, to see.

Exit

DUNCAN

True, worthy Banquo, he is full so valiant,
And in his commendations I am fed;
It is a banquet to me. Let's after him,
Whose care is gone before to bid us welcome:
It is a peerless kinsman.

Flourish. Exeunt

SCENE V. INVERNESS. A ROOM IN MACBETH'S CASTLE

Enter LADY MACBETH, reading a letter

LADY MACBETH

" They met me in the day of success: and I have

أخبارهن بأنهن يملكن من المعرفة أكثر من أي فان. وعندما تحرقت لأسألهن اكثر، تحولن إلى هواء اختفين فيه. و بينما وقفت ذاهلا للأمر، جاءت رسل الملك، وحيوني جميعا بلقب حاكم كاودور؛ اللقب الذي حيتني به من قبل أخوات القدر، اللواتي أعطينني الأمل في المستقبل القريب، بقولهن،" حيوا، من سيكون ملكا!" لقد وجدت من الأفضل أن أبعث إليك يا شريكتي العزيزة في العظمة ، وذلك كي لا يفوتك شيء من الغبطة،إن أنت بقيت غير عالمة بما توعدين به من العظمة.احفظي ذلك في قلبك، والى اللقاء !"

أنت الآن حاكم غلاميس ، و كاودور؛ وستكون
ما توعد به . رغم ذلك أخشى طبعك:
إنه مليء جدا بحليب الطبيعة البشرية
و يدفعك في أقصر الطرق . ستصبح عظيما؛
لست من دون طموح ، ولكن من دون
شر يصاحبه. ما تريده بقوة،
تريده بنبالة؛ لا تريد أن تغش في اللعب،
و مع ذلك تريد أن تربح عن غير حق؛ ستنال يا حاكم غلاميس العظيم،
ذاك الذي يناديك،"عليك أن تعمل من أجل ما تريده؛
و الذي تخاف فعله ،
لا الذي تتمنى أن لا يفعل." أسرع إلى هنا

learned by the perfect'st report, they have more in them than mortal knowledge. When I burned in desire to question them further, they made themselves air,
into which they vanished. Whiles I stood rapt in the wonder of it, came missives from the king, who all-hailed me 'Thane of Cawdor;' by which title, before, these weird sisters saluted me, and referred me to the coming on of time, with 'Hail, king that shalt be!' This have I thought good to deliver thee, my dearest partner of greatness, that thou mightst not lose the dues of rejoicing, by being ignorant of what greatness is promised thee. Lay it to thy heart, and farewell. "
Glamis thou art, and Cawdor; and shalt be
What thou art promised. Yet do I fear thy nature:
It is too full o' the milk of human kindness
To catch the nearest way. Thou wouldst be great;
Art not without ambition, but without
The illness should attend it. What thou wouldst highly,
That wouldst thou holily; wouldst not play false,
And yet wouldst wrongly win; thou'ldst have, great Glamis,
That which cries "Thus thou must do, if thou have it;
And that which rather thou dost fear to do
Than wishest should be undone." Hie thee hither,

كي أصب روحي في أذنك؛
واضرب بقوة لساني
كل ما يصدك عن الدائرة الذهبية،
التي يبدو أن القدر و العون الخارق
يرغبان تتويجك بها.
(يدخل رسول)
ما هي أخبارك ؟

الرسول

الملك قادم إلى هنا هذه الليلة .

ليدي مكبث

أنت مجنون إذ تقول ذلك:
أليس سيدك معه؟ الذي ، إذا كان الأمر كذلك ،
كان أعلمنا كي نستعد .

الرسول

سامحيني إنها الحقيقة ! سيدنا الحاكم قادم ،
أحد زملائي قد سبقه،
وكاد أن يلفظ أنفاسه، و هو يحاول الإسراع
لإيصال رسالته.

ليدي مكبث

اذهب و أحضره ،
إنه يحمل أخبارا عظيمة .
(يخرج الرسول)
الغراب نفسه أجش
ذلك الذي ينعق معلنا الدخول القاتل لدنكن

That I may pour my spirits in thine ear;
And chastise with the valour of my tongue
All that impedes thee from the golden round,
Which fate and metaphysical aid doth seem
To have thee crown'd withal.

Enter a Messenger
What is your tidings?

Messenger
The king comes here tonight.

LADY MACBETH
Thou'rt mad to say it:
Is not thy master with him? Who, were't so,
Would have inform'd for preparation.

Messenger
So please you, it is true: our thane is coming:
One of my fellows had the speed of him,
Who, almost dead for breath, had scarcely more
Than would make up his message.

LADY MACBETH
Give him tending;
He brings great news.
Exit Messenger
The raven himself is hoarse
That croaks the fatal entrance of Duncan

تحت قلعتي . تعالي ايتها الارواح
التي تعيش على الأفكار الفانية، غيري جنسي هنا،
واملأيني من رأسي إلى أخمص قدمي حتى الطفح
بالقسوة المرعبة! اجعلي دمي كثيفا؛
سدي المدخل والممر للندم،
فلا تزورني أي عاطفة
تزعزع وقع مأربي، أو تضع الوئام
بين النتيجة والهدف ! تعالي إلى ثديي المرأة مني،
وأبدلي حليبي بعلقم ، يا سفيرات الجريمة،
حيث أنت في تكوينك غير المرئي
تنتظرين خطيئة الطبيعة! تعال، أيها الليل الكثيف،
ولف نفسك بأكلح ما في جهنم من دخان،
كي لا يرى سكيني الحاد الجرح الذي يحدثه،
ولا تسترق السماء النظر عبر غطاء الظلام،
لتصرخ، "توقفي، توقفي!"
(يدخل مكبث)
عظيم غلاميس ! وكريم كاودور!
وأعظم من كليهما، ما سوف تحيا به عما قريب !
رسائلك قد حملتني فوق
هذا الحاضر المجهول، و أشعر الآن
بالمستقبل في هذه اللحظة.
مكبث
حبي العزيز،

Under my battlements. Come, you spirits
That tend on mortal thoughts, unsex me here,
And fill me from the crown to the toe top-full
Of direst cruelty! Make thick my blood;
Stop up the access and passage to remorse,
That no compunctious visitings of nature
Shake my fell purpose, nor keep peace between
The effect and it! Come to my woman's breasts,
And take my milk for gall, you murdering
ministers,
Wherever in your sightless substances
You wait on nature's mischief! Come, thick night,
And pall thee in the dunnest smoke of hell,
That my keen knife see not the wound it makes,
Nor heaven peep through the blanket of the dark,
To cry "Hold, hold!"

Enter MACBETH
Great Glamis! Worthy Cawdor!
Greater than both, by the all-hail hereafter!
Thy letters have transported me beyond
This ignorant present, and I feel now
The future in the instant.

MACBETH
My dearest love,

سيأتي دنكن هذه الليلة .

ليدي مكبث

ومتى يغادر من هنا ؟

مكبث

غدا، كما هي رغبته.

ليدي مكبث

أوه ! أبدا

لن يرى شمس الغد !

إن وجهك ، يا أميري، كتاب حيث الآخرون

قد يقرأون فيه قضايا غريبة . لكي تخدع الزمن،

جاري الزمن؛ ليبين الترحاب في عينك،

ويدك ولسانك: كن كالزهرة البريئة،

ولكن كن ثعبانا تحتها. إن ذلك القادم

يجب أن يهيأ له: و سوف تترك

العمل المهول هذه الليلة لي؛

فذلك سيمنح باقي أيامنا ولياليناا

القوة والكرامة والسيادة .

مكبث

سنتباحث في الأمر لاحقا.

ليدي مكبث

ليكن وجهك طلقا؛

ولا تجعل الخوف يغير من سحنات وجهك،

واترك كل الباقي لي.

(يخرجان)

Duncan comes here tonight.

LADY MACBETH

And when goes hence?

MACBETH

Tomorrow, as he purposes.

LADY MACBETH

O, never
Shall sun that morrow see!
Your face, my thane, is as a book where men
May read strange matters. To beguile the time,
Look like the time; bear welcome in your eye,
Your hand, your tongue: look like the innocent flower,
But be the serpent under't. He that's coming
Must be provided for: and you shall put
This night's great business into my dispatch;
Which shall to all our nights and days to come
Give solely sovereign sway and masterdom.

MACBETH

We will speak further.

LADY MACBETH

Only look up clear;
To alter favour ever is to fear:
Leave all the rest to me.

Exeunt

المشهد السادس. المشهد نفسه. أمام القلعة

مزامير ومشاعل. يدخل دنكن، مالكولم، دونالبين، بانكو، لينكس، مكداف، روس، أنغوس، و مرافقون

دنكن

إن لهذه القلعة موقعا جيدا؛ فالهواء
بعذوبته ونقاوته يداعب بطراوة
أحاسيسنا الرقيقة.

بانكو

إن ضيف الصيف هذا ،
طائر الخطاف الملازم للمعابد، يوافق على ذلك،
بناء بيته المحبب. إن أنفاس السماء
تفيق بهجة هنا:لا ركن ولا إفريز،
ولا عمود ولا زاوية مطلة، إلا وهذا الطائر
قد اتخذ منها عشا وجعله مهدا مريحا:
فهو غالبا ما يعيش و يتكاثر، كما لاحظت،
حيث يكون الهواء عذبا.
(تدخل ليدي مكبث)

دنكن

انظروا ! انظروا ! إنها مضيفتنا المشرفة!
(إلى الليدي مكبث) إن الحب الذي يتبعنا أحيانا يتعبنا،
رغم ذلك نشكره لأنه الحب. وبهذا أقول لك ،
أن تسألي الرب أن يسامحنا على إزعاجك،
و يحمدنا على همك.

SCENE VI. THE SAME. BEFORE THE CASTLE

Hautboys and torches. Enter DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, BANQUO, LENNOX, MACDUFF, ROSSE, ANGUS, and Attendants

DUNCAN

This castle hath a pleasant seat; the air
Nimbly and sweetly recommends itself
Unto our gentle senses.

BANQUO

This guest of summer,
The temple-haunting martlet, does approve,
By his loved mansionry. That the heaven's breath
Smells wooingly here: no jutty, frieze,
Buttress, nor coign of vantage, but this bird
Hath made his pendent bed and procreant cradle:
Where they most breed and haunt, I have observed,
The air is delicate.

Enter LADY MACBETH

DUNCAN

See, see, our honour'd hostess!
[To LADY MACBETH] The love that follows us sometime is our trouble,
Which still we thank as love. Herein I teach you
How you shall bid God 'ild us for your pains,
And thank us for your trouble.

ليدي مكبث

إن كل خدمة منا
دائما مزدوجة و مضاعفة مرة أخرى
فهي عمل قليل و ضئيل
مقابل ذلك الشرف العظيم الذي
أغدق، جلالتكم، على بيتنا: فما كان لنا من الشرف قبلا،
وما أضفتم عليه مؤخرا،
يجعلنا نساكا من أجلكم .

دنكن

أين أمير كاودور ؟
لقد تبعناه على الإثر، آملين
أن نكون الرسول : لكنه خيال ماهر ،
و حبه العظيم ، الحاد كمهمازه، قد ساعده
في الوصول إلى داره قبلنا . أيتها المضيفة النبيلة و الجميلة،
نحن ضيوفك هذه الليلة.

ليدي مكبث

و نحن خدمك أبدا
فخدمنا، و أنفسنا، و ما نملك ، جميعا،
رهن مشيئة جلالتكم ،
علنا نرد بعض الفضل الذي لك علينا .

دنكن

أعطيني يدك ؛
و خذيني إلى مضيفي: نحن نكن له حبا جما،

LADY MACBETH

All our service
In every point twice done and then done double
Were poor and single business to contend
Against those honours deep and broad wherewith
Your majesty loads our house: for those of old,
And the late dignities heap'd up to them,
We rest your hermits.

DUNCAN

Where's the thane of Cawdor?
We coursed him at the heels, and had a purpose
To be his purveyor: but he rides well;
And his great love, sharp as his spur, hath holp him
To his home before us. Fair and noble hostess,
We are your guest tonight.

LADY MACBETH

Your servants ever
Have theirs, themselves and what is theirs, in compt,
To make their audit at your highness' pleasure,
Still to return your own.

DUNCAN

Give me your hand;
Conduct me to mine host: we love him highly,

و لن تتوقف نعمنا عنه.
من بعدك، يا مضيفتنا.

(خروج)

المشهد السابع. المشهد نفسه.
غرفة في القلعة

مزامير ومشاعل. يدخل رئيس الخدم وعدة خدم بالأواني ولوازم الخدمة، ويعبرون المسرح. ثم يدخل مكبث

مكبث

(جانبا) إن تم الأمر في وقته، فالأفضل
أن ينفذ بسرعة: إن كان الاغتيال
يؤكد النتيجة، ويحصد
بذلك النجاح، ولو أن هذه الضربة
هي الكل والقاضية على الكل هنا،
هنا و حسب، على ضفة الوقت و مياهه الضحلة،
لجازفنا بالحياة الآخرة. ولكن حتى في هذه الحالات،
ما يزال القرار لنا؛ وكل ما نعلمه
ليس سوى توجيهات دموية، وهي عند تعليمها، تعود
و تسكن معلمها: إن هذه العدالة الموزونة
تملأ أ قداحنا المسمومة وتقدمها
إلى شفاهنا. إنه هنا في ثقة مزدوجة،
أولا لأني قريبه ومن رعاياه ،
وكلاهما سبب قوي ضد هذا الفعل؛ ثانيا، كوني مضيفه،

And shall continue our graces towards him.
By your leave, hostess.

Exeunt

SCENE VII. THE SAME. A ROOM IN MACBETH'S CASTLE

Hautboys and torches. Enter a Sewer, and divers Servants with dishes and service, and pass over the stage. Then enter MACBETH

MACBETH

If it were done when 'tis done, then 'twere well
It were done quickly: if the assassination
Could trammel up the consequence, and catch
With his surcease success; that but this blow
Might be the be-all and the end-all here,
But here, upon this bank and shoal of time,
We'd jump the life to come. But in these cases
We still have judgment here; that we but teach
Bloody instructions, which, being taught, return
To plague the inventor: this even-handed justice
Commends the ingredients of our poison'd chalice
To our own lips. He's here in double trust;
First, as I am his kinsman and his subject,
Strong both against the deed; then, as his host,

فالمفروض أن اغلق الباب بوجه من يريد قتله ،
لا أن أحمل السكين بنفسي. أضف إلى ذلك، إن دنكن هذا
كان وديعا في تنفيذ صلاحياته،
واضحا في إدارته العظيمة، فكل فضائله
تصرخ مدافعة،كالملائكة، بألسنة كالأبواق، ضد
الفظاعة اللعينة في مصرعه؛
وتأسف عليه، كطفل وليد عار،
في مهب الريح ، أو كملاك سماوي، يركب
خيل رسل الهواء الخفية،
لينفث الخبر الشنيع في كل عين ،
حتى تغرق الدموع الريح. لا مهماز لي
أوخز جوانب نيتي به سوى
الطموح المتمرد، الذي يتخطى نفسه
ويقع على الجانب الآخر.
(تدخل ليدي مكبث)
و الآن ! ما الأخبار ؟

ليدي مكبث

لقد أوشك على الانتهاء من عشائه. لم غادرت الغرفة؟

مكبث

هل سأل عني؟

ليدي مكبث

ألم تعرف بأنه سأل؟

مكبث

لن نتمادى أكثر في هذا العمل:

Who should against his murderer shut the door,
Not bear the knife myself. Besides, this Duncan
Hath borne his faculties so meek, hath been
So clear in his great office, that his virtues
Will plead like angels, trumpet-tongued, against
The deep damnation of his taking-off;
And pity, like a naked new-born babe,
Striding the blast, or heaven's cherubim, horsed
Upon the sightless couriers of the air,
Shall blow the horrid deed in every eye,
That tears shall drown the wind. I have no spur
To prick the sides of my intent, but only
Vaulting ambition, which o'erleaps itself
And falls on the other.

Enter LADY MACBETH

How now! what news?

LADY MACBETH

He has almost supp'd: why have you left the chamber?

MACBETH

Hath he ask'd for me?

LADY MACBETH

Know you not he has?

MACBETH

We will proceed no further in this business:

لقد أضفى علي الشرف مؤخرا، وقد نلت
آراء حسنة من الكثير من الناس،
وهي الآن في أينع حللها،
ولن أبددها بهذه السرعة.

ليدي مكبث

هل كان الأمل ثملا
ذاك الذي ألبست نفسك فيه ؟ وهل نام من حينها؟
لتوقظه الآن أخضر شاحبا
لما عمله بكل حرية؟ ومنذ الآن
سأحسب لحبك الحساب نفسه. هل تخاف
أن تكون نفسك في فعلك و شجاعتك،
كما في طموحك ؟ ألا ترغب أن يكون لك ذلك
الذي تقدر به رونق الحياة،
أم تريد العيش كجبان في حكمك الخاص ،
مفضلا "لا أجرؤ" على "سأفعل ذلك،"
كالقطة المسكينة في المثل المعروف؟

مكبث

أرجوك، كوني مسالمة.
أنا أجرؤ على القيام بكل ما يجعلني رجلا؛
و لا أحد يجرؤ على فعل أكثر من ذلك.

ليدي مكبث

أي وحش كان إذا،
ذلك الذي جعلك تخبرني بتلك الخطط؟
عندما قمت بذلك، كنت رجلا؛

He hath honour'd me of late; and I have bought
Golden opinions from all sorts of people,
Which would be worn now in their newest gloss,
Not cast aside so soon.

LADY MACBETH

Was the hope drunk
Wherein you dress'd yourself? Hath it slept since?
And wakes it now, to look so green and pale
At what it did so freely? From this time
Such I account thy love. Art thou afeard
To be the same in thine own act and valour
As thou art in desire? Wouldst thou have that
Which thou esteem'st the ornament of life,
And live a coward in thine own esteem,
Letting 'I dare not' wait upon 'I would,'
Like the poor cat i' the adage?

MACBETH

Pr'y thee, peace.
I dare do all that may become a man;
Who dares do more is none.

LADY MACBETH

What beast was't, then,
That made you break this enterprise to me?
When you durst do it, then you were a man;

وإن كنت أكثر من ذلك، فذلك سيكون
أكثر من الرجولة. ما من زمان ولا مكان
اجتمعا معا، و الآن أنت تجمع الاثنين.
لقد أوجدا نفسيهما،و بسهولة الآن
قد يمحيانك. لقد أرضعت، وأعرف
الحنان في حب الطفل الذي يرضع حليبي:
و لكني، حتى وهو يبتسم في وجهي،
قد أنزع حلمتي من لثته الطرية،
وأهشم دماغه، لو أني قد أقسمت مثلما
فعلت أنت من أجل هذا.

مكبث

و إن فشلنا ؟

ليدي مكبث

نفشل !
اجمع شجاعتك إلى درجة الصلابة
ولن نفشل. وعندما ينام دنكن
(بعد رحلة يوم سفر متعبة
لن يقاوم سلطان الكرى)، وحارساه الشخصيان
اللذان سأثقل بالخمرة والتسلية المفرحة
ذاكرتهما ، حارسة العقل،
وأحولها إلى دخان، فيصبح علاج المنطق
مطواعا. فبينما هما نائمين كالخنازير
راقدين سكارى كالأموات،

And, to be more than what you were, you would
Be so much more the man. Nor time nor place
Did then adhere, and yet you would make both:
They have made themselves, and that their fitness now
Does unmake you. I have given suck, and know
How tender 'tis to love the babe that milks me:
I would, while it was smiling in my face,
Have pluck'd my nipple from his boneless gums,
And dash'd the brains out, had I so sworn as you
Have done to this.

MACBETH

If we should fail?

LADY MACBETH

We fail!
But screw your courage to the sticking-place,
And we'll not fail. When Duncan is asleep
(Whereto the rather shall his day's hard journey
Soundly invite him), his two chamberlains
Will I with wine and wassail so convince
That memory, the warder of the brain,
Shall be a fume, and the receipt of reason
A limbeck only. When in swinish sleep
Their drenched natures lie as in a death,

ما الذي لا نستطيع عمله أنت و أنا
بالملك دنكن المتروك من دون حراسة؟ من غير
الضابطين الثملين، سيتحمل ذنب
جرمنا العظيم؟

مكبث

لا تحملي إلا ذكورا!
فمادتك القوية لن تصنع
شيئا غير الذكور. ألن يصدقوا،
لو لطخنا بالدم أولئك الحارسين النائمين
أمام غرفته واستعملنا خنجريهما،
بأنهما فعلا ذلك ؟

ليدي مكبث

من يجرؤ على التفكير بالعكس،
عندما ندعي بأن أحزاننا و مأساتنا تصرخ مزمجرة
لدى موته؟

مكبث

لقد استقر رأيي، وهيأت
كل عضو في جسدي لهذه البطولة المرعبة.
هيا، واخدعي الزمان بأجمل المظاهر:
يجب أن يخفي الوجه المخادع ما يعرفه القلب الخاطئ .

(خروج)

What cannot you and I perform upon
The unguarded Duncan? what not put upon
His spongy officers, who shall bear the guilt
Of our great quell?

MACBETH

Bring forth men-children only!
For thy undaunted mettle should compose
Nothing but males. Will it not be received,
When we have mark'd with blood those sleepy two
Of his own chamber and used their very daggers,
That they have done't?

LADY MACBETH

Who dares receive it other,
As we shall make our griefs and clamour roar
Upon his death?

MACBETH

I am settled, and bend up
Each corporal agent to this terrible feat.
Away, and mock the time with fairest show:
False face must hide what the false heart doth
know.

Exeunt

الفصل الثاني

المشهد الأول. قاعة
داخل قلعة مكبث

يدخل بانكو، و فلينس حاملاً شعلة أمامه

بانكو

ما هو الوقت من الليل الآن، يا فتى؟

فلينس

لقد غاب القمر ،لم أسمع الساعة.

بانكو

إن القمر يغيب في الثانية عشرة.

فلينس

أظن ذلك ، فالوقت متأخر، سيدي .

بانكو

امسك، خذ سيفي. يوجد تقتير في السماء؛
فشموعها كلها مطفأة. خذ هذا أيضاً.
هناك نداءات سماوية ثقيلة تهطل كالرصاص علي؛
وحتى الآن لا أرغب بالنوم: أيتها القوى الرحيمة!
اكبحي فيّ تلك الأفكار المشؤومة التي لها الطبيعة
تستسلم عند الراحة! - أعطني سيفي.

يدخل مكبث وخادم يحمل مشعلاً

مَنْ هناك؟

مكبث

صديق.

ACT TWO

SCENE I. A COURT WITHIN MACBETH'S CASTLE

Enter BANQUO, and FLEANCE bearing a torch before him

BANQUO

How goes the night, boy?

FLEANCE

The moon is down; I have not heard the clock.

BANQUO

And she goes down at twelve.

FLEANCE

I take't, 'tis later, sir.

BANQUO

Hold, take my sword. There's husbandry in heaven;
Their candles are all out. Take thee that too.
A heavy summons lies like lead upon me,
And yet I would not sleep: merciful powers!
Restrain in me the cursed thoughts that nature
Gives way to in repose!- Give me my sword.
Enter MACBETH, and a Servant with a torch
Who's there?

MACBETH

A friend.

بانكو

ماذا؟ سيدي ، ألم تخلد للراحة بعد ؟ إن الملك في فراشه.

كان في سرور غير اعتيادي ،

وقد بعث بكثير من الهدايا إلى بيت الخدم .

ويحيي زوجتك بهذه الماسة العظيمة،

بجانب تسميتها المضيفة الأكثر لطفاً؛ وقد اغلق على نفسه

في رضى لا حدود له .

مكبث

ما كنا مستعدين ،

وقد استسلمت إرادتنا للتقصير،

وإلا لكانت طليقة في سعيها.

بانكو

كل شيء جيد.

لقد حلمت الليلة الماضية بربات القدر الثلاث:

لقد صدقن معك في بعض الحقائق .

مكبث

لا أفكر بهن:

ولكن، عندما يسمح لنا الوقت بساعة،

علينا أن نمضيها في بعض كلمات عن ذلك الأمر،

لو تسمح بذلك.

بانكو

إني حاضر متى شئت .

BANQUO

What, sir, not yet at rest? The king's a-bed.
He hath been in unusual pleasure, and
Sent forth great largess to your offices.
This diamond he greets your wife withal,
By the name of most kind hostess; and shut up
In measureless content.

MACBETH

Being unprepared,
Our will became the servant to defect,
Which else should free have wrought.

BANQUO

All's well.
I dreamt last night of the three weird sisters:
To you they have show'd some truth.

MACBETH

I think not of them:
Yet, when we can entreat an hour to serve,
We would spend it in some words upon that business,
If you would grant the time.

BANQUO

At your kind'st leisure.

مكبث

إن تسلم أمرك لي، عندما يحين ذلك،
سأجعل لك شرفاً عظيماً.

بانكو

ما دمت لن أخسر شيئاً
في البحث لأزيد منه، على أن يبقى
قلبي نزيهاً وولائي نقياً،
فسأستمع إلى ما تنصح به.

مكبث

حاول أن ترتاح الآن!

بانكو

شكراً، سيدي: وأنت أيضاً!
(يخرج بانكو و فلينس)

مكبث

(للخادم) اذهب واطلب من سيدتك، عندما يصبح شرابي جاهزاً،
أن تقرع الجرس. واذهب أنت إلى الفراش.
(يخرج الخادم)
أخنجر ما أراه أمامي ،
وقبضته في متناول يدي ؟(يتكلم مع الخنجر) تعال ودعني امسك بك
لا أستطيع حملك، ولكني ما زلت أراك.
ألست، أيها المنظر الرهيب، مثيراً
للشعور كما للنظر ؟ أو أنك مجرد

MACBETH

If you shall cleave to my consent, when 'tis,
It shall make honour for you.

BANQUO

So I lose none
In seeking to augment it, but still keep
My bosom franchised and allegiance clear,
I shall be counsell'd.

MACBETH

Good repose the while!

BANQUO

Thanks, sir: the like to you!
Exeunt BANQUO and FLEANCE

MACBETH

[To the Servant]Go bid thy mistress, when my drink is ready,
She strike upon the bell. Get thee to bed.
Exit Servant
Is this a dagger which I see before me,
The handle toward my hand? [He speaks to the dagger] Come, let me clutch thee.
I have thee not, and yet I see thee still.
Art thou not, fatal vision, sensible
To feeling as to sight? or art thou but

خنجر في العقل، بدعة زائفة،
نابعة من دماغ محموم؟
أراك الآن ، بشكل محسوس وملموس
كهذا الذي أستله.
ستكون دليل دربي؛
والآلة التي سأستعملها.
أضحت عيناي أضحوكة لحواسي الأخرى،
بينما هي تساويها جميعاً: لم أزل أراك ،
وعلى نصلك و مقبضك قطرات دم،
لم تكن من قبل. لا يوجد مثل هذا الشيء:
إنها الفعلة الدموية التي تظهر
هكذا أمام عيني . الآن في هذا النصف من العالم
تبدو الطبيعة هامدة، والأحلام المزعجة تقلق
ستائر النوم؛ كما أن السحر يحتفل
بهدايا هكاتِه الشاحبة، والجريمة الخاوية،
أيقظها حارسها، الذئب،
الذي جعل من عوائه ساعة لها، وهكذا بخطوته الحذرة،
كخطى طاركوين الغاصبة، يسري نحو هدفه
كالشبح. أيتها الأرض الواثقة الصلدة،
لا تُسمعي خطاي ، أينما طريق تسلك، خشية
أن تشي أحجارك عن مكان وجودي،
وتنال من هول الزمان

A dagger of the mind, a false creation,
Proceeding from the heat-oppressed brain?
I see thee yet, in form as palpable
As this which now I draw.
Thou marshall'st me the way that I was going;
And such an instrument I was to use.
Mine eyes are made the fools o' the other senses,
Or else worth all the rest; I see thee still,
And on thy blade and dudgeon gouts of blood,
Which was not so before. There's no such thing:
It is the bloody business which informs
Thus to mine eyes. Now o'er the one halfworld
Nature seems dead, and wicked dreams abuse
The curtain'd sleep; witchcraft celebrates
Pale Hecate's offerings, and wither'd murder,
Alarum'd by his sentinel, the wolf,
Whose howl's his watch, thus with his stealthy pace,
With Tarquin's ravishing strides, towards his design
Moves like a ghost. Thou sure and firm-set earth,
Hear not my steps, which way they walk, for fear
Thy very stones prate of my whereabout,
And take the present horror from the time,

الذي يلازمه الآن. فبينما أنا أتوعد، هو يحيا:
إن كلمات الأفعال الساخنة تعطي نفساً بارداً جداً.
(جرس يدق)
لأذهب فقد تم الأمر؛ الجرس يناديني ،
لا تسمعه يا دنكن؛ إنه مجرد ناقوس
يناديك إما إلى الجنة أو النار.

(يخرج)

المشهد الثاني. المشهد نفسه

تدخل ليدي مكبث

ليدي مكبث

ما جعلهما سكارى، قد جعلني جريئة؛
وما أطفأهما قد منحني النار.
صه ! هدوء!
كانت تلك البومة تنعب، قارعة ناقوس الموت،
منذرة بالوداع الرهيب. إنه(أي مكبث) على وشك ذلك:
الأبواب مفتوحة، والخادمان المتخمان
يسخران من واجبهما بالشخير: لقد دسست المخدر في شرابهما،
حيث يحوم الموت و الطبيعة حولهما،
أحياء كانوا أم أموات.

مكبث

(من الداخل) من هناك ؟ ماذا، هه!

Which now suits with it. Whiles I threat, he lives:
Words to the heat of deeds too cold breath gives.
A bell rings
I go, and it is done; the bell invites me.
Hear it not, Duncan; for it is a knell
That summons thee to heaven or to hell.

Exit

SCENE II. THE SAME

Enter LADY MACBETH

LADY MACBETH

That which hath made them drunk hath made me bold;
What hath quench'd them hath given me fire.
Hark! Peace!
It was the owl that shriek'd, the fatal bellman,
Which gives the stern'st good-night. He is about it:
The doors are open; and the surfeited grooms
Do mock their charge with snores: I have drugg'd their possets,
That death and nature do contend about them,
Whether they live or die.

MACBETH

[Within] Who's there? What, ho!

ليدي مكبث

وا أسفاه! أخشى إن هما استيقظا،
ولم يتم الأمر: أن تكون المحاولة وليس العمل،
ما يحطمنا. صه! هيأتُ خنجريهما،
لا بد أن يراهما . لو لم يكن مشابهاً
لأبي في نومه، لكنت قمت بذلك بنفسي.
(يدخل مكبث)
زوجي!

مكبث

لقد قمت بتنفيذ العمل . أما سمعتِ ضجة ؟

ليدي مكبث

لقد سمعت البومة تصرخ و الجداجد تصيح.
أما تكلمت؟

مكبث

متى؟

ليدي مكبث

الآن .

مكبث

وأنا نازل؟

ليدي مكبث

نعم.

مكبث

صه! من يرقد في الغرفة التالية؟

ليدي مكبث

دونالبين.

LADY MACBETH

Alack! I am afraid they have awaked,
And 'tis not done: - the attempt and not the deed
Confounds us. Hark! I laid their daggers ready;
He could not miss 'em. Had he not resembled
My father as he slept, I had done't.

Enter MACBETH

My husband!

MACBETH

I have done the deed. Didst thou not hear a noise?

LADY MACBETH

I heard the owl scream and the crickets cry.
Did not you speak?

MACBETH

When?

LADY MACBETH

Now.

MACBETH

As I descended?

LADY MACBETH

Ay.

MACBETH

Hark! Who lies i' the second chamber?

LADY MACBETH

Donalbain.

مكبث

(ينظر إلى يديه) هذا منظر مؤسف.

ليدي مكبث

بل رأي أحمق، أن تقول منظر مؤسف.

مكبث

هنالك من ضحك في نومه، وآخر صاح ،" جريمة!"
فأيقظ أحدهما الآخر: توقفت وسمعتهما؛
لكنهما قالا صلاتهما ومن ثم عادا
إلى النوم ثانية .

ليدي مكبث

هناك اثنان في الغرفة .

مكبث

صاح أحدهما،" ليباركنا الرب!" وقال الآخر،" آمين"؛
كما لو شاهداني بيدي الجلاد.هاتين.
و بينما كنت أصغي إلى خوفهما، لم أستطع قول،" آمين"،
عندما قالا،" ليباركنا الرب!"

ليدي مكبث

لا تعر الأمر أهمية.

مكبث

ولكن لم أستطع نطق "آمين "
إني في أمس الحاجة إلى الرحمة، ولكن "آمين "
علقت في حنجرتي.

ليدي مكبث

يجب أن لا نفكر ونحن نقوم بهذه الأعمال
حتى بعد تنفيذها، وإلا دفعت بنا إلى الجنون.

MACBETH

[Looking on his hands] This is a sorry sight.

LADY MACBETH

A foolish thought, to say a sorry sight.

MACBETH

There's one did laugh in's sleep, and one cried 'Murder!'
That they did wake each other: I stood and heard them;
But they did say their prayers, and address'd them
Again to sleep.

LADY MACBETH

There are two lodged together.

MACBETH

One cried 'God bless us!' and 'Amen' the other;
As they had seen me with these hangman's hands.
Listening their fear, I could not say 'Amen,'
When they did say 'God bless us!'

LADY MACBETH

Consider it not so deeply.

MACBETH

But wherefore could not I pronounce 'Amen'?
I had most need of blessing, and 'Amen'
Stuck in my throat.

LADY MACBETH

These deeds must not be thought
After these ways; so, it will make us mad.

مكبث

أحسبني سمعت صوتاً ينادي " لا نوم بعد الآن..!

يا مكبث قاتل النوم!" النوم البريء، النوم الذي ينسج خيوط أكمام الراحة الممزقة

موت حياة كل يوم، حمام دافئ بعد يوم شاق،

راحة للإجهاد الذهني، الطبق الثاني للطبيعة العظيمة،

المغذي الرئيس على مائدة الحياة.

ليدي مكبث

ماذا تقصد ؟

مكبث

ظل يصيح " لا نوم بعد الآن!" لكل من في الدار،

" قتل غلاميس النوم،لهذا فإن كاودور

لن ينام بعد اليوم، مكبث حرم عليه النوم!"

ليدي مكبث

من الذي صاح هكذا ؟ لا، أيها الحاكم الجدير،

إنك ترخي قوتك النبيلة ، بأن تفكر

بعقل مريض في مثل هذه الأشياء. اذهب، أحضر بعض الماء

واغسل هذا الشاهد القذر عن يديك.

لماذا جلبت هذين الخنجرين من المكان؟

يجب أن يكونا هناك، اذهب، خذهما ولطخ

الحارسين النائمين بالدم.

مكبث

لن أذهب ثانية.

إني خائف من التفكير بما فعلت،

MACBETH

Methought I heard a voice cry 'Sleep no more!
Macbeth does murder sleep', the innocent sleep,
Sleep that knits up the ravell'd sleeve of care,
The death of each day's life, sore labour's bath,
Balm of hurt minds, great nature's second course,
Chief nourisher in life's feast,--

LADY MACBETH

What do you mean?

MACBETH

Still it cried 'Sleep no more!' to all the house:
'Glamis hath murder'd sleep, and therefore Cawdor
Shall sleep no more; Macbeth shall sleep no more.'

LADY MACBETH

Who was it that thus cried? Why, worthy thane,
You do unbend your noble strength, to think
So brainsickly of things. Go get some water,
And wash this filthy witness from your hand.
Why did you bring these daggers from the place?
They must lie there: go carry them; and smear
The sleepy grooms with blood.

MACBETH

I'll go no more:
I am afraid to think what I have done;

لا أجرؤ على النظر إليه ثانية .

ليدي مكبث

تصميمك مزعزع
أعطني الخنجرين، إن النائم والميت
مجرد صور؛ عيون الأطفال فقط
التي تخاف من الشيطان المرسوم. فلو أنه ينزف
سأطلي وجهي الحارسين بالدم
يجب أن يبدو ذلك ذنبهما.
(تخرج . طرق من الداخل)

مكبث

من أين ذلك الطرق؟
ماذا دهاني حتى تخيفني كل ضجة ؟
أي يدين هنا ؟ إنهما تقلعان عيني،
أو هل يمكن لمحيط نبتون (إله البحر) أن يغسل هذا الدم
وينظف يدي؟ كلا، إن يدي هذه
لن تزيل عنها الدم كل البحار مجتمعة
بل سيصبح ماؤها الأخضر أحمر.
(تعود ليدي مكبث ثانية)

ليدي مكبث

اصطبغت يداي بلون يديك، غير أني أخجل
أن يكون لي قلب ناصع البياض مثلك.(طرق على الباب) إنـي
اسمع طرقاً
عند المدخل الجنوبي! لنعد إلى غرفتنا.

Look on't again I dare not.

LADY MACBETH

Infirm of purpose!
Give me the daggers: the sleeping and the dead
Are but as pictures: 'tis the eye of childhood
That fears a painted devil. If he do bleed,
I'll gild the faces of the grooms withal;
For it must seem their guilt.

Exit. Knocking within

MACBETH

Whence is that knocking?
How is't with me, when every noise appals me?
What hands are here? ha! they pluck out mine
eyes.
Will all great Neptune's ocean wash this blood
Clean from my hand? No, this my hand will
rather
The multitudinous seas in incarnadine,
Making the green one red.

Re-enter LADY MACBETH

LADY MACBETH

My hands are of your colour; but I shame
To wear a heart so white.

Knocking within

I hear a knocking
At the south entry: retire we to our chamber;

قليل من الماء يمحو فعلتنا .
كم هو سهل ذلك! رباطة جأشك
قد خانتك (طرق) اسمع! مزيد من الطرق.
البس رداء نومك، خشية أن ندعى فجأة
ونظهر كأننا مستيقظان، لا تته
في تفكيرك البائس.

مكبث

عندما أعرف ما فعلته، أفضّل أن لا أعرف نفسي.
(طرق)
أيقظ دنكن بطرقك! ويا ليتك تستطيع!
(يخرج)

المشهد الثالث. المشهد نفسه

طرق من الداخل. يدخل بواب.

البواب

هذا طرق بالفعل!
لو كان المرء بوابا على بوابات جهنم
لأكثر من المفاتيح.
(طرق)
دق ، دق ، دق . من هناك بحق الشيطان (بعلزبوب)؟
هنا فلاح شنق نفسه
على أمل الكثير: تعال في الحال
ولتكن حولك مناديل كافية،

A little water clears us of this deed:
How easy is it, then! Your constancy
Hath left you unattended.
Knocking within
Hark! more knocking.
Get on your nightgown, lest occasion call us,
And show us to be watchers. Be not lost
So poorly in your thoughts.

MACBETH

To know my deed, 'twere best not know myself.
Knocking within
Wake Duncan with thy knocking! I would thou couldst!
Exeunt

SCENE III. THE SAME

Knocking within. Enter a Porter

Porter

Here's a knocking indeed! If a
man were porter of hell-gate, he should have
old turning the key.
Knocking within
Knock,
knock, knock! Who's there, i' the name of
Beelzebub? Here's a farmer, that hanged
himself on the expectation of plenty: come in
time; have napkins enow about you; here

لأنك ستعرق هناك كثيرا.
(طرق)
دق، دق. من هناك بحق الاسم الآخر للشيطان؟
أقسم بالإيمان، هنا موار (ذو لسانين)
يستطيع أن يقسم على كلا الكفتين
مقابل أي تسوية في قضية؛ قد اقترف ما يكفي من خيانة من أجل الله!
لكن لم يستطع المواراة مع السماء.
آه! أدخل أيها المواري
(طرق)
دق ،دق ، دق . من هناك؟ أقسم بالإيمان،
هنا خياط إنكليزي جاء لسرقة
سروالا فرنسيا: أدخل، أيها الخياط،
هنا قد تسخن مكواك.
(طرق)
دق،
دق، لا هدوء أبدا! ما أنت؟
لكن هذا المكان أبرد من أن يكون جحيما. لن ألعب دور بواب
جهنم أكثر من ذلك؛ لقد فكرت في أن أدخل
البعض من كل مهنة عبر درب من الورود
إلى المحرقة الأبدية.
(طرق)

you'll sweat for't.

Knocking within

Knock,

knock! Who's there, in the other devil's name? Faith, here's an equivocator, that could swear in both the scales against either scale; who committed treason enough for God's sake, yet could not equivocate to heaven: O, come in, equivocator.

Knocking within

Knock,

knock, knock! Who's there? Faith, here's an English tailor come hither, for stealing out of a French hose: come in, tailor; here you may roast your goose.

Knocking within

Knock,

knock; never at quiet! What are you? But this place is too cold for hell. I'll devil-porter it no further: I had thought to have let in some of all professions that go the primrose way to the everlasting bonfire.

Knocking within

حالا، حالا! أرجوكم، تذكروا البواب.

(يفتح البوابة)

(يدخل مكداف ولينوكس)

مكداف

أكان الوقت متأخرا يا صاح، عندما ذهبت إلى الفراش،

حتى تأخرت بالنوم؟

البواب

أقسم بالإيمان، سيدي، كنا في حفلة سكر حتى صاح الديك للمرة الثانية.

والشراب، سيدي، يثير أشياء ثلاثة.

مكداف

وأية أشياء ثلاثة يثيرها الشراب بالتحديد؟

البواب

وحق مريم، سيدي ، صبغة الأنف ،

النوم والتبول. فعل الفاحشة، سيدي، يثيره ويخمده:

يثير الرغبة لكنه

يبعد الأداء. لهذا إن كثرة الشراب

قد يقال عنها إنها مواراة مع الشر،

يوجد فعل الشر ويفسده أيضا،

يثيره ويكبحه، يغويه، كما يحبطه،

ينهضه ولا يعاضده:

وبعد هذا كله ينعسه وإذ يبطحه، يتركه.

مكداف

أعتقد أن الشراب قد بطحك الليلة الماضية.

Anon, anon! I pray you, remember the porter.
Opens the gate
Enter MACDUFF and LENNOX

MACDUFF

Was it so late, friend, ere you went to bed,
That you do lie so late?

Porter

'Faith sir, we were carousing till the second cock: and drink, sir, is a great provoker of three things.

MACDUFF

What three things does drink especially provoke?

Porter

Marry, sir, nose-painting, sleep, and urine. Lechery, sir, it provokes, and unprovokes; it provokes the desire, but it takes away the performance: therefore, much drink may be said to be an equivocator with lechery: it makes him, and it mars him; it sets him on, and it takes him off; it persuades him, and disheartens him; makes him stand to, and not stand to; in conclusion, equivocates him in a sleep, and, giving him the lie, leaves him.

MACDUFF

I believe drink gave thee the lie last night.

البواب

لقد فعل ذلك، سيدي، من حنجرتي،
ولكني جازيته على رقادي؛
وأظن، كوني قويا له، ولو أنه أحيانا
أخذ بساقي، ساعدني لأتحرك لطرده .

مكداف

هل سيدك مستيقظ ؟
(يدخل مكبث).
إن طرقنا قد أيقظه، إنه قادم.

لينوكس

(إلى مكبث) طاب صباحك، أيها السيد النبيل !

مكبث

طاب صباحكما.

مكداف

هل الملك مستيقظ. أيها الحاكم الجدير.

مكبث

حتى الآن لا .

مكداف

لقد أمرني أن أنادي عليه باكرا:
وأكاد أتأخر.

مكبث

سآخذك إليه .

مكداف

أعرف أن هذا إزعاج مسر لك؛
رغم أنه إزعاج.

Porter

That it did, sir, i' the very throat on
me: but I requited him for his lie; and, I
think, being too strong for him, though he took
up my legs sometime, yet I made a shift to cast
him.

MACDUFF

Is thy master stirring?

Enter MACBETH

Our knocking has awaked him; here he comes.

LENNOX

Good morrow, noble sir.

MACBETH

Good morrow, both.

MACDUFF

Is the king stirring, worthy thane?

MACBETH

Not yet.

MACDUFF

He did command me to call timely on him:
I have almost slipp'd the hour.

MACBETH

I'll bring you to him.

MACDUFF

I know this is a joyful trouble to you;
But yet 'tis one.

مكبث

العمل المسر يزيل الألم،
ها هو الباب .

مكداف

سأكون جريئا وأناديه،
لأن هذا هو واجبي المحدد.
(يخرج)

لينوكس

أيرحل الملك من هنا اليوم؟

مكبث

أجل، لقد قرر كذلك.

لينوكس

لقد كان الليل مزعجا: فحيث نمنا
قوضت الريح مداخننا؛ وكما يقال ،
سمع نواح في الفضاء، وصرخات موت غريبة،
وبنبرات متنبئة مضطربة،
برعب مفزع، وأحداث متلابسة،
تفقست وخرج منها زمان عتيد،
راح طير الظلام (البوم) ينعب طوال الليل:
بعضهم من قال إن الأرض ارتفعت حرارتها وتزلزلت.

مكبث

لقد كان ليلا مهولا.

لينوكس

ليس في ذاكرتي الشابة
مثيل له.

MACBETH

The labour we delight in physics pain.
This is the door.

MACDUFF

I'll make so bold to call,
For 'tis my limited service.

Exit

LENNOX

Goes the king hence to-day?

MACBETH

He does: he did appoint so.

LENNOX

The night has been unruly: where we lay,
Our chimneys were blown down; and, as they say,
Lamentings heard i' the air; strange screams of death,
And prophesying with accents terrible
Of dire combustion and confused events
New hatch'd to the woeful time: the obscure bird
Clamour'd the livelong night: some say, the earth
Was feverous and did shake.

MACBETH

'Twas a rough night.

LENNOX

My young remembrance cannot parallel
A fellow to it.

(يدخل مكداف ثانية).

مكداف

يا لك من رعب، رعب! رعب! لا اللسان ولا القلب

يستطيع فهمك، أو تسميتك!

مكبث و لينوكس

ما الأمر؟

مكداف

لقد صنعت الفوضى رائعتها!

لقد إنتهكت المحرمات العظمى

هيكل الرب الممشوح بالزيت، وسرق من هناك

حياة البناء.

مكبث

ما الذي تقوله ؟ حياة من؟

لينوكس

أتعني جلالته؟

مكداف

اقتربا من الغرفة ، واتلفا بصريكما

بالنظر إلى غرغونة جديدة.(امرأة مكسو رأسها بالأفاعي بدل

الشعر وكل من ينظر إليها يفقد بصره)

لا تطلبا مني الكلام:

انظرا ومن ثم تكلما انتما بنفسيكما.

(يخرج مكبث ولينوكس)

انهضوا ، انهضوا

اقرعوا جرس الإنذار. قتل وخيانة!

Re-enter MACDUFF

MACDUFF

O horror, horror, horror! Tongue nor heart
Cannot conceive nor name thee!

MACBETH LENNOX

What's the matter.

MACDUFF

Confusion now hath made his masterpiece!
Most sacrilegious murder hath broke ope
The Lord's anointed temple, and stole thence
The life o' the building!

MACBETH

What is 't you say? the life?

LENNOX

Mean you his majesty?

MACDUFF

Approach the chamber, and destroy your sight
With a new Gorgon: do not bid me speak;
See, and then speak yourselves.
Exeunt MACBETH and LENNOX
Awake, awake!
Ring the alarum-bell. Murder and treason!

يا بانكو ويا دونالبين! يا مالكولم ! أفيقوا!
اطردوا عنكم نوم الفجر، شبيه الموت هذا،
وشاهدوا الموت نفسه. انهضوا، انهضوا وشاهدوا
صورة يوم القيامة العظيم ـ مالكولم ! بانكو !
انهضوا كما لو من قبوركم ، وامشوا كالأرواح
لتبصروا هذا الرعب! اقرعوا الأجراس .
(جرس يقرع)
(تدخل ليدي مكبث)

ليدي مكبث

ما الأمر،
الذي من أجله ينادي البوق المرعب ليجمع
النائمين في هذه الدار؟ تكلموا ، تكلموا!

مكداف

أوه، أيتها السيدة الفاضلة
ليس لك أن تسمعي ما أستطيع قوله:
وأكرره في أذني امرأة،
وقوع جريمة قتل.
(يدخل بانكو)
أوه بانكو ! بانكو!
إن سيدنا الملك قد قتل!

ليدي مكبث

الويل، وا أسفاه!
ماذا ! في بيتنا ؟

Banquo and Donalbain! Malcolm! awake!
Shake off this downy sleep, death's counterfeit,
And look on death itself! up, up, and see
The great doom's image! Malcolm! Banquo!
As from your graves rise up, and walk like sprites,
To countenance this horror! Ring the bell.

Bell rings

Enter LADY MACBETH

LADY MACBETH

What's the business,
That such a hideous trumpet calls to parley
The sleepers of the house? speak, speak!

MACDUFF

O gentle lady,
'Tis not for you to hear what I can speak:
The repetition, in a woman's ear,
Would murder as it fell.

Enter BANQUO

O Banquo, Banquo,
Our royal master 's murder'd!

LADY MACBETH

Woe, alas!
What, in our house?

بانكو

إنه لجرم فظيع أينما حدث.
عزيزي مكداف، أرجوك أن تناقض نفسك،
وتقول غير ذلك.
(يعود مكبث ولينوكس).

مكبث

لو أني مت قبل الحدث بساعة،
لكنت قد عشت حياة مباركة. لأنه، منذ هذه اللحظة
لا شيء جدي في الفناء؛
كلها ألعاب: الشهرة، والرحمة، ماتتا؛
نفد نبيذ الحياة، والحثالة هي
الباقية في هذا القبو يفخر بها .
(يدخل مالكولم و دونالبين).

دونالبين

ماذا دهاكم؟

مكبث

أنت دهيت، ولا تعرف ذلك:
مصدرك، رأسك، وينبوع دمك
قد توقف. توقف من منبعه.

مكداف

إن أباك الملك قد اغتيل.

مالكولم

أوه! من اغتاله؟

لينوكس

حارسا غرفته، على ما يبدو، فعلا ذلك.

BANQUO

Too cruel any where.
Dear Duff, I prithee, contradict thyself,
And say it is not so.

Re-enter MACBETH and LENNOX, with ROSS

MACBETH

Had I but died an hour before this chance,
I had lived a blessed time; for, from this instant,
There 's nothing serious in mortality:
All is but toys: renown and grace is dead;
The wine of life is drawn, and the mere lees
Is left this vault to brag of.

Enter MALCOLM and DONALBAIN

DONALBAIN

What is amiss?

MACBETH

You are, and do not know't:
The spring, the head, the fountain of your blood
Is stopp'd; the very source of it is stopp'd.

MACDUFF

Your royal father 's murder'd.

MALCOLM

O, by whom?

LENNOX

Those of his chamber, as it seem'd, had done 't:

أيديهما ووجهاهما كانت ملطخة بالدم؛
وكذلك كان خنجراهما غير الممسوحين،
وقد وجدناهما على وسادتيهما:
لقد حدقا ثم أصابهما الذهول،
لا يجب أن يؤتمنا على حياة أحد.

مكبث

أوه! ومع ذلك إني نادم على فورتي.
إذ قتلتهما.

مكداف

ولم فعلت ذلك؟

مكبث

ومن يستطيع أن يكون حكيما، ومضطربا، وهائجا، وغاضبا،
ومخلصا ومحايدا في آن معا؟ لا أحد.
اندفاع حبي الكبير
قد جمح ضد المنطق. كان دنكن راقدا،
وجلده الأبيض الفضي ملطخ بدمه الذهبي
وطعناته المشفوقة بدت وكأنها ثغرة في الطبيعة
لمدخل آثار خربة: وهناك القاتلان،
مصبوغان بلون فعلتهما ،خنجراهما
مجردان ومكسوان بالدم.
من يستطيع أن يمتنع وله قلب محب، وفي ذلك القلب
شجاعة، لإعلان حبه؟

ليدي مكبث

ساعدوني من هنا، هيا!

Their hands and faces were badged with blood;
So were their daggers, which unwiped we found
Upon their pillows:
They stared, and were distracted; no man's life
Was to be trusted with them.

MACBETH

O, yet I do repent me of my fury,
That I did kill them.

MACDUFF

Wherefore did you so?

MACBETH

Who can be wise, amazed, temperate and furious,
Loyal and neutral, in a moment? No man:
The expedition my violent love
Outrun the pauser, reason. Here lay Duncan,
His silver skin laced with his golden blood;
And his gash'd stabs look'd like a breach in nature
For ruin's wasteful entrance: there, the murderers,
Steep'd in the colours of their trade, their daggers
Unmannerly breech'd with gore: who could
refrain,
That had a heart to love, and in that heart
Courage to make 's love known?

LADY MACBETH

Help me hence, ho!

مكداف

اهتموا بالسيدة.

مالكولم

(جانبا إلى دونالبين) لماذا نمسك بلساننا

وهذه القضية تمسنا أكثر من أي أحد؟

دونالبين

(جانبا إلى مالكولم) وما عسى أن يقال

هنا حيث مصيرنا، مختف في خرم صغير

وقد يخرج ويقبض علينا ؟ دعنا نهرب: دموعنا

لم تخمر بعد.

مالكولم

(جانبا لدونالبين) ولا حزننا الشديد على أهبة الحركة.

بانكو

اهتموا بالسيدة .

(تحمل ليدي مكبث خارجا)

وعندما نخفي ضعفنا العاري،

الذي يعاني بالظهور، دعونا نجتمع،

ونحقق في هذا العمل الدموي الشنيع،

كي نعرف عنه أكثر.

المخاوف والشكوك تهزنا:

إني أقف الآن بين يدي الله العظيمتين، ومن هناك

سأحارب ضد الوجود الخفي

لهذه الخيانة والحقد الخبيث.

MACDUFF

Look to the lady.

MALCOLM

[Aside to DONALBAIN] Why do we hold our tongues;
That most may claim this argument for ours?

DONALBAIN

[Aside to MALCOLM] What should be spoken here,
where our fate,
Hid in an auger-hole, may rush, and seize us?
Let 's away;
Our tears are not yet brew'd.

MALCOLM

[Aside to DONALBAIN] Nor our strong sorrow
Upon the foot of motion.

BANQUO

Look to the lady:
LADY MACBETH is carried out
And when we have our naked frailties hid,
That suffer in exposure, let us meet,
And question this most bloody piece of work,
To know it further. Fears and scruples shake us:
In the great hand of God I stand; and thence
Against the undivulged pretence I fight
Of treasonous malice.

مكداف

وكذلك أنا.

الجميع

ونحن جميعا.

مكبث

لنلبس بسرعة ما يليق بالرجال،
ونجتمع في القاعة سوية.

الجميع

اقترحت حسنا.

(يخرج الجميع باستثناء مالكولم ودونالبين).

مالكولم

ماذا أنت فاعل ؟ دعنا لا نجتمع معهم.
إن إبداء حزن كاذب هو عمل
يستطيع القيام به أي رجل خائن بسهولة ـ سأرحل إلى إنكلترا.

دونالبين

وأنا إلى إيرلندا. افتراق مصيرنا
يضمن سلامتنا معا، وأينما نكون
تكون هناك الخناجر في ابتسامات الرجال؛
والأقرب لنا دما هو الأقرب ولوغا إلى دمائنا.

مالكولم

إن هذا السهم القاتل المرمي
لم يسقط على الأرض بعد، وأسلم طريقة لنا
هي أن نتجنب الهدف، لذا أسرع إلى حصانك
فلسنا ملزمين بقول وداعا،

MACDUFF

And so do I.

ALL

So all.

MACBETH

Let's briefly put on manly readiness,
And meet i' the hall together.

ALL

Well contented.

Exeunt all but Malcolm and Donalbain.

MALCOLM

What will you do? Let's not consort with them:
To show an unfelt sorrow is an office
Which the false man does easy. I'll to England.

DONALBAIN

To Ireland, I; our separated fortune
Shall keep us both the safer: where we are,
There's daggers in men's smiles: the near in
blood,
The nearer bloody.

MALCOLM

This murderous shaft that's shot
Hath not yet lighted, and our safest way
Is to avoid the aim. Therefore, to horse;
And let us not be dainty of leave-taking,

بل أهرب بسرعة، إن الخلسة مبررة
تلك التي تحاك سرا، عندما تنعدم الرحمة.

(يخرجان)

المشهد الرابع. خارج القلعة

(يدخل روس و رجل عجوز)

الرجل العجوز

منذ سبعين سنة ، أستطيع التذكر جيدا،
في هذا الردح من الزمان رأيت،
الساعات المخيفة والأشياء الغريبة، ولكن هذه الليلة المرعبة
قد غطت على سابق رؤيتي وأضألتها.

روس

إنك ترى السماء وقد أغاظها فعل إنسان،
أيها الأب الطيب
وهي تهدد مكانه الدموي: في مثل هذه الساعة يبدأ النهار
لكن حتى الآن ظلام الليل كاتم على أنفاس الشمس
أهي هيمنة الليل أم خجل النهار،
ما ترك الظلام يغطي وجه الأرض
بينما يحاول نور الحياة أن يقبله؟

الرجل العجوز

أمر غير طبيعي،
كالأمر الذي حدث. يوم الثلاثاء الماضي،
كان باز محلقا بفخر في أجوائه،

But shift away: there's warrant in that theft
Which steals itself, when there's no mercy left.

Exeunt

SCENE IV. OUTSIDE THE CASTLE

Enter ROSS and an old Man

Old Man

Threescore and ten I can remember well:
Within the volume of which time I have seen
Hours dreadful and things strange; but this sore night
Hath trifled former knowings.

ROSS

Ah, good father,
Thou seest, the heavens, as troubled with man's act,
Threaten his bloody stage: by the clock, 'tis day,
And yet dark night strangles the travelling lamp:
Is't night's predominance, or the day's shame,
That darkness does the face of earth entomb,
When living light should kiss it?

Old Man

'Tis unnatural,
Even like the deed that's done. On Tuesday last,
A falcon, towering in her pride of place,

انقضت عليه اليوم بومة الفأر وقتلته.

روس

وحصانا الملك دنكن(شيء غريب لكنه اكيد) .

الجميلان السريعا العدو والأفضل سلالة،

تحولا إلى وحشين، كسرا مربطيهما واندفعا خارجا

يصارعان الطاعة كما لو أنهما

في حرب مع البشر.

الرجل العجوز

إنه يقال أكل بعضهم بعضا.

روس

لقد فعلا ذلك، يا لدهشة عيني،

على ما شاهدته.

(يدخل مكداف)

هاهو مكداف الطيب قادم.

كيف يسير العالم الآن، سيدي؟

مكداف

ولكن، ألا ترى؟

روس

هل عرف، من فعل هذا الفعل الأكثر من دموي؟

مكداف

إنهما من ذبحهما مكبث.

روس

يا للأسف، يا لهذا اليوم!

وما كانت غايتهما؟

Was by a mousing owl hawk'd at and kill'd.

ROSS

And Duncan's horses--a thing most strange and certain--
Beauteous and swift, the minions of their race,
Turn'd wild in nature, broke their stalls, flung out,
Contending 'gainst obedience, as they would make
War with mankind.

Old Man

'Tis said they eat each other.

ROSS

They did so, to the amazement of mine eyes
That look'd upon't. Here comes the good Macduff.

Enter MACDUFF

How goes the world, sir, now?

MACDUFF

Why, see you not?

ROSS

Is't known who did this more than bloody deed?

MACDUFF

Those that Macbeth hath slain.

ROSS

Alas, the day!
What good could they pretend?

مكداف

لقد غرر بهما.

مالكولم ودونالبين، ولدا الملك،

تسللا وهربا، وحولهما يدور

الشك في هذا الفعل.

روس

حتى ذلك ضد الطبيعة:

يا طموحا لا حد له، إنك تفترس

مقومات حياتك الخاصة! إذن من المحتمل أكثر

أن السيادة ستؤول إلى مكبث.

مكداف

لقد نعت ملكا بالفعل، وقد توجه نحو " سكون " (العاصمة)

لكي يتوج.

روس

أين جثمان دنكن؟

مكداف

لقد حمل إلى كولم كيل،

مدفن أسلافه المقدس،

وحارس عظامهم.

روس

أتنوي الذهاب إلى سكون؟

مكداف

كلا، يا ابن العم، سأذهب إلى فايف.

روس

حسنا، إلى هناك إذا.

MACDUFF

They were suborn'd:
Malcolm and Donalbain, the king's two sons,
Are stol'n away and fled; which puts upon them
Suspicion of the deed.

ROSS

'Gainst nature still!
Thriftless ambition, that wilt ravin up
Thine own life's means! Then 'tis most like
The sovereignty will fall upon Macbeth.

MACDUFF

He is already named, and gone to Scone
To be invested.

ROSS

Where is Duncan's body?

MACDUFF

Carried to Colmekill,
The sacred storehouse of his predecessors,
And guardian of their bones.

ROSS

Will you to Scone?

MACDUFF

No, cousin, I'll to Fife.

ROSS

Well, I will thither.

مكداف

حسنا، قد تشاهد هناك أشياء أحسن فعلا، وداعا!
على أن تظل ملابسنا القديمة أفضل من الجديدة.

روس

وداعا، أبي.

الرجل العجوز

رافقتك عناية الله ورافقت أولئك الذين
يجعلون من الشر خيرا ومن الأعداء أصدقاء!

(يخرجون)

MACDUFF

Well, may you see things well done there: adieu!
Lest our old robes sit easier than our new!

ROSS

Farewell, father.

Old Man

God's benison go with you; and with those
That would make good of bad, and friends of
foes!

Exeunt

الفصل الثالث

المشهد الأول. فورس. غرفة في البلاط

يدخل بانكو.

بانكو

إنها لك الآن، الملك، كاودور، غلاميس - كل ذلك،
كما وعدت الساحرات الثلاث وأخشى
أنك قد لعِبتها دنيئة، ولكن كما قيل،
فهي لن تبقى في ذريتك،
بل أنا سأكون الجذر والأب
لعدد من الملوك . لو كُنَّ صادقات
(كما شعَّ كلامهن عليك يا مكبث)
إذن، بعد أن جاءت الحقائق الخاصة بك مؤاتية،
ألا يمكن أن تتحقق نبوءتي أيضاً،
ويضعنني في ذلك الأمل ؟ ولكن صمتاً، كفى.

(تُنفخ الأبواق معلنة مجيء الملك. يدخل مكبث كملك، وليدي مكبث كملكة، لينوكس و روس وأعيان وخدم).

مكبث

هذا هو ضيف شرفنا.

ليدي مكبث

لو أننا نسيناه ،
لكان هناك فراغ كبير في مأدبتنا العظيمة،
وغير مناسب تماماً.

Act Three

SCENE I. FORRES. A ROOM IN THE PALACE

Enter BANQUO

BANQUO

Thou hast it now: king, Cawdor, Glamis, all,
As the weird women promised, and, I fear,
Thou play'dst most foully for't: yet it was said
It should not stand in thy posterity,
But that myself should be the root and father
Of many kings. If there come truth from them--
As upon thee, Macbeth, their speeches shine--
Why, by the verities on thee made good,
May they not be my oracles as well,
And set me up in hope? But hush! no more.

Sennet sounded. Enter MACBETH, as king, LADY MACBETH, as queen, LENNOX, ROSS, Lords, and Attendants

MACBETH

Here's our chief guest.

LADY MACBETH

If he had been forgotten,
It had been as a gap in our great feast,
And all-thing unbecoming.

مكبث

(إلى بانكو) في هذه الليلة سنقيم عشاء رسميا، سيدي،
وأرجو حضورك.

بانكو

فليكن معاليكم
آمرا لي، فواجباتي مرتبطة
بكم برباط منيع،
لا تفك عراه أبدا .

مكبث

أذاهب بعد هذا الظهر ؟

بانكو

نعم، مولاي الطيب.

مكبث

سنكون بحاجة إلى مشورتك السديدة
(والتي لم تزل عظيمة ونافعة).
في الاجتماع الملكي لهذا اليوم ، ولكن لتكن في الغد.
أتذهب بعيدا؟

بانكو

أبعد، سيدي، ما يسمح الوقت به
بين الآن والعشاء: وإذا لم يجد حصاني في الجري،
فلا بد أن أقترض من الليل
ساعة أو ساعتين.

مكبث

لا تفوت مأدبتنا .

MACBETH

To-night we hold a solemn supper sir,
And I'll request your presence.

BANQUO

Let your highness
Command upon me; to the which my duties
Are with a most indissoluble tie
For ever knit.

MACBETH

Ride you this afternoon?

BANQUO

Ay, my good lord.

MACBETH

We should have else desired your good advice,
Which still hath been both grave and prosperous,
In this day's council; but we'll take to-morrow.
Is't far you ride?

BANQUO

As far, my lord, as will fill up the time
'Twixt this and supper: go not my horse the better,
I must become a borrower of the night
For a dark hour or twain.

MACBETH

Fail not our feast.

بانكو

سيدي، لن أفعل ذلك.

مكبث

نسمع أن ابني عمنا المجرمين مستقران
في إنكلترا وإيرلندا، غير معترفين
باغتيالهما الشنيع لأبيهما،
مالئين آذان سامعيهما
باختلاقات غريبة. لنتحدث عن ذلك غداً،
عندما نأتي عليه، مع قضايا تهم المملكة
ونتدارسها سوية. أسرع إلى حصانك، وداعاً،
حتى عودتك. أيذهب فلينس معك؟

بانكو

نعم، مولاي الطيب، إن ظرفنا يتطلب ذلك.

مكبث

أتمنى أن يسرع حصاناكما، ولا تعثر قوائمهما؛
وهكذا سنودعكما إلى صهوتيهما، وداعاً.
(يخرج بانكو)
(إلى الأعيان)
ليكن كل رجل سيد وقته
حتى الساعة السابعة مساءً؛ حتى يكون اجتماعاً
مليئاً بالغبطة والترحاب، سنختلي بأنفسنا
حتى وقت العشاء: إلى ذلك الوقت، ليكن الله معكم.
(يخرج الجميع ما عدا مكبث وأحد الخدم)
أيها الخادم، لي كلمة معك.

BANQUO

My lord, I will not.

MACBETH

We hear, our bloody cousins are bestow'd
In England and in Ireland, not confessing
Their cruel parricide, filling their hearers
With strange invention: but of that to-morrow,
When therewithal we shall have cause of state
Craving us jointly. Hie you to horse: adieu,
Till you return at night. Goes Fleance with you?

BANQUO

Ay, my good lord: our time does call upon 's.

MACBETH

I wish your horses swift and sure of foot;
And so I do commend you to their backs.
Farewell.

Exit BANQUO

[To the Lords] Let every man be master of his time
Till seven at night: to make society
The sweeter welcome, we will keep ourself
Till supper-time alone: while then, God be with you!

Exeunt all but MACBETH, and an attendant

Sirrah, a word with you:

هل الشخصان منتظران
فراغي لهما؟
الخادم
إنهما، سيدي ، خارج بوابة القصر.
مكبث
دعهما يمثلان أمامي.
(يخرج الخادم) أن أكون هكذا ليس بشيء
ولكن يجب أن أكون هكذا وأنا آمن: إن مخاوفنا من بانكو
مغروسة في العمق. إن طبيعة ملوكيته
هي ما أخشاه، إنه جسور في كل شيء،
إضافة إلى توقُد عقله،
وما لديه من حكمة ترشد شجاعته
ليعمل ضدنا باطمئنان . لا يوجد أحد
أخافه إلا شخصه،
وتحته
يوبّخ عفريتي،كما يقال(أي أن ملكه يعنف الجني الخاص بي)
كما كان مارك أنطونيو مع قيصر. وقد عنّف الساحرات
عندما أضفين علي لقب الملك لأول مرة.
وأمرهن أن يخبرن عنه، وبأشبه بنبي
حيينه أباً لسلالة من الملوك.
فعلى رأسي وضعن تاجاً غير ذي ثمر
وفي قبضتي وضعن صولجاناً عقيماً.
وبعد ذلك لِيُنتزع بيد من غير صلبي

attend those men
Our pleasure?

Attendant

They are, my lord, without the palace gate.

MACBETH

Bring them before us.
Exit Attendant
To be thus is nothing;
But to be safely thus.--Our fears in Banquo
Stick deep; and in his royalty of nature
Reigns that which would be fear'd: 'tis much he dares;
And, to that dauntless temper of his mind,
He hath a wisdom that doth guide his valour
To act in safety. There is none but he
Whose being I do fear: and, under him,
My Genius is rebuked; as, it is said,
Mark Antony's was by Caesar. He chid the sisters
When first they put the name of king upon me,
And bade them speak to him: then prophet-like
They hail'd him father to a line of kings:
Upon my head they placed a fruitless crown,
And put a barren sceptre in my gripe,
Thence to be wrench'd with an unlineal hand,

ولا أحد من أبنائي يخلفني. ان كان الأمر كذلك،
فقد شحذت عقلي لأبناء بانكو!
فمن أجلهم (أولادي) قتلت دنكن النبيل، ووضعت
الأحقاد في إناء سلامي،
من أجلهم فقط، أسلمت روحي الخالدة
إلى عدو الناس المشترك (الشيطان)
كي أجعلهم ملوكاً، أخلاف بانكو ملوكاً!
فالأجدى من ذلك، هيا يا قدر، تعال إلى موقع النزال،
وصارِعني حتى النهاية! من هناك؟
(يعود الخادم مع اثنين من القتلة).
(إلى الخادم) والآن، اذهب وقِف عند الباب حتى أنادي عليك.
(يخرج الخادم)
(إلى القتلة)
أما تكلَّمنا البارحة سوية؟

القاتل الأول

نعم، يا صاحب الجلالة.

مكبث

حسنا إذا، والآن
هل فكرتما مليا في ما قلته؟ اعلموا
أنه (بانكو) كان السبب، في الأوقات المنصرمة من وضعكما
تحت الفاقة ، وقد ظننتما أنني المسؤول،
أنا البريء من ذلك. لقد أثبت لكما
في اجتماعنا السابق، بالإثبات

No son of mine succeeding. If 't be so,
For Banquo's issue have I filed my mind;
For them the gracious Duncan have I murder'd;
Put rancours in the vessel of my peace
Only for them; and mine eternal jewel
Given to the common enemy of man,
To make them kings, the seed of Banquo kings!
Rather than so, come fate into the list.
And champion me to the utterance! Who's there!
Re-enter Attendant, with two Murderers
[To the Attendant]Now go to the door, and stay there till we call.
Exit Attendant
[To the Murderers] Was it not yesterday we spoke together?

First Murderer

It was, so please your highness.

MACBETH

Well then, now
Have you consider'd of my speeches? Know
That it was he in the times past which held you
So under fortune, which you thought had been
Our innocent self: this I made good to you
In our last conference, pass'd in probation with you,

كيف خُدعتما، وكيف أوقفتما والآلات،
ومن اشتغل بها، وكل الأشياء الأخرى،
التي تؤكد حتى لذي نصف روح أو عقل مخبول،
بالقول " هكذا فعل بانكو ".

القاتل الأول

لقد وضّحتَ لنا ذلك .

مكبث

لقد فعلتُ هذا، ومضيتُ أبعد منه، لأصل الآن
إلى موضوع لقائنا الثاني. أتجدان
الصبر مهيمناً في حياتكما
لتدعا الأمر يمر ؟ وهل شُبّعتما بالتعاليم
حتى تستغفران لهذا الرجل الطيب ولذريته؟
من لوت بكما يدُه الثقيلةُ إلى القبر
وجعلت أبناءكما يتسوّلون إلى الأبد؟

القاتل الأول

نحن رجال، سيدي.

مكبث

نعم، في القاموس أنتم رجال،
كذلك كلاب الصيد، والسمراء، والسلوقي، والسبنيلي والهجين،
والشوف وبساط الماء ونصف الذئب جميعها تدعى
كلاباً: في حين أن ملف التقييم
يميز الخفيف السريع من البطيء الثقيل
وكلب الحراسة والصيد، كل واحد مختلف
حسب ما وهبته الطبيعة المعطاء

How you were borne in hand, how cross'd, the instruments,
Who wrought with them, and all things else that might
To half a soul and to a notion crazed
Say 'Thus did Banquo.'

First Murderer

You made it known to us.

MACBETH

I did so, and went further, which is now
Our point of second meeting. Do you find
Your patience so predominant in your nature
That you can let this go? Are you so gospell'd
To pray for this good man and for his issue,
Whose heavy hand hath bow'd you to the grave
And beggar'd yours for ever?

First Murderer

We are men, my liege.

MACBETH

Ay, in the catalogue ye go for men;
As hounds and greyhounds, mongrels, spaniels, curs,
Shoughs, water-rugs and demi-wolves, are clept
All by the name of dogs: the valued file
Distinguishes the swift, the slow, the subtle,
The housekeeper, the hunter, every one
According to the gift which bounteous nature

من ميزة أودعتها إياه؛ ومنها تضفى عليه
الصفات الخاصة، من القائمة
التي يندرجون منها سواسية، وهكذا الرجال.
والآن إذا كان لكما مكان في الملف،
على أن لا يكون في الدرك الأسفل من الرجولة، أخبراني به،
وعندها سأعهد بمهمة إلى صدريكما،
تذهب بعدوكما إلى الهاوية،
ويشدكما إلى ودنا وقلبنا،
فمن يلبس صحتنا وهو مريض في حياته،
الأكمل له أن يموت.

القاتل الثاني

سيدي، إني الشخص
الذي تضربه الرداءة، ويقذف به سوء الحظ في العالم
وإني معطر بذلك. حتى أنني لا أكترث لما
أعمل نكاية بالعالم.

القاتل الأول

وأنا آخر
ممزق بالنكبات ،ضائع الحظ،
لدرجة أني أهيئ حياتي لأية فرصة
تصلحها أو تدمرها.

مكبث

ليعرف كل منكما
أن بانكو كان عدوكما.

Hath in him closed; whereby he does receive
Particular addition. from the bill
That writes them all alike: and so of men.
Now, if you have a station in the file,
Not i' the worst rank of manhood, say 't;
And I will put that business in your bosoms,
Whose execution takes your enemy off,
Grapples you to the heart and love of us,
Who wear our health but sickly in his life,
Which in his death were perfect.

Second Murderer

I am one, my liege,
Whom the vile blows and buffets of the world
Have so incensed that I am reckless what
I do to spite the world.

First Murderer

And I another
So weary with disasters, tugg'd with fortune,
That I would set my lie on any chance,
To mend it, or be rid on't.

MACBETH

Both of you
Know Banquo was your enemy.

كلا القاتلين

حقاً، سيدي.

مكبث

وعدوي أيضاً، فبحقده الدموي
باتت كل دقيقة من وجوده تطعنيَ
في حياتي؛ ورغم أني قادر
بقوة سافرة الوجه أن أزيله من تحت ناظري،
وأضمن تبريراً لإرادتي، لا أفعل ذلك،
لأن بعض الأصدقاء، مشترك بيني وبينه،
ولا أريد أن أفقد حبهم، بل سأندب رحيله
الذي عصفتُ أنا به نفسي ! وهكذا
أطلب وُدّ مساعدتكما،
مُخفياً العملية عن أعين العامة
لأسباب ثقيلة شتى.

القاتل الثاني

سننفذ، مولاي،
ما تأمرنا به.

القاتل الأول

ولو أن حياتنا ـ

مكبث

إن روحيكما تشعان من خلالكما . في غضون هذه الساعة على الأكثر،
سأدلكما أين تزرعان نفسيكما،
وأعلمكما بتمام الوقت الأفضل،

Both Murderers

True, my lord.

MACBETH

So is he mine; and in such bloody distance,
That every minute of his being thrusts
Against my near'st of life: and though I could
With barefaced power sweep him from my sight
And bid my will avouch it, yet I must not,
For certain friends that are both his and mine,
Whose loves I may not drop, but wail his fall
Who I myself struck down; and thence it is,
That I to your assistance do make love,
Masking the business from the common eye
For sundry weighty reasons.

Second Murderer

We shall, my lord,
Perform what you command us.

First Murderer

Though our lives--

MACBETH

Your spirits shine through you. Within this hour at most
I will advise you where to plant yourselves;
Acquaint you with the perfect spy o' the time,

واللحظة المناسبة له ،إذ يجب أن ينفذ هذه الليلة
بعيدا عن البلاط، وليبق في بالكما
أني أريد إبعاد الشبهة: ومعه فلتقتلا
(من دون أثر للدلالة أو علامة للفعل)،
فلينس ـ ابنه ـ الذي يرافقه دائما
فموته بالنسبة إلي لا يقل أهمية عن موت أبيه، ويجب أن يعانق قدر
تلك الساعة السوداء. قررا على انفراد.
سأعود إليكما حالا.

القاتل الثاني

لقد قررنا، يا مولاي.

مكبث

سأدعوكما حالا. انتظرا في الداخل.
(يخرج القاتلان)
لقد حسم الأمر يا بانكو، إن كانت روحك ستطير
لتجد الجنة، فلتفعل ذلك الليلة.

(يخرج)

المشهد الثاني. المشهد نفسه. غرفة أخرى

(تدخل ليدي مكبث و خادم)

ليدي مكبث

هل خرج بانكو من البلاط؟

الخادم

نعم، سيدتي ، لكنه سيعود ثانية هذه الليلة .

The moment on't; for't must be done to-night,
And something from the palace; always thought
That I require a clearness: and with him--
To leave no rubs nor botches in the work—
Fleance his son, that keeps him company,
Whose absence is no less material to me
Than is his father's, must embrace the fate
Of that dark hour. Resolve yourselves apart:
I'll come to you anon.

Both Murderers

We are resolved, my lord.

MACBETH

I'll call upon you straight: abide within.

Exeunt Murderers

It is concluded. Banquo, thy soul's flight,
If it find heaven, must find it out to-night.

Exit

SCENE II. THE SAME. ANOTHER ROOM

Enter LADY MACBETH and a Servant

LADY MACBETH

Is Banquo gone from court?

Servant

Ay, madam, but returns again to-night.

ليدي مكبث

قل للملك، إني أريد أن أراه وحده
لأقول بعض الكلمات.

الخادم

سأفعل، سيدتي.
(يخرج)

ليدي مكبث

لم نحصل على شيء، وأنفقنا كل شيء،
فعندما تأتي الأماني من دون الرضا:
فالأسلم أن نكون ما نحطم،
على أن نحطم الغير ونعيش في فرح يشوبه الشك.
(يدخل مكبث)
كيف الحال الآن، يا مولاي ؟ لماذا تجلس وحيدا،
جاعلا من الخيالات المحزنة رفاقا لك،
ومستعينا بالأفكار التي يجب أن تكون قد ماتت،
مع من تتردد عنهم؟ كل ما ليس له علاج،
يجب عدم الأخذ به: ما حدث قد حدث.

مكبث

لقد جرحنا الأفعى، وما قتلناها:
سيندمل الجرح وتعود نفسها؛ على حين يبقى
حقدنا المسكين في خطر من نابها القديم.
ولكن فلتتفكك أطر الأشياء، ونقاسي في العالمين،
قبل أن نأكل طعامنا في خوف، وننام

LADY MACBETH

Say to the king, I would attend his leisure
For a few words.

Servant

Madam, I will.
Exit

LADY MACBETH

Nought's had, all's spent,
Where our desire is got without content:
'Tis safer to be that which we destroy
Than by destruction dwell in doubtful joy.
Enter MACBETH
How now, my lord! why do you keep alone,
Of sorriest fancies your companions making,
Using those thoughts which should indeed have died
With them they think on? Things without all remedy
Should be without regard: what's done is done.

MACBETH

We have scotch'd the snake, not kill'd it:
She'll close and be herself, whilst our poor malice
Remains in danger of her former tooth.
But let the frame of things disjoint, both the worlds suffer,
Ere we will eat our meal in fear and sleep

في محتدم تلك الأحلام المخيفة
التي تقض مضجعينا كل ليلة. من الأفضل أن نكون مع الميت
الذي، من أجل مركزنا هذا، أخلدناه للراحة الأبدية،
على أن نبقى في عذاب الضمير ونرقد،
في نشوة لا راحة فيها. إن دنكن في قبره؛
يرقد جيدا بعد حياة دافئة لائقة؛
لقد فعلت الخيانة أبشع فعلها: لا فولاذ، ولا سم،
ولا حقد داخلي، أو جيش غريب، لا شيء
يمكن أن يمسه بعد الآن.

ليدي مكبث

هيا،
يا مولاي الطيب، كن رقيقا في نظراتك الممزقة؛
كن مشرقا ومرحا بين ضيوفك هذه الليلة.

مكبث

هكذا سأكون، يا حبي؛ وهكذا أرجو أن تكوني.
ليكن فكرك موجها إلى بانكو:
أظهري له الاحترام الرفيع، عينا ولسانا:
فاللحظة غير آمنة، وعلينا
أن نغسل شرفنا في جداول التملق هذه،
ونجعل وجوهنا أقنعة لقلوبنا
مخفية حقيقتها.

ليدي مكبث

عليك أن تترك هذا!

In the affliction of these terrible dreams
That shake us nightly: better be with the dead,
Whom we, to gain our peace, have sent to peace,
Than on the torture of the mind to lie
In restless ecstasy. Duncan is in his grave;
After life's fitful fever he sleeps well;
Treason has done his worst: nor steel, nor poison,
Malice domestic, foreign levy, nothing,
Can touch him further.

LADY MACBETH

Come on;
Gentle my lord, sleek o'er your rugged looks;
Be bright and jovial among your guests to-night.

MACBETH

So shall I, love; and so, I pray, be you:
Let your remembrance apply to Banquo;
Present him eminence, both with eye and tongue:
Unsafe the while, that we
Must lave our honours in these flattering streams,
And make our faces vizards to our hearts,
Disguising what they are.

LADY MACBETH

You must leave this.

مكبث

أوه، إن عقلي مملوء بالعقارب، يا زوجتي العزيزة !
أنت تعرفين أن بانكو وابنه فلينس يعيشان.

ليدي مكبث

ولكن ما نسخته الطبيعة فيهما ليس بالأبدي.

مكبث

ما زال العزاء موجودا؛ من الممكن مهاجمتها:
فكوني مسرورة. قبل طيران الخفاش المنعزل؛
وقبل أن يستدعي هكاته الأسود خنفساء الحراشف
بدندنته الناعسة ، وتتثائب أجراس الليل،
سيكون قد وقع فعل عظيم مرعب.

ليدي مكبث

ماذا سيفعل؟

مكبث

كوني بريئة من هذه المعرفة، أيتها العزيزة،
حتى تهتفي للأمر. تعال أيها الليل،
احجب عين النهار المسكين الرقيقة،
وبيدك الدامية الخفية إلغ ومزق إربا عقد الحياة
الذي يبقيني شاحبا!.. الضوء أصبح كثيفا والغراب
طار إلى غابة العقبان؛
بدأت الأمور الجيدة من النهار تذوي وتنعس
عندما نهض شذاذ الليل إلى فرائسهم .
قد تدهشك كلماتي: لكن كوني هادئة؛

MACBETH

O, full of scorpions is my mind, dear wife!
Thou know'st that Banquo, and his Fleance, lives.

LADY MACBETH

But in them nature's copy's not eterne.

MACBETH

There's comfort yet; they are assailable;
Then be thou jocund: ere the bat hath flown
His cloister'd flight, ere to black Hecate's
summons
The shard-borne beetle with his drowsy hums
Hath rung night's yawning peal, there shall be
done
A deed of dreadful note.

LADY MACBETH

What's to be done?

MACBETH

Be innocent of the knowledge, dearest chuck,
Till thou applaud the deed. Come, seeling night,
Scarf up the tender eye of pitiful day;
And with thy bloody and invisible hand
Cancel and tear to pieces that great bond
Which keeps me pale! Light thickens; and the
crow
Makes wing to the rooky wood:
Good things of day begin to droop and drowse;
While night's black agents to their preys do rouse.
Thou marvell'st at my words: but hold thee still;

فالشر إن بدأ يقوي نفسه بالسقم.
لذا، أرجوك، تعالي معي.

(يخرجان)

المشهد الثالث. المشهد نفسه

متنزه، وطريق يؤدي إلى البلاط.

(يدخل ثلاثة قتلة)

القاتل الأول

لكن من طلب منك أن تنضم إلينا ؟

القاتل الثالث

مكبث.

القاتل الثاني

لا داعي للشك، لأنه يؤدي
وظيفتنا، وما سنقوم به،
حتى آخر التعليمات .

القاتل الأول

إذن قف معنا.
لم يزل الغرب يشع بخيوط من النهار:
والمسافر المتأخر يوخز جواده مسرعا
كي يصل إلى الخان في وقت مناسب؛ وقريبا يأتي
موضوع رقابتنا.

القاتل الثالث

أصغيا، أسمع خيلا.

بانكو

(من الداخل) أضئ لنا هناك، هيا.

Things bad begun make strong themselves by ill.
So, prithee, go with me.

Exeunt

SCENE III. THE SAME

A park, with a road leading to the palace.
Enter three Murderers

First Murderer

But who did bid thee join with us?

Third Murderer

Macbeth.

Second Murderer

He needs not our mistrust, since he delivers
Our offices and what we have to do
To the direction just.

First Murderer

Then stand with us.
The west yet glimmers with some streaks of day:
Now spurs the lated traveller apace
To gain the timely inn; and near approaches
The subject of our watch.

Third Murderer

Hark! I hear horses.

BANQUO

[Within] Give us a light there, ho!

القاتل الثاني

إذن، إنه هو؛ ما تبقى من
المدعوين المدرجين في القائمة،
موجودين في القاعة حاليا.

القاتل الأول

خيله تعدو حولنا.

القاتل الثالث

على مسافة ميل تقريبا، ولكن هذه عادته،
كما يفعل معظم الرجال، فمن هنا حتى بوابة القصر
يسيرون على الأقدام.
(يدخل بانكو وفلينس ومعه مشعل).

القاتل الثاني

ضوء، ضوء..!

القاتل الثالث

إنه هو.

القاتل الأول

تأهبوا للأمر.

بانكو

(إلى فلينس) سيهطل مطر هذه الليلة .

القاتل الأول

فليهطل.
(يهاجمون بانكو).

بانكو

أوه ، إنها خيانة..! أهرب يا فلينس، أهرب، أهرب، أهرب!
عسى أن ننتقم - (إلى القاتل) أيها العبد..!

Second Murderer

Then 'tis he: the rest
That are within the note of expectation
Already are i' the court.

First Murderer

His horses go about.

Third Murderer

Almost a mile: but he does usually,
So all men do, from hence to the palace gate
Make it their walk.

Second Murderer

A light, a light!

Enter BANQUO, and FLEANCE with a torch

Third Murderer

'Tis he.

First Murderer

Stand to't.

BANQUO

[To FLEANCE] It will be rain to-night.

First Murderer

Let it come down.

They set upon BANQUO

BANQUO

O, treachery! Fly, good Fleance, fly, fly, fly!
Thou mayst revenge. [To the Murderer] O slave!

(يموت بانكو. ويهرب فلينس).

القاتل الثالث

من الذي أطفأ المشعل؟

القاتل الأول

ألم تكن هذه الطريقة؟

القاتل الثالث

قتل أحدهما فقط: لقد هرب الابن.

القاتل الثاني

لقد أضعنا

النصف الأهم من مهمتنا.

القاتل الأول

حسنا، فلنبتعد ونخبر ما تم من العمل.

(يخرجون)

المشهد الرابع. قاعة ضيوف في القصر

(تم إعداد المأدبة - يدخل مكبث، ليدي مكبث، روس، لينوكس، أعيان وخدم).

مكبث

تعرفون مراتبكم، اجلسوا: أولا وآخرا،

أرحب بكم من قلبي.

الأعيان

شكرا لجلالتكم.

مكبث

سنختلط مع المجموعة الحاضرة،

ونقوم بدور المضيف المتواضع،

Dies. FLEANCE escapes

Third Murderer

Who did strike out the light?

First Murderer

Wast not the way?

Third Murderer

There's but one down; the son is fled.

Second Murderer

We have lost
Best half of our affair.

First Murderer

Well, let's away, and say how much is done.

Exeunt

SCENE IV. A ROOM OF STATE IN THE PALACE

A banquet prepared. Enter MACBETH, LADY MACBETH, ROSS, LENNOX, Lords, and Attendants

MACBETH

You know your own degrees; sit down: at first
And last the hearty welcome.

Lords

Thanks to your majesty.

MACBETH

Ourself will mingle with society,
And play the humble host.

وتبقى مضيفتنا في مكانها، ولكن في الوقت الأنسب
سنرجوا منها أن تقول كلمة الترحيب.

ليدي مكبث

قلها نيابة عني ،سيدي، إلى كل أصدقائنا،
إن قلبي ينطق، مرحبا بهم.
(يدخل القاتل الأول إلى الباب)

مكبث

أنظري، إنهم يقابلونك بالشكر من القلب.
(إلى الحضور)
الجانبان متساويا العدد! وأنا سأكون هنا في الوسط.
خذوا مطلق حريتكم في التسلية، حالا، سنشرب نخب
كل من حول المائدة. (إلى القاتل) يوجد دم على وجهك.

القاتل الأول

إنه دم بانكو.

مكبث

من الأفضل أن تكون خارجا على أن يكون هو في الداخل.
هل أجهز عليه؟

القاتل الأول

مولاي، لقد ذبح، وأنا من فعل ذلك.

مكبث

إنك الأفضل في حز الرقاب، ولكنه بارع أيضا
من فعل المثل بفلينس ! ولو أنك فعلتها
فأنت لا مثيل لك.

Our hostess keeps her state, but in best time
We will require her welcome.

LADY MACBETH

Pronounce it for me, sir, to all our friends;
For my heart speaks they are welcome.

First Murderer appears at the door

MACBETH

[To LADY MACBETH] See, they encounter thee with their hearts' thanks.
[To the Company]Both sides are even: here I'll sit i' the midst:
Be large in mirth; anon we'll drink a measure
The table round.
[To the Murderer]
There's blood on thy face.

First Murderer

'Tis Banquo's then.

MACBETH

'Tis better thee without than he within.
Is he dispatch'd?

First Murderer

My lord, his throat is cut; that I did for him.

MACBETH

Thou art the best o' the cut-throats: yet he's good
That did the like for Fleance: if thou didst it,
Thou art the nonpareil.

القاتل الأول

سيدي الملك،
لقد هرب فلينس.

مكبث

(جانبا) إذن عاد هاجسي ثانية: إلا كنت كاملا؛
سليما كالرخام، ثابتا كالصخر،
حرا طليقا كالهواء المحيط بنا:
لكنني الآن حبيس مكبوح ، محصور، مقيد
بالشكوك والمخاوف (إلى القاتل) . لكن بانكو في أمان؟

القاتل الأول

نعم يا مولاي الطيب، في خندق يستريح،
وبعشرين أخدودا في رأسه،
اقل ما يمكن لميت في الطبيعة.

مكبث

أشكرك على ذلك.
(جانبا) هناك ترقد الأفعى الكبرى: والدودة التي فرت،
بها الحياة وفي وقت ما ستنجب السم،
وإن كانت بلا أنياب الآن. (إلى القاتل) إذهب الآن وغدا
مرة أخرى سنتحدث سوية.
(يخرج القاتل)

ليدي مكبث

مولاي الملك ،
لم ترفع النخب: فالمأدبة تباع
إن لم تكن موسومة مرة بعد مرة،

First Murderer

Most royal sir,
Fleance is 'scaped.

MACBETH

[Aside]Then comes my fit again: I had else been perfect,
Whole as the marble, founded as the rock,
As broad and general as the casing air:
But now I am cabin'd, cribb'd, confined, bound in
To saucy doubts and fears. But Banquo's safe?

First Murderer

Ay, my good lord: safe in a ditch he bides,
With twenty trenched gashes on his head;
The least a death to nature.

MACBETH

Thanks for that:
[Aside]There the grown serpent lies; the worm that's fled
Hath nature that in time will venom breed,
No teeth for the present. [To the Murderer]Get thee gone: tomorrow
We'll hear, ourselves, again.

Exit Murderer

LADY MACBETH

My royal lord,
You do not give the cheer: the feast is sold
That is not often vouch'd, while 'tis a-making,

بتقديمك لها بالترحاب. وإلا فالطعام في بيت المرء أفضل .
فخارج الدار ، مقبلات الطعام هي الاحتفال؛
وأي اجتماع لا طعم له بدونه.

مكبث

مذكرتي الرقيقة!
والآن، هنيئا مريئا،
صحة للجميع!

لينوكس

لو تتفضلوا وتجلسوا جلالتكم؟

مكبث

لتشرفت البلاد هنا تحت هذا السقف
لو شخص بانكو الفضيل حاضر بيننا.
(يدخل شبح بانكو ويجلس في مكان مكبث).
والذي كنت سأعتبرها بادرة غير لطيفة منه،
ولكني أشفقت من طارئ يكون قد حدث!

روس

إن غيابه، سيدي،
يضع اللوم على موعده. هل يتلطف جلالتكم
علينا بشرف المشاركة؟

مكبث

ليس من مكان على الطاولة.

لينوكس

هنا مقعد خال سيدي.

'Tis given with welcome: to feed were best at home;
From thence the sauce to meat is ceremony;
Meeting were bare without it.

MACBETH

Sweet remembrance!
Now, good digestion wait on appetite,
And health on both!

LENNOX

May't please your highness sit.

The GHOST OF BANQUO enters, and sits in MACBETH's place

MACBETH

Here had we now our country's honour roof'd,
Were the graced person of our Banquo present;
Who may I rather challenge for unkindness
Than pity for mischance!

ROSS

His absence, sir,
Lays blame upon his promise. Please't your highness
To grace us with your royal company.

MACBETH

The table's full.

LENNOX

Here is a place reserved, Sir.

مكبث

أين؟

لينوكس

هنا، مولاي الطيب، (يلاحظ مكبث الشبح)

ما الذي يثير جلالتكم؟

مكبث

من منكم الذي فعل هذا؟

الأعيان

ماذا تعني، يا مولاي؟

مكبث

(إلى الشبح) لا يمكنك القول أني فعلت ذلك. ولا تهز أبدا

خصال شعرك الدامية في وجهي.

روس

أيها السادة، انهضوا؛ ليس صاحب الجلالة بخير.

ليدي مكبث

اجلسوا، أيها الأصدقاء الكرام. إن سيدي هكذا دائما،

وهذه حاله منذ الصغر: أرجوكم، ابقوا جالسين،

إنها نوبة عابرة، وخلال لحظة

سيعود إلى طبيعته.

وإلا أهنتموه، وزدتم من عذابه.

كلوا، ولا تعيروا الأمر اهتماما. (إلى مكبث) هل أنت رجل؟

مكبث

نعم، وشجاع أيضا، ذلك أني أجرؤ على النظر إلى

ما يخيف الشيطان نفسه.

MACBETH

Where?

LENNOX

Here, my good lord. [MACBETH notices the Ghost] What is't that moves your highness?

MACBETH

Which of you have done this?

Lords

What, my good lord?

MACBETH

[To the Ghost]Thou canst not say I did it: never shake
Thy gory locks at me.

ROSS

Gentlemen, rise: his highness is not well.

LADY MACBETH

Sit, worthy friends: my lord is often thus,
And hath been from his youth: pray you, keep seat;
The fit is momentary; upon a thought
He will again be well: if much you note him,
You shall offend him and extend his passion:
Feed, and regard him not. [To MACBETH] Are you a man?

MACBETH

Ay, and a bold one, that dare look on that
Which might appal the devil.

ليدي مكبث

هذا هراء !
ما هذه إلا صور لمخاوفك:
هذا هو الخنجر المسلول الذي، كما قلت،
قادك إلى دنكن. آه، إن هذه الأخطاء والجفلات
(التي تزيف الخوف الحقيقي) قد تصبح
امرأة قرب نار الشتاء ،
وقد سمعتها سابقا من جدتها. إنه العار نفسه!
لماذا تظهر بهذا الوجه؟ وكل ما تفعله
هو النظر إلى مقعد.

مكبث

(إلى الأعيان) أرجوكم انظروا هناك! حدقوا!
أمعنوا النظر! عجبا! ما ستقولون؟
ولكن، لم أهتم؟ (إلى الشبح) إن كنت تستطيع الإماءة برأسك،
تكلم أيضا.
(إلى الأعيان) لو أن نواويسنا وقبورنا تعيد
من دفنا، لأصبحت أضرحتنا
في حواصل الحدآت.
(يختفي الشبح)

ليدي مكبث

ماذا! أفقدت رجولتك غباء؟

مكبث

لو كنت فعلا أقف هنا، فلا بد أني رأيته.

LADY MACBETH

O proper stuff!
This is the very painting of your fear:
This is the air-drawn dagger which, you said,
Led you to Duncan. O, these flaws and starts,
Impostors to true fear, would well become
A woman's story at a winter's fire,
Authorized by her grandam. Shame itself!
Why do you make such faces? When all's done,
You look but on a stool.

MACBETH

[To the Lords] Pr'y thee, see there! Behold!
Look! Lo!
How say you?
Why, what care I? [To the Ghost]If thou canst nod, speak too.
[To the Lords]If charnel-houses and our graves must send
Those that we bury back, our monuments
Shall be the maws of kites.

GHOST disappears

LADY MACBETH

What, quite unmann'd in folly?

MACBETH

If I stand here, I saw him.

ليدي مكبث

تبا! يا للعار!

مكبث

لقد أريق دم قبل الآن ، ومنذ العهود القديمة،
وقبل أن ينزه الإنسان دولته بالقوانين،
نعم، ومنذ ذلك الحين والجرائم ترتكب
بصورة ترعب الأذن: في الماضي،
كان المرء، عندما يفتح دماغه، يموت في الحال،
وتكون نهايته. لكنهم الآن ينهضون ثانية،
وفي رؤوسهم عشرون جرحا قاتلا،
ليدفعونا عن مقاعدنا. وهذا أكثر غرابة
من الجريمة نفسها.

ليدي مكبث

مولاي الكريم،
إن أصدقاءك النبلاء يفتقدونك.

مكبث

(إلى ليدي مكبث) لقد نسيت فعلا.
(إلى الحضور) لا تعجبوا مني، يا أصدقائي الأعزاء،
عندي نوبة غريبة، هي لا شيء
لمن يعرفني. هيا، بالصحة والحب للجميع؛
سأجلس. هاتني بعض النبيذ: املأه كاملا،
أشرب نخب فرحة الحاضرين جميعا،
ونخب الغائب صديقنا العزيز بانكو،
كم أتمنى لو كان معنا!

LADY MACBETH

Fie, for shame!

MACBETH

Blood hath been shed ere now, i' the olden time,
Ere human statute purged the gentle weal;
Ay, and since too, murders have been perform'd
Too terrible for the ear: the times have been,
That, when the brains were out, the man would die,
And there an end; but now they rise again,
With twenty mortal murders on their crowns,
And push us from our stools: this is more strange
Than such a murder is.

LADY MACBETH

My worthy lord,
Your noble friends do lack you.

MACBETH

[To LADY MACBETH] I do forget.
Do not muse at me, my most worthy friends,
I have a strange infirmity, which is nothing
To those that know me. Come, love and health to all;
Then I'll sit down. Give me some wine; fill full.
I drink to the general joy o' the whole table,
And to our dear friend Banquo, whom we miss;
Would he were here!

للجميع وله نشرب بظمأ
والكل للكل.
الأعيان
ولواجباتنا و عهدنا.
(يعود الشبح ثانية)
مكبث
(إلى الشبح) ابتعد! واغرب عن وجهي ! دع الأرض تبتلعك!
عظامك فارغة، دمك جامد؛
لا تستطيع التعبير بهاتين العينين،
اللتين تحدق بهما.
ليدي مكبث
(إلى الأعيان) فكروا في هذا، أيها الأصحاب الطيبون،
إنه كالمعتاد: لا شيء آخر.
سوى أنه يعكر صفو بهجة هذا الوقت.
مكبث
ما يجرؤ امرؤ على شيء، فأنا أكثر:
فلتقترب مثل الدب الروسي المجعد،
أو الكركدن المتدرع ، أو النمر الأوراني؛
تنكر بأي شكل تشاء إلا هذا الشكل، فأعصابي الثابتة
لن تهتز أبدا! أو، عد إلى الحياة ثانية،
تحداني في الصحراء بسيفك،
فإن أصابتني أية رعشة، انعتني
طفل فتاة.
أيها المنظر المرعب!

To all, and him, we thirst,
And all to all.

Lords

Our duties, and the pledge.

Re-enter GHOST

MACBETH

[To the Ghost] Avaunt! and quit my sight! let the earth hide thee!
Thy bones are marrowless, thy blood is cold;
Thou hast no speculation in those eyes
Which thou dost glare with!

LADY MACBETH

[To the Lords]Think of this, good peers,
But as a thing of custom: 'tis no other;
Only it spoils the pleasure of the time.

MACBETH

What man dare, I dare:
Approach thou like the rugged Russian bear,
The arm'd rhinoceros, or the Hyrcan tiger;
Take any shape but that, and my firm nerves
Shall never tremble: or be alive again,
And dare me to the desert with thy sword;
If trembling I inhabit then, protest me
The baby of a girl.
Hence, horrible shadow!

الخادع المزيف، من هنا!
(يختفي الشبح)
لماذا، هكذا إذا ، لقد ولى
إنني رجل ثانية. أرجوكم ، اجلسوا هادئين.

ليدي مكبث

(إلى مكبث) لقد طردت الغبطة، وفضضت الاجتماع الجيد،
بأعجب ما يمكن من الفوضى.

مكبث

أيمكن أن توجد أشياء كهذه،
تمر علينا مثل سحابة صيف،
دون أن تذهلنا؟انك تجعلينني غريبا
في تصرفاتي، خاصة
عندما أتخيلك الآن ترين ما أرى من أشياء،
وما زلت تحتفظين بزهرة خديك الطبيعية،
بينما يشحب خداي من الرعب.

روس

أية أشياء، يا مولاي؟

ليدي مكبث

(إلى الأعيان) أرجوكم، لا تتكلموا؛ إن حالته من سيئ إلى أسوأ،
إن الأسئلة تسخطه. هيا، طاب ليلكم،
لا تتمسكوا بأصول المغادرة،
بل غادروا في الحال.

Unreal mockery, hence!

GHOST disappears

Why, so: being gone,

I am a man again. Pray you, sit still.

LADY MACBETH

[To MACBETH]You have displaced the mirth, broke the good meeting,

With most admired disorder.

MACBETH

Can such things be,

And overcome us like a summer's cloud,

Without our special wonder? You make me strange

Even to the disposition that I owe,

When now I think you can behold such sights,

And keep the natural ruby of your cheeks,

When mine is blanched with fear.

ROSS

What sights, my lord?

LADY MACBETH

[To the Lords] I pray you, speak not; he grows worse and worse;

Question enrages him. At once, good night:

Stand not upon the order of your going,

But go at once.

لينوكس

طاب ليلك، أتمنى الصحة

لصاحب الجلالة.

ليدي مكبث

ليلة سعيدة للجميع.

(يخرج الأعيان والخدم).

مكبث

سنواجه الدم، كما يقولون، الدم بالدم :

لقد سمعت أن الحجر يتحرك، والأشجار تنطق؛

وأن العرافين بواسطة العلامات غير المفهومة

والغربان، والعقائق يستطيعون إظهار الحدآت

أعمق أسرار الإنسان الدامية. أي وقت من الليل الآن؟

ليدي مكبث

قرابة الصباح، غير معروف أيهما الآن.

مكبث

ما رأيك، بأن مكداف يتمنع

عن الإذعان لأوامرنا؟

ليدي مكبث

هل بعثت إليه، سيدي؟

مكبث

سمعت ذلك بطريقة ما، ولكن سأبعث إليه.

لا يوجد أحد منهم، إلا وفي منزله

خادما أطعمه. سأكون غدا

وفي الصباح الباكر عند الساحرات الثلاث:

LENNOX

Good night; and better health
Attend his majesty!

LADY MACBETH

A kind good night to all!
Exeunt Lords and Attendants

MACBETH

It will have blood; they say, blood will have blood:
Stones have been known to move and trees to speak;
Augurs and understood relations have
By magot-pies and choughs and rooks brought forth
The secret'st man of blood. What is the night?

LADY MACBETH

Almost at odds with morning, which is which.

MACBETH

How say'st thou, that Macduff denies his person
At our great bidding?

LADY MACBETH

Did you send to him, sir?

MACBETH

I hear it by the way; but I will send:
There's not a one of them but in his house
I keep a servant fee'd. I will to-morrow,
And betimes I will, to the weird sisters:

سيخبرنني أكثر؛ لأنه الآن يجب أن أعرف،
بأسوأ الطرق، ما هو الأسوأ. فمن أجل صالحي
تبرر الأسباب: إني ملطخ بالدم
ووالغ فيه إلى حد بعيد، حتى، إن قررت التوقف،
فالرجوع صعب كالمضي.
إن في رأسي أشياء غريبة، وهي تغوي يدي،
لا بد من فعلها، وإلا التفت إليها أحد.

ليدي مكبث

أنت تفتقد ملح الطبيعة، النوم.

مكبث

تعالي، سنذهب للنوم. ما تحسه نفسي الغريبة
ما هو إلا خوف المبتدئين، الذي يحتاج إلى الخبرة:
ما زلنا صغارا في افعالنا.

(خروج)

المشهد الخامس. المرج. رعد

(تدخل الساحرات الثلاث، يقابلن إلهة السحر هكاته)

الساحرة الأولى

هه، ما الأمر يا هكاته؟ تبدين غاضبة..

هكاته

أليس لي سبب، عجائز شمطاء مثلكن،
وقحات، وجريئات؟ كيف تجرأتن
وتعاملتن مع مكبث،

More shall they speak; for now I am bent to know,
By the worst means, the worst. For mine own good,
All causes shall give way: I am in blood
Stepp'd in so far that, should I wade no more,
Returning were as tedious as go o'er:
Strange things I have in head, that will to hand;
Which must be acted ere they may be scann'd.

LADY MACBETH

You lack the season of all natures, sleep.

MACBETH

Come, we'll to sleep. My strange and self-abuse
Is the initiate fear that wants hard use:
We are yet but young in deed.

Exeunt

SCENE V. A HEATH. THUNDER

Enter the three Witches meeting Hecate

First Witch

Why, how now, Hecate! you look angerly.

HECATE

Have I not reason, beldams as you are,
Saucy and overbold? How did you dare
To trade and traffic with Macbeth

في الألغاز، وشؤون الموت،
وأنا، سيدة سحركن،
والمخترع المجهول لكل أساليب الأذى،
لم أترك لأخذ قسطي،
أو أظهر براعة فننا؟
والأسوأ، أن كل ما فعلتنه
كان لابن ضال،
حقود وعنيد؛ وهو كالآخرين
محب لغرضه، وليس لكن.
والآن عليكن أن تصلحن الخطأ: اذهبن،
وفي وهدة آكرون (نهر في الجحيم)
قابلنني صباحا: هناك
سيأتي ليعرف مصيره.
جهزن قدوركن، وشعوذاتكن،
وسحركن وكل ما هو ضروري.
سأكون في الهواء؛ سأمضي هذه الليلة
في مهمة مخيفة مميتة؛
هناك عمل جبار يجب أن ينجز قبل الظهر .
في زاوية من القمر
علقت قطرة بخارية في العمق؛
سأمسك بها قبل أن تسقط إلى الأرض:
فهي، إن قطرت بحيل سحرية،

In riddles and affairs of death;
And I, the mistress of your charms,
The close contriver of all harms,
Was never call'd to bear my part,
Or show the glory of our art?
And, which is worse, all you have done
Hath been but for a wayward son,
Spiteful and wrathful, who, as others do,
Loves for his own ends, not for you.
But make amends now: get you gone,
And at the pit of Acheron
Meet me i' the morning: thither he
Will come to know his destiny:
Your vessels and your spells provide,
Your charms and every thing beside.
I am for the air; this night I'll spend
Unto a dismal and a fatal end:
Great business must be wrought ere noon:
Upon the corner of the moon
There hangs a vaporous drop profound;
I'll catch it ere it come to ground:
And that distill'd by magic sleights

ستحضر العفاريت،
التي، بقوة خداعها،
ستجره إلى الضياع.
وسيزدري القدر، ويحتقر الموت ويحمل
آماله فوق الحكمة، والرحمة و الخوف؛
وأنتن تعرفن جميعكن، أن السلامة
هي العدو الأكبر للبشر.
(أغنية من الداخل: تعالي، تعالي)
صه! لقد استدعيت: إن روحي الصغيرة، أنظرن،
تجلس في سحابة ضبابية، وتنتظر عودتي.

الساحرة الأولى

هيا لنسرع: إنها ستعود حالا.

(يخرجن)

المشهد السادس. مكان في أسكتلندا

(يدخل لينوكس وأحد اللوردات)

لينوكس

إن أقوالي السابقة قد طابقت أفكارك.
وقد تذهب أبعد من هذا، وأقول فقط،
لقد حدثت الأشياء بغرابة. فالمرحوم دنكن
قد أسف له مكبث، عجبا، كان ميتا؛
والشجاع حقا بانكو تأخر في السير؛
والذي تقول أنت ـ عافاك الله ـ فلينس قتله،

Shall raise such artificial sprites
As by the strength of their illusion
Shall draw him on to his confusion:
He shall spurn fate, scorn death, and bear
He hopes 'bove wisdom, grace and fear:
And you all know, security
Is mortals' chiefest enemy.
Music and a song within: 'Come away, come away,' & c
Hark! I am call'd; my little spirit, see,
Sits in a foggy cloud, and stays for me.
Exit

First Witch

Come, let's make haste; she'll soon be back again.
Exeunt

SCENE VI. SOMEWHERE IN SCOTLAND

Enter LENNOX and another Lord

LENNOX

My former speeches have but hit your thoughts,
Which can interpret further: only, I say,
Things have been strangely borne. The gracious Duncan
Was pitied of Macbeth: marry, he was dead:
And the right-valiant Banquo walk'd too late;

لأن فلينس قد هرب. على الرجال ألا يتأخروا في الدروب.
من الذي لا يرى هول
ما فعله مالكولم ودونالبين
بقتل أبيهما الرحوم؟ حقيقة مستهجنة!
كم آلم ذلك مكبث! أليس هو الذي،
وفي زوبعة غضبه، قد قتل المقصرين مباشرة،
والذين كانا عبدين للشراب وسلطان الكرى؟
أما كان ذلك عملا نبيلا منه؟ نعم، وحكيما أيضا،
لأن ذلك كان سيغضب أي قلب حي
أن يسمع الرجلين ينكران ذلك. لهذا أقول
لقد حبك كل شيء جيدا، وإني أعتقد
لو أن ولدي دنكن كانا تحت قدرته
(لا سمحت السماء بذلك) لواجها عقوبة
ما يستوجبه قتل الأب منها، وكذلك فلينس.
ولكن - سلام! من خلال كلام بسيط وفشله
في حضور مأدبة الظالم، سمعت
أن مكداف يعيش في ذل. سيدي، هل تعلم
أين يخفي نفسه؟

اللورد

إن ابن دنكن
الذي استلب منه هذا الطاغية حقه الشرعي،
يعيش في البلاط الإنكليزي؛ وقد استقبل

Whom, you may say, if't please you, Fleance kill'd,
For Fleance fled: men must not walk too late.
Who cannot want the thought how monstrous
It was for Malcolm and for Donalbain
To kill their gracious father? damned fact!
How it did grieve Macbeth! did he not straight
In pious rage the two delinquents tear,
That were the slaves of drink and thralls of sleep?
Was not that nobly done? Ay, and wisely too;
For 'twould have anger'd any heart alive
To hear the men deny't. So that, I say,
He has borne all things well: and I do think
That had he Duncan's sons under his key--
As, an't please heaven, he shall not--they should find
What 'twere to kill a father; so should Fleance.
But, peace! for from broad words and 'cause he fail'd
His presence at the tyrant's feast, I hear
Macduff lives in disgrace: sir, can you tell
Where he bestows himself?

Lord

The son of Duncan,
From whom this tyrant holds the due of birth
Lives in the English court, and is received

من قبل الملك التقي إدوارد بحفاوة بالغة.
فلم ينقص سوء حظه
من احترامه شيئا. وهناك ذهب
مكداف يلتمس الملك المبجل أن يساعده،
كي يثير حاكم نورثمبرلند وكذلك سيورد؛
وبمساعدة هؤلاء (ومن فوقهم الرب
ببركته لعملنا) قد نعيد
اللحم إلى موائدنا، والنوم إلى ليالينا،
ونصبح أحرارا من سكاكين الولائم والمآدب الدموية.
فنعمل مخلصين الولاء ونتلقى التشريف بحرية
وكل ما نتوق إليه الآن. وهذا التقرير
قد أثار حفيظة الملك لدرجة
جعلته يستعد لشن الحرب .

لينوكس

هل بعث إلى مكداف؟

اللورد

فعل ذلك: وبرد مقتضب، " سيدي، ليس أنا،"
أدار الرسول المتجهم ظهره لي،
وهمهم كما لو أنه يقول، " ستأسف على الزمن الذي دفعني لهذا الرد."

لينوكس

إن ذلك على الأغلب سينصحه بالحذر، والبقاء بعيدا،
ما تسمح به حكمته. لو أن ملاكا طاهرا

Of the most pious Edward with such grace
That the malevolence of fortune nothing
Takes from his high respect: thither Macduff
Is gone to pray the holy king, upon his aid
To wake Northumberland and warlike Siward:
That, by the help of these--with Him above
To ratify the work--we may again
Give to our tables meat, sleep to our nights,
Free from our feasts and banquets bloody knives,
Do faithful homage and receive free honours:
All which we pine for now: and this report
Hath so exasperate the king that he
Prepares for some attempt of war.

LENNOX

Sent he to Macduff?

Lord

He did: and with an absolute 'Sir, not I,'
The cloudy messenger turns me his back,
And hums, as who should say 'You'll rue the time
That clogs me with this answer.'

LENNOX

And that well might
Advise him to a caution, to hold what distance
His wisdom can provide. Some holy angel

يطير إلى بلاط إنكلترا ويفصح
عن رسالته من قبل أن يعود، لعل بركة عاجلة
تعود سريعا إلى بلدنا المعذب
تحت قبضته اللعينة!

اللورد

سأبعث معه صلواتي.

(يخرجان)

Fly to the court of England and unfold
His message ere he come, that a swift blessing
May soon return to this our suffering country
Under a hand accursed!

Lord

I'll send my prayers with him.

Exeunt

الفصل الرابع

المشهد الأول. كهف مظلم.
في الوسط خلقين تغلي

رعد. تدخل الساحرات الثلاث.

الساحرة الأولى

ثلاث مرات ماءت القطة الرقطاء.

الساحرة الثانية

ثلاثاً، ومرة أنّ القنفذ.

الساحرة الثالثة

الخطاف يصيح ،آن الأوان، آن الأوان.

الساحرة الأولى

درن حول الخلقين،
وبالسم فلترمين.
ضفدع الطين، الذي تحت الحجر البارد،
أياماً وليالٍ إحدى وثلاثين
تعرَق سماً، أثناء النوم،
واغليه أولاً في الخلقين.

الجميع

ضعفاً، ضعفاً، عناءً، وقلقاً،
هبي أيتها النار، وفوري يا خلقين.

الساحرة الثانية

شرحة من لحم أفعى الطين،

Act Four

SCENE I. A CAVERN.
IN THE MIDDLE, A BOILING CAULDRON

Thunder. Enter the three Witches

First Witch

Thrice the brinded cat hath mew'd.

Second Witch

Thrice and once the hedge-pig whined.

Third Witch

Harpier cries 'Tis time, 'tis time.

First Witch

Round about the cauldron go;
In the poison'd entrails throw.
Toad, that under cold stone
Days and nights has thirty-one
Swelter'd venom sleeping got,
Boil thou first i' the charmed pot.

ALL

Double, double toil and trouble;
Fire burn, and cauldron bubble.

Second Witch

Fillet of a fenny snake,

تغلي وتنخبز في الخلقين،
عين سمندل، واصبع ضفدع،
صوف خفاش، ولسان كلب،
لسان ثعبان، وزبان الدودة العمياء،
ساق عظاءة وجناح بومة صغيرة،
لسحر عن فظيع الأمور، كحساء جهنم يغلي ويفور.

الجميع

ضعفاً، ضعفاً، عناءً وقلقاً،
هبي أيتها النار، وفوري يا خلقين.

الساحرة الثالثة

حرشفة تنين، ناب ذئب،
مومياء الساحرات: من جوف
قرش البحر المالح المفترس؛
جذر نبات الشوكر، مستخرج من الظلام،
كبد يهودي كافر،
مرارة عنزة، وشريحة من نبات الطفسوس
انتزعت عن كسوف القمر،
أنف تركي، وشفتا تتري،
إصبع وليد خنق أثناء الوضع،
في خندق وضعته عاهرة،
يجعل العصيدة سميكة لزجة،
وزيدي معدة نمر،
إلى مكونات خلقيننا.

In the cauldron boil and bake;
Eye of newt and toe of frog,
Wool of bat and tongue of dog,
Adder's fork and blind-worm's sting,
Lizard's leg and owlet's wing,
For a charm of powerful trouble,
Like a hell-broth boil and bubble.

ALL

Double, double toil and trouble;
Fire burn and cauldron bubble.

Third Witch

Scale of dragon, tooth of wolf,
Witches' mummy, maw and gulf
Of the ravin'd salt-sea shark,
Root of hemlock digg'd i' the dark,
Liver of blaspheming Jew,
Gall of goat, and slips of yew
Silver'd in the moon's eclipse,
Nose of Turk and Tartar's lips,
Finger of birth-strangled babe
Ditch-deliver'd by a drab,
Make the gruel thick and slab:
Add thereto a tiger's chaudron,
For the ingredients of our cauldron.

الجميع

ضعفاً، ضعفاً، عناءً وقلقاً،

هبي أيتها النار فوري يا خلقين.

الساحرة الثانية

بردوها بدم السعدان:

هكذا نحصل على سحر شديد متين.

(تدخل هِكاته)

هكاته

آه، حسناً فعلتن!

إني أقدر تعبكن

وكل منكن ستشارك في الغنيمة.

والآن فلنغني حول الخلقين

كأقزام وجنيات في حلقة،

كي يتم السحر على كل ما وضعته.

(موسيقى وأغنية "أرواح سوداء")

الساحرة الثانية

وخزة في ابهامي،

تعلمني أن شريراً قادم هنا.

افتحي يا أقفال،

لنرى من الطارق.

(يدخل مكبث)

مكبث

كيفكن الآن يا شمطاوات الليل السوداوات الغامضات!

ما الذي تعملنه ؟

ALL

Double, double toil and trouble;
Fire burn and cauldron bubble.

Second Witch

Cool it with a baboon's blood,
Then the charm is firm and good.

Enter HECATE

HECATE

O well done! I commend your pains;
And every one shall share i' the gains;
And now about the cauldron sing,
Live elves and fairies in a ring,
Enchanting all that you put in.

Music and a song: 'Black spirits,' etc.

Second Witch

By the pricking of my thumbs,
Something wicked this way comes.
Open, locks,
Whoever knocks!

Enter MACBETH

MACBETH

How now, you secret, black, and midnight hags!
What is't you do?

الجميع

عمل بلا اسم.

مكبث

أستحلفكن، بما تحترفن،
كيفما تصلن إلى معرفته، أجبنني:
حتى وإن أطلقتن الرياح، لتهاجم
الكنائس ، وحتى لو أن الأمواج الهائجة
أربكت السفن وابتلعتها،
وحتى لو سقطت أكواز الذرة،
واقتلعت الأشجار،
وحتى لو انهدمت القلاع على رؤوس قاطنيها،
وحتى لو القصور والأبراج انقلبت
رأسا على عقب، واختلطت
أسباب الحياة جميعا
إلى أن يتخم الدمار ويسقم، أجبنني
على ما أسأل عنه.

الساحرة الأولى

تكلم.

الساحرة الثانية

اطلب.

الساحرة الثالثة

سنجيبك.

ALL

A deed without a name.

MACBETH

I conjure you, by that which you profess,
Howe'er you come to know it, answer me:
Though you untie the winds and let them fight
Against the churches; though the yesty waves
Confound and swallow navigation up;
Though bladed corn be lodged and trees blown down;
Though castles topple on their warders' heads;
Though palaces and pyramids do slope
Their heads to their foundations; though the treasure
Of nature's germens tumble all together,
Even till destruction sicken; answer me
To what I ask you.

First Witch

Speak.

Second Witch

Demand.

Third Witch

We'll answer.

الساحرة الأولى

أخبرنا، إن كنت ترغب أن تسمع من أفواهنا،

أو من أسيادنا.

مكبث

ادعيهم، فلأراهم بعيني.

الساحرة الأولى

اسكبن دم الخنزيرة، التي أكلت

جراءها التسعة، والدهن الذي نضح

من مشنقة القاتل، ارمينه

في لهب النار.

الجميع

تعالوا، من الأعلى أو الأسفل،

أنتم ومهمتكم، أظهروا للعيان.

رعد... الشبح الأول، رأس عليه ترس.(قد يرمز هذا الرأس إلى رأس مكبث الذي يقطعه مكداف)

مكبث

أخبريني أيتها القوة المجهولة...

الساحرة الأولى

إنه يعرف أفكارك:

إستمع إلى كلامه، ولا تقل شيئاً.

الشبح الاول

مكبث! مكبث! مكبث! احذر مكداف؛

احذر حاكم فايف ـ اصرفوني ـ كفى. (ينحدر)

مكبث

مهما تكن، شكراً على تحذيرك المفيد.

First Witch

Say, if thou'dst rather hear it from our mouths,
Or from our masters?

MACBETH

Call 'em; let me see 'em.

First Witch

Pour in sow's blood, that hath eaten
Her nine farrow; grease that's sweaten
From the murderer's gibbet throw
Into the flame.

ALL

Come, high or low;
Thyself and office deftly show!

Thunder. First Apparition: an armed Head

MACBETH

Tell me, thou unknown power…

First Witch

He knows thy thought:
Hear his speech, but say thou nought.

First Apparition

Macbeth! Macbeth! Macbeth! beware Macduff;
Beware the thane of Fife. Dismiss me. Enough.

Descends

MACBETH

Whate'er thou art, for thy good caution, thanks;

لقد عرفت خوفي تماما.

ولكن كلمة أخرى فقط.

الساحرة الأولى

إنه لا يؤمر. هذا واحد آخر،

أكثر قوة من الأول.

(رعد.. شبح آخر، طفل مضرج بالدم)

الشبح الثاني

مكبث! مكبث! مكبث!

مكبث

هل لي ثلاث آذان، إنني استمع إليك.

الشبح الثاني

كن دمويا، جريئا، وصاحب قرار: اضحك وازدر

قوة الانسان؛ لأن لا أحد مولود من امرأة

سيؤذي مكبث. (ينحدر)

مكبث

إذن، عش يا مكداف: ما الداعي إلى الخوف منك؟

ولكن رغم ذلك سأجعل الحرز حرزين،

وآخذ عهدا من القدر: إنك لن تعيش؛

لأقول للخوف ذي القلب الشاحب أنه كاذب

وأنام رغدا رغم الرعود.

(رعد. شبح ثالث، طفل متوج وفي يده شجرة)

ما هذا،

الذي يظهر شبيها بملك

Thou hast harp'd my fear aright: but one word more,--

First Witch

He will not be commanded: here's another,
More potent than the first.

Thunder. Second Apparition: A bloody Child

Second Apparition

Macbeth! Macbeth! Macbeth!

MACBETH

Had I three ears, I'ld hear thee.

Second Apparition

Be bloody, bold, and resolute; laugh to scorn
The power of man, for none of woman born
Shall harm Macbeth.

Descends

MACBETH

Then live, Macduff: what need I fear of thee?
But yet I'll make assurance double sure,
And take a bond of fate: thou shalt not live;
That I may tell pale-hearted fear it lies,
And sleep in spite of thunder.

Thunder. Third Apparition: a Child crowned, with a tree in his hand

What is this
That rises like the issue of a king,

ويلبس على رأسه الطفولي
تاج السيادة المستدير؟

الجميع

أصغ، ولا تتكلم إليه.

الشبح الثالث

كن شجاعاً كالأسد المدرع ،متكبراً، ولا تعبأ
بمن يحاول إزعاجك، أو إقلاقك، ولا بمكان المتآمرين:
إن مكبث لن يقهر حتى
تتحرك غابة بيرنام العظيمة
إلى تل دنسينان العالي
وتهاجمه.
(ينحدر)

مكبث

ذلك لن يكون أبداً:
من يستطيع أن يجبر الغابة ، ويأمر الاشجار
أن تقلع جذورها من الأرض، نبوءات حلوة! جيد!
أيها الثائر الميت لن تقوم، إلى أن تقوم
غابة بيرنام، وإن مكبث، صاحب السمو،
سيعيش عقد الحياة، مسددا أنفاسه
للزمن والموت الطبيعي. ولكن قلبي
ما يزال يخفق ليعرف شيئا واحدا: أخبرني (لو أن فنك
يستطيع قول المزيد): هل نسل بانكو
سيحكمون في هذه المملكة؟

And wears upon his baby-brow the round
And top of sovereignty?

ALL

Listen, but speak not to't.

Third Apparition

Be lion-mettled, proud; and take no care
Who chafes, who frets, or where conspirers are:
Macbeth shall never vanquish'd be until
Great Birnam wood to high Dunsinane hill
Shall come against him.
Descends

MACBETH

That will never be
Who can impress the forest, bid the tree
Unfix his earth-bound root? Sweet bodements! good!
Rebellion's head, rise never till the wood
Of Birnam rise, and our high-placed Macbeth
Shall live the lease of nature, pay his breath
To time and mortal custom. Yet my heart
Throbs to know one thing: tell me, if your art
Can tell so much: shall Banquo's issue ever
Reign in this kingdom?

الجميع

لا تحاول معرفة المزيد

مكبث

سأكتفي، إن حرمتنني من هذا،

فلتحل بكم اللعنة الأبدية! دعنني أعرف ـ

لماذا يتلاشى ذلك الخلقين؟ وما هذه الضوضاء؟

(أصوات مزامير)

الساحرة الأولى

أروه.

الساحرة الثانية

أروه.

الساحرة الثالثة

أروه.

معاً

أروا عينيه وأحزنوا قلبه؛

تعالوا كالظلال، وبنفس الطريقة ارحلوا.

عرض لثمانية ملوك، وآخرهم

بيده بلورة:

وشبح بانكو يتبعهم .

مكبث

(إلى الملك الأول في العرض) إنك كثير الشبه بروح بانكو: فلتسقط!

إن تاجك يسطع في عيني: (إلى الملك الثاني) وشعرك

أيها الجبين الآخر معقود عليه الذهب، مثل الاول: ـ

(إلى الساحرات) وثالث كسابقيه ـ أيتها الشمطاوات

لماذا ترينني هذا ؟ ورابع ؟ - أفيقي، يا عيني!

ALL

Seek to know no more.

MACBETH

I will be satisfied: deny me this,
And an eternal curse fall on you! Let me know.
Why sinks that cauldron? and what noise is this?

Hautboys

First Witch

Show!

Second Witch

Show!

Third Witch

Show!

ALL

Show his eyes, and grieve his heart;
Come like shadows, so depart!

A show of Eight Kings, the last with a glass in his hand; BANQUO 's Ghost following

MACBETH

Thou art too like the spirit of Banquo: down!
Thy crown does sear mine eye-balls. And thy hair,
Thou other gold-bound brow, is like the first.
A third is like the former. Filthy hags!
Why do you show me this? A fourth! Start, eyes!

ماذا! سيمتد الخط حتى يوم الحشر.
والآن آخر؟ السابع؟ لا أريد أن أرى أكثر: -
والآن يظهر الثامن، الذي يحمل البلورة
التي تريني المزيد منهم؛ وأرى بعضاً
يحمل كرتين وثلاثة صوالج.
منظر مرعب! الآن، أرى أنها الحقيقة؛
لأن بانكو ذا الشعر الدامي الأشعث يبتسم لي،
ويشير إليهم بأنهم منه.
(تختفي الأشباح)
ماذا! أهو كذلك!

الساحرة الأولى

نعم، سيدي، إن كذلك كله، ولكن لماذا
يقف مكبث هكذا محتاراً؟
هيا يا أخوات، فلنرفع من معنوياته،
ونظهر أفضل سلوانا.
سأسحر الهواء ليحدث صوتا،
بينما تقمن برقصتكن المحببة؛
كي يتفضل هذا الملك العظيم بالقول
أننا أدينا واجبنا بالضيافة.
(موسيقى – ترقص الساحرات ويختفين مع هكاته)

مكبث

أين هن؟ هل ذهبن؟ لتكن هذه الساعة المشؤومة
ملعونة إلى الأبد في تقويم الزمن.

What, will the line stretch out to the crack of doom?
Another yet! A seventh! I'll see no more:
And yet the eighth appears, who bears a glass
Which shows me many more; and some I see
That two-fold balls and treble scepters carry:
Horrible sight! Now, I see, 'tis true;
For the blood-bolter'd Banquo smiles upon me,
And points at them for his.

Apparitions vanish

What, is this so?

First Witch

Ay, sir, all this is so: but why
Stands Macbeth thus amazedly?
Come, sisters, cheer we up his sprites,
And show the best of our delights:
I'll charm the air to give a sound,
While you perform your antic round:
That this great king may kindly say,
Our duties did his welcome pay.

Music. The witches dance and then vanish, with HECATE

MACBETH

Where are they? Gone? Let this pernicious hour
Stand aye accursed in the calendar!

أدخل، أنت الذي في الخارج.

(يدخل لينوكس)

لينوكس

ما هي رغبة سيادتكم؟

مكبث

هل رأيت أخوات القدر؟

لينوكس

كلا، يا مولاي.

مكبث

ألم يمررن من قربك؟

لينوكس

كلا، بالتأكيد، يا مولاي.

مكبث

فليفسد الهواء الذي يركبن عليه؛
واللعنة على كل من يثق بهن! لقد سمعت
وقع حصان، من الذي جاء إلى هنا؟

لينوكس

اثنان أو ثلاثة، يا مولاي ،يحملون لك خبراً،
لقد هرب مكداف إلى إنكلترا.

مكبث

هرب إلى إنكلترا؟

لينوكس

نعم، مولاي الكريم.

مكبث

(جانباً) أيها الزمن، إنك تستبق إجراءاتي المخيفة:
لا ينال المرء مقصده من الهواء،

Come in, without there!

Enter LENNOX

LENNOX

What's your grace's will?

MACBETH

Saw you the weird sisters?

LENNOX

No, my lord.

MACBETH

Came they not by you?

LENNOX

No, indeed, my lord.

MACBETH

Infected be the air whereon they ride;
And damn'd all those that trust them! I did hear
The galloping of horse: who was't came by?

LENNOX

'Tis two or three, my lord, that bring you word
Macduff is fled to England.

MACBETH

Fled to England!

LENNOX

Ay, my good lord.

MACBETH

[Aside]Time, thou anticipatest my dread exploits:
The flighty purpose never is o'ertook

بل يجب أن يعمل لأجله. منذ اللحظة
أول ما يخطر ببالي،
سيكون أول ما تنفذه يدي. حتى الآن
علي أن أتوج أفكاري بالأعمال، لتكن فكرة ثم عملا:
يجب أن أباغت قلعة مكداف،
وأستولي على فايف؛ وأضع حد السيف
على زوجته، أطفاله، وكل الأرواح البائسة
التي تمت له بصلة. لن أتبجح، كالمجنون
سأقوم بهذا العمل، قبل أن تبرد عزيمتي هذه:
لكن لا مشاهد أخرى ! (إلى لينوكس) أين أولئك السادة؟
هيا اذهب بي إليهم.

(يخرجان)

المشهد الثاني. فايف.
غرفة في قلعة مكداف

(تدخل ليدي مكداف، وابنها، وروس)

ليدي مكداف

ما الذي فعله كي يفر من البلاد؟

روس

تحلي بالصبر ،سيدتي.

ليدي مكداف

ما فعل شيئا:
كان فراره جنونا: ليست أعمالنا،
بل مخاوفنا ما تصنع منا خونة.

Unless the deed go with it; from this moment
The very firstlings of my heart shall be
The firstlings of my hand. And even now,
To crown my thoughts with acts, be it thought and done:
The castle of Macduff I will surprise;
Seize upon Fife; give to the edge o' the sword
His wife, his babes, and all unfortunate souls
That trace him in his line. No boasting like a fool;
This deed I'll do before this purpose cool.
But no more sights! – [To LENNOX]Where are these gentlemen?
Come, bring me where they are.

Exeunt

SCENE II. FIFE.
A ROOM IN MACDUFF'S CASTLE

Enter LADY MACDUFF, her Son, and ROSS

LADY MACDUFF

What had he done, to make him fly the land?

ROSS

You must have patience, madam.

LADY MACDUFF

He had none:
His flight was madness: when our actions do not,
Our fears do make us traitors.

روس

لا تدرين،

إن كان ذلك حكمة منه أو خوفا.

ليدي مكداف

حكمة! أن يترك زوجته، يترك أطفاله

وبيته وأملاكه، في مكان

هو نفسه قد فر منه؟ إنه لا يحبنا:

إنه يفتقد حس الطبيعة؛ لأن الصعو المسكين،

أصغر الطيور حجما يقاتل

عن أفراخه في العش

ضد البوم،

كل ذاك خوف، ولا شيء من الحب؛

وأين الحكمة، في هروب

يجري ضد المنطق.

روس

يا قريبتي العزيزة،

أرجوك، اضبطي نفسك: إنما زوجك

نبيل وحكيم و متعقل ويعرف جيدا

قبضة الزمان. لا أستطيع أن أفصح أكثر.

لكن الأوقات قاسية، عندما نكون خونة،

ولا نعرف أنفسنا؛ عندما نمسك بالإشاعة

مما نخاف منه، ونحن ما نخاف،

لكننا نطفو فوق بحر هائج قوي

ROSS

You know not
Whether it was his wisdom or his fear.

LADY MACDUFF

Wisdom! to leave his wife, to leave his babes,
His mansion and his titles in a place
From whence himself does fly? He loves us not;
He wants the natural touch: for the poor wren,
The most diminutive of birds, will fight,
Her young ones in her nest, against the owl.
All is the fear and nothing is the love;
As little is the wisdom, where the flight
So runs against all reason.

ROSS

My dearest coz,
I pray you, school yourself: but for your husband,
He is noble, wise, judicious, and best knows
The fits o' the season. I dare not speak
much further;
But cruel are the times, when we are traitors
And do not know ourselves, when we hold
rumour
From what we fear, yet know not what we fear,
But float upon a wild and violent sea

في كل اتجاه وينتقل - إني استأذنك:
لن يطول غيابي وسأكون هنا ثانية .
الأمور في أسوأ الأحوال قد تتوقف، أو ستتحسن
إلى ما كانت عليه(إلى ابنها) قريبي العزيز،
ليباركك الرب!

ليدي مكداف

كان له أب ولكنه بلا أب.

روس

إني شديد الحمق، لو مكثت أطول،
سيسبب ذلك الخجل لي وعدم الراحة لك،
سأرحل في الحال.
(يخرج)

ليدي مكداف

(إلى ولدها) يا غلام ، إن أباك ميت:
فما ستفعل الآن؟ وكيف ستعيش؟

الابن

كما تفعل الطيور، يا أمي.

ليدي مكداف

ماذا، أعلى الديدان والذباب؟

الابن

على ما أحصل عليه، اعني؛ كما هي تفعل.

ليدي مكداف

طير مسكين! ألا تخاف مطلقا من الشبكة، والشراك،
والقنص، والمصيدة ؟

Each way and move. I take my leave of you:
Shall not be long but I'll be here again:
Things at the worst will cease, or else climb upward
To what they were before. [To her Son]My pretty cousin,
Blessing upon you!

LADY MACDUFF

Fathered he is, and yet he's fatherless.

ROSS

I am so much a fool, should I stay longer,
It would be my disgrace and your discomfort:
I take my leave at once.
Exit

LADY MACDUFF

[To her Son] Sirrah, your father's dead;
And what will you do now? How will you live?

Son

As birds do, mother.

LADY MACDUFF

What, with worms and flies?

Son

With what I get, I mean; and so do they.

LADY MACDUFF

Poor bird! thou'ldst never fear the net nor lime,
The pitfall nor the gin?

الابن

لماذا أخاف، يا أمي؟

إن هذه لا تنصب للطير المسكين.

إن أبي ليس ميتا، رغم كل ما تقولينه.

ليدي مكداف

بلى، إنه ميت! ماذا ستفعل لتحصل على أب؟

الابن

بل، ماذا ستفعلين لتحصلي على زوج؟

ليدي مكداف

ولكن، أستطيع شراء عشرين واحدا لي من أي سوق .

الابن

إذن ستشتريهم لتبيعينهم ثانية.

ليدي مكداف

انك تتكلم بكل ذكائك،

رغم ذلك، أقسم، أنه ذكاء كاف لسنك.

الابن

هل كان والدي خائنا، يا أماه؟

ليدي مكداف

نعم، كان كذلك.

الابن

ما هو الخائن؟

ليدي مكداف

هه، إنه من يقسم ثم يحنث.

الابن

وهل كل من يفعل ذلك خائن؟

Son

Why should I, mother? Poor birds they are not set for.

My father is not dead, for all your saying.

LADY MACDUFF

Yes, he is dead; how wilt thou do for a father?

Son

Nay, how will you do for a husband?

LADY MACDUFF

Why, I can buy me twenty at any market.

Son

Then you'll buy 'em to sell again.

LADY MACDUFF

Thou speak'st with all thy wit: and yet, i' faith,
With wit enough for thee.

Son

Was my father a traitor, mother?

LADY MACDUFF

Ay, that he was.

Son

What is a traitor?

LADY MACDUFF

Why, one that swears and lies.

Son

And be all traitors that do so?

ليدي مكداف

كل من يفعل ذلك هو خائن، ويجب أن يشنق.

الابن

وهل يجب شنق كل هؤلاء الذين أقسموا ثم حنثوا؟

ليدي مكداف

الكل.

الابن

ومن يتولى شنقهم ؟

ليدي مكداف

هه، الشرفاء.

الابن

إذن فالكاذبون والمقسمون حمقى؛
لأن هناك ما يكفي من الكاذبين والمقسمين
لدحر الشرفاء وشنقهم.

ليدي مكداف

والآن ليكن الله في عونك. أيها القرد المسكين!
ماذا ستفعل لتحصل على أب.

الابن

لو كان أبي ميتا لبكيت عليه: وبما انك ما فعلت
ذلك، فتلك إشارة حسنة
على أنه سيكون لدي أب جديد عن قريب.

ليدي مكداف

أيها الصبي البريء، كيف تتكلم!
(يدخل رسول)

الرسول

بوركت، أيتها السيدة الجميلة ! إني غير معروف لديك،

LADY MACDUFF

Every one that does so is a traitor, and must be hanged.

Son

And must they all be hanged that swear and lie?

LADY MACDUFF

Every one.

Son

Who must hang them?

LADY MACDUFF

Why, the honest men.

Son

Then the liars and swearers are fools,
for there are liars and swearers enow to beat
the honest men and hang up them.

LADY MACDUFF

Now, God help thee, poor monkey!
But how wilt thou do for a father?

Son

If he were dead, you'ld weep for
him: if you would not, it were a good sign
that I should quickly have a new father.

LADY MACDUFF

Poor prattler, how thou talk'st!

Enter a Messenger

Messenger

Bless you, fair dame! I am not to you known,

ولو أني بمنزلتك النبيلة عليم.
إني أخشى من مكروه يقترب منك:
لو أنك تأخذين بنصيحة رجل متواضع،
لا تتواجدي هنا؛ ابتعدي من هنا مع صغارك.
إخافتك بهذا الشكل، كما أظن، تجعلني همجيا،
ولكني سأحس بالأسوأ إن حدث شيء قاس،
هو قريب جدا إلى شخصك. لتحفظك السماء..!
لا اجرؤ أن أقول اكثر. (يخرج)

ليدي مكداف

إلى أين يجب أن أهرب؟
لم أفعل ما يسيء .ولكني أتذكر الآن
إني في عالم من تراب، من يفعل الشر
يكال له الحمد ، ومن يعمل الخير يعتبر أحيانا
مجنونا خطرا، لماذا إذا، مع كل الأسف،
أتعلق بدفاع النساء الواهن
وأقول، ما أسأت لأحد؟
(يدخل القتلة)
ما هذه الوجوه؟

القاتل

أين زوجك؟

ليدي مكداف

آمل أن لا يكون في مكان ضاعت حرمته،
حيث يستطيع شخص مثلكم ملاقاته.

Though in your state of honour I am perfect.
I doubt some danger does approach you nearly:
If you will take a homely man's advice,
Be not found here; hence, with your little ones.
To fright you thus, methinks, I am too savage;
To do worse to you were fell cruelty,
Which is too nigh your person. Heaven preserve you!
I dare abide no longer. *Exit.*

LADY MACDUFF

Whither should I fly?
I have done no harm. But I remember now
I am in this earthly world; where to do harm
Is often laudable, to do good sometime
Accounted dangerous folly: why then, alas,
Do I put up that womanly defence,
To say I have done no harm?

Enter Murderers

What are these faces?

First Murderer

Where is your husband?

LADY MACDUFF

I hope, in no place so unsanctified
Where such as thou mayst find him.

القاتل

إنه خائن.

الابن

إنك تكذب، يا طويل الشعر يا خسيس!

القاتل

ماذا، أيها البيضة!

(يطعنه)

يا فرخ الخيانة !

الابن

لقد قتلني يا أمي:

أهربي، أرجوك!

(يموت)

(تخرج ليدي مكداف صارخة، "جريمة!" – يتبعها القتلة)

المشهد الثالث. إنكلترا.
غرفة في بلاط الملك

(يدخل مالكولم ومكداف)

مالكولم

دعنا نبحث عن مكان معزول ، وهناك

نبكي لنفرغ ما في صدورنا الحزينة.

مكداف

بل دعنا نمسك بالسيف القاتل بشدة، ككرام الرجال

نخطو مسقط رأسنا الجريح – كل صباح جديد،

أرامل جديدة تولول، وأيتام جدد تصرخ، وأحزان مستجدة

First Murderer

He's a traitor.

Son

Thou liest, thou shag-hair'd villain!

First Murderer

What, you egg!

Stabbing him

Young fry of treachery!

Son

He has kill'd me, mother:

Run away, I pray you!

Dies

Exit LADY MACDUFF, crying 'Murder!' Exeunt Murderers, following her

SCENE III. ENGLAND. A ROOM IN THE KING'S PALACE

Enter MALCOLM and MACDUFF

MALCOLM

Let us seek out some desolate shade, and there
Weep our sad bosoms empty.

MACDUFF

Let us rather
Hold fast the mortal sword, and like good men
Bestride our down-fall'n birthdom: each new
morn

تضرب وجه السماء، ثم تنعكس
كما لو أنها أحست في أسكتلندا تردد
صرخات الحزن نفسها.

مالكولم

ما اعتقده، سأندب
وما أعرف سأصدق، سأكون مستعدا
عندما أجد الوقت مؤاتيا، وأرغب
بالذي قد قلته، قد يكون هكذا،
إن هذا الظالم، الذي يثر اللسان لذكره،
كان يحسب شريفا. وأنت أحببته كثيرا،
وهو لم يمسسك بسوء لحد الآن. إني لم أزل حدثا ولكن شيئا ما
قد ينالك منه من خلالي، وإنها الحكمة
أن تقدم حملا بريئا ضعيفا مسكينا
لتحظى برضا إله غاضب.

مكداف

لست خائنا.

مالكولم

لكن مكبث كذلك.
روح فاضلة طيبة قد تصبح العكس
بالأمر الملكي، لكني أستميحك عذرا:
ما أنت عليه، لن تغيره أفكاري:
فالملائكة ما تزال لامعة، رغم أن ألمعها قد هوى:

New widows howl, new orphans cry, new
sorrows
Strike heaven on the face, that it resounds
As if it felt with Scotland and yell'd out
Like syllable of dolour.

MALCOLM

What I believe I'll wail,
What know believe, and what I can redress,
As I shall find the time to friend, I will.
What you have spoke, it may be so perchance.
This tyrant, whose sole name blisters our tongues,
Was once thought honest: you have loved him
well.
He hath not touch'd you yet. I am young;
but something
You may deserve of him through me, and wisdom
To offer up a weak poor innocent lamb
To appease an angry god.

MACDUFF

I am not treacherous.

MALCOLM

But Macbeth is.
A good and virtuous nature may recoil
In an imperial charge. But I shall crave
your pardon;
That which you are my thoughts cannot
transpose:
Angels are bright still, though the brightest fell;

رغم أن الأشياء الدنيئة تتلبس بسمات الرحمة،
غير أن الرحمة تظل نفسها ولا تتبدل.

مكداف

لقد ضاعت آمالي.

مالكولم

ربما حتى هناك ، حيث وجدت شكوكي.
لماذا بهذه السرعة تركت زوجتك وطفلك
(تلك الدوافع القيمة، وروابط الحب القوية)
بدون استئذان؟ أرجوك،
أن لا تعتبر شكوكي ممتهنة لك،
بل هي لدواعي سلامتي، قد تكون محقة،
كل ما أفكر فيه.

مكداف

أنزف، أنزف، يا بلدي المسكين!
أيها الطغيان الغاشم أرس قواعدك
فلا تجرؤ الفضيلة أن توقفك، أرهم كل مساوئك؛
هكذا صرت تعرف! أستودعك، مولاي!
لن أكون ذلك الخسيس الذي تظن
حتى لو أعطيت كل أرض تحت قبضة الطاغية،
ولا يليها من الشرق الغني .

مالكولم

لا تحس بالإهانة،
إني لا أتكلم خوفا منك.

Though all things foul would wear the brows of grace,
Yet grace must still look so.

MACDUFF

I have lost my hopes.

MALCOLM

Perchance even there where I did find my doubts.
Why in that rawness left you wife and child,
Those precious motives, those strong knots of love,
Without leave-taking? I pray you,
Let not my jealousies be your dishonours,
But mine own safeties. You may be rightly just,
Whatever I shall think.

MACDUFF

Bleed, bleed, poor country!
Great tyranny! lay thou thy basis sure,
For goodness dare not cheque thee: wear thou thy wrongs;
The title is affeer'd! Fare thee well, lord:
I would not be the villain that thou think'st
For the whole space that's in the tyrant's grasp,
And the rich East to boot.

MALCOLM

Be not offended:
I speak not as in absolute fear of you.

أعتقد أن بلادنا ترزح تحت النير،
إنها تنتحب، تنزف، وكل يوم جديد تضاف طعنة
تزيد من جراحها: لكن أظن كذلك
أن هناك أيد ترتفع لتنادي بحقي الشرعي؛
ومن هنا، من إنكلترا العظيمة، عرض علي
الآلاف من المقاتلين الجيدين، لكن برغم هذا كله،
عندما أسحق رأس ذلك الطاغية
وأحمله على سيفي، ستحصل بلادي
على المزيد من الرذائل عن ذي قبل،
المزيد من المعاناة، وبطرق شتى أكثر من أي وقت مضى على يد من يخلفه.

مكداف

ومن ذاك؟

مالكولم

أعني نفسي؛ والتي أعرف أنه
قد أودعت بها كل خصوصيات الرذيلة،
فإذا ما سرحت، فإن مكبث الأسود
سيبدو ناصع البياض، والبلد المسكين
سيعتبره حملا وديعا مقارنة
بأذاي المطلق.

مكداف

ليس في جحافل
الجحيم الرهيبة من شيطان ملعون

I think our country sinks beneath the yoke;
It weeps, it bleeds; and each new day a gash
Is added to her wounds: I think withal
There would be hands uplifted in my right;
And here from gracious England have I offer
Of goodly thousands: but, for all this,
When I shall tread upon the tyrant's head,
Or wear it on my sword, yet my poor country
Shall have more vices than it had before,
More suffer and more sundry ways than ever,
By him that shall succeed.

MACDUFF

What should he be?

MALCOLM

It is myself I mean: in whom I know
All the particulars of vice so grafted
That, when they shall be open'd, black Macbeth
Will seem as pure as snow, and the poor state
Esteem him as a lamb, being compared
With my confineless harms.

MACDUFF

Not in the legions
Of horrid hell can come a devil more damn'd

في شروره، أكثر من مكبث.
مالكولم
إنه دموي،
شهواني، طماع، نهم، كذوب، مخادع،
طائش، رديء، فيه من كل خطيئة
يمكن تسميتها؛ فلا قاع، أبدا،
لفجوري، زوجاتكم وبناتكم
وأمهاتكم وكل وصيفاتكم لا يملئن
وعاء رذيلتي، ورغبتي
تتخطى كل الموانع العفيفة
التي تقف دون إرادتي
فمكبث هو افضل
من شخص مثلي يحكم البلاد.
مكداف
المزاجية المطلقة
هي طغيان في طبيعة المرء؛ وقد كانت
وراء الفراغ السابق لأوانه في العرش السعيد،
وسقوط ملوك عدة. ومع ذلك،
فلا تخف أن تأخذ ما هو حق لك، تستطيع
أن تحصل على ملذاتك بوفرة في الخفاء،
رغم ذلك تبدو باردا ـ وقد تخدع العالم بهذا الأسلوب:
فلدينا ما يكفي من السيدات الراغبات، ولا يمكن
لذلك النسر الجارح في نفسك الإتيان عليهن جميعا

In evils to top Macbeth.

MALCOLM

I grant him bloody,
Luxurious, avaricious, false, deceitful,
Sudden, malicious, smacking of every sin
That has a name: but there's no bottom, none,
In my voluptuousness: your wives, your daughters,
Your matrons and your maids, could not fill up
The cistern of my lust, and my desire
All continent impediments would o'erbear
That did oppose my will: better Macbeth
Than such an one to reign.

MACDUFF

Boundless intemperance
In nature is a tyranny; it hath been
The untimely emptying of the happy throne
And fall of many kings. But fear not yet
To take upon you what is yours: you may
Convey your pleasures in a spacious plenty,
And yet seem cold, the time you may so hoodwink.
We have willing dames enough: there cannot be
That vulture in you, to devour so many

وهن يكرسن أنفسهن لهذه العظمة.
ويجدن ميلا شديدا لذلك.

مالكولم

ومع ذلك الجشع المتدفق، يتنامى هناك
في شخصيتي المريضة جدا نوع
من الجشع المتدفق، لدرجة أني لو كنت ملكا
لقضيت على كل النبلاء من أجل أراضيهم؛
ورغبت بجواهر البعض، ومنازل البعض الآخر
وفي نفسي رغبة عارمة كالحساء
لتجعلني أكثر نهما، وقد أختلق
العراك دون حق مع أصحاب الطيبة والولاء
وأحطمهم من أجل الثروة.

مكداف

إن هذا الجشع
ينغرس عمقا، وينمو بجذر أكثر إساءة
من شهوة صيف عابرة، وهو نفسه
كان السيف الذي ذبح ملوكنا: والآن لا تخف،
إن في أسكتلندا الكثير لإشباع نزوتك
الخاصة بك. كل هذه الأمور تحتمل
عندما توازن بالخصال الأخرى.

مالكولم

لكن لا أملك شيئا: فالخصال التي يتمتع بها الملوك،
كالعدالة، والواقعية، وضبط النفس، والثبات،

As will to greatness dedicate themselves,
Finding it so inclined.

MALCOLM

With this there grows
In my most ill-composed affection such
A stanchless avarice that, were I king,
I should cut off the nobles for their lands,
Desire his jewels and this other's house:
And my more-having would be as a sauce
To make me hunger more; that I should forge
Quarrels unjust against the good and loyal,
Destroying them for wealth.

MACDUFF

This avarice
Sticks deeper, grows with more pernicious root
Than summer-seeming lust, and it hath been
The sword of our slain kings: yet do not fear;
Scotland hath foisons to fill up your will.
Of your mere own: all these are portable,
With other graces weigh'd.

MALCOLM

But I have none: the king-becoming graces,
As justice, verity, temperance, stableness,

والكرم، والمثابرة، والرحمة، والتواضع
الإخلاص والصبر، والشجاعة، والحلم،
ليس لي نكهة منها؛ لكني أزخر
بأجزاء من جرائم عدة،
أنفذها بكل الطرق. كلا ، لو كانت لي قوة
لسكبت حليب الوئام في جهنم.
ولأشعلت سلام العالم صخبا وحطمت
كل وحدة على وجه الأرض.

مكداف

آه يا أسكتلندا! يا أسكتلندا!

مالكولم

إن كان مثلي يصلح للحكم، تكلم:
أنا كما بينت لك.

مكداف

يصلح للحكم؟
لا، لا يصلح حتى للحياة - يا أمة شقية!
مع ظالم لم يتوج وصولجان دموي،
متى ترين أيامك الحلوة ثانية،
مادام وريث عرشك الحقيقي
يحرم ذلك بنفسه فيقف متهما
ويجر اللعنة على عائلته؟ كان العاهل أبوك،
الأكثر تمسكا بالدين: والملكة التي ولدتك،
كانت معظم الوقت على ركبتيها بدلا من قدميها

Bounty, perseverance, mercy, lowliness,
Devotion, patience, courage, fortitude,
I have no relish of them, but abound
In the division of each several crime,
Acting it many ways. Nay, had I power, I should
Pour the sweet milk of concord into hell,
Uproar the universal peace, confound
All unity on earth.

MACDUFF

O Scotland, Scotland!

MALCOLM

If such a one be fit to govern, speak:
I am as I have spoken.

MACDUFF

Fit to govern!
No, not to live. O nation miserable,
With an untitled tyrant bloody-scepter'd,
When shalt thou see thy wholesome days again,
Since that the truest issue of thy throne
By his own interdiction stands accursed,
And does blaspheme his breed? Thy royal father
Was a most sainted king: the queen that bore thee,
Oftener upon her knees than on her feet,

تموت كل يوم تعيشه. أودعك
إن هذه المساوئ التي ترددها في نفسك
قد نفتني عن أسكتلندا. آه عليك يا صدري
هنا ينتهي أملك.

مالكولم

يا مكداف،
إن هذا الشغف النبيل،
وليد الكرامة، قد أزال عن روحي
الوساوس السوداء وتصالحت أفكاري
وحقيقتك وشرفك. الشيطاني مكبث
سعى جاهدا عن طريق أعوانه أن يكسبني
ويجعلني تحت قبضته، وان ابسط التعقل يجعلني
لا أتسرع في التصديق: غير أن الله في عليائه
يحكم بيني وبينك! ومنذ هذه اللحظة
أضع نفسي تحت توجيهك،
وأسحب كل ما قلته عن نفسي من المتناقضات،
وأتبرأ من كل ما لصقته بها من مساوئ
وأكاذيب وما وضعته عليها من غريب السلوك. فأنا حتى الآن
غير معروف لدى السيدات، ولم اقسم كاذبا،
وأكاد لا أطمح حتى في ما هو ملكي؛
وما حنثت بقسم مطلقا: ولا خنت حتى
الشيطان في صداقته؛ ولا أستمتع
بالحياة بأقل من الحقيقة، وأول كذب

Died every day she lived. Fare thee well!
These evils thou repeat'st upon thyself
Have banish'd me from Scotland. O my breast,
Thy hope ends here!

MALCOLM

Macduff, this noble passion,
Child of integrity, hath from my soul
Wiped the black scruples, reconciled my thoughts
To thy good truth and honour. Devilish Macbeth
By many of these trains hath sought to win me
Into his power, and modest wisdom plucks me
From over-credulous haste: but God above
Deal between thee and me! for even now
I put myself to thy direction, and
Unspeak mine own detraction, here abjure
The taints and blames I laid upon myself,
For strangers to my nature. I am yet
Unknown to woman, never was forsworn,
Scarcely have coveted what was mine own,
At no time broke my faith, would not betray
The devil to his fellow and delight
No less in truth than life: my first false speaking

هو ما قلته الآن عن نفسي. وإني الآن
لك، لبلدي المسكين وما تأمراني به:
هناك حقا، وقبل وصولك هنا،
الحاكم سيورد مع عشرة آلاف مقاتل،
أعدوا جاهزين مسبقا.
والآن علينا التحرك سوية ، وقد تكون الفرصة مؤاتية
كما هي حربنا من اجل قضية عادلة، لماذا أنت صامت؟

مكداف

يا لكل هذه الأشياء مرحب بها وغير مرحب بها معا،
من الصعب التوفيق بينها.
(يدخل طبيب)

مالكولم

حسنا، المزيد قريبا.
(إلى الطبيب) هل الملك قادم، أرجوك؟

الطبيب

نعم، سيدي؛ هناك حشد من التعساء
ينتظرون علاجه:
وإن شفاءهم قد أعجز الطب، ولكن بلمسة منه،
بما وهبت السماء القداسة ليده،
يشفون حالا.

مالكولم

شكرا أيها الطبيب. (يخرج الطبيب)

مكداف

أي مرض يعنيه ؟

Was this upon myself: what I am truly,
Is thine and my poor country's to command:
Whither indeed, before thy here-approach,
Old Siward, with ten thousand warlike men,
Already at a point, was setting forth.
Now we'll together; and the chance of goodness
Be like our warranted quarrel! Why are you silent?

MACDUFF

Such welcome and unwelcome things at once
'Tis hard to reconcile.

Enter a Doctor

MALCOLM

Well; more anon.
[To the Doctor]Comes the king forth, I pray you?

Doctor

Ay, sir; there are a crew of wretched souls
That stay his cure: their malady convinces
The great assay of art; but at his touch--
Such sanctity hath heaven given his hand--
They presently amend.

MALCOLM

I thank you, doctor.

Exit Doctor

MACDUFF

What's the disease he means?

مالكولم

إنه يسمى الشر،
لدى هذا الملك الطيب عمل معجز،
ومرات عدة، أثناء مكوثي هنا في إنكلترا،
شاهدته يفعل ذلك. كيف يضرع إلى السماء،
التي وحده يعرفها؛ وقد زاره أناس غريبو العلل،
بجروح متورمة ومتقرحة، تشفق منها العين،
وتيأس منها الجراحة، فهو يشفيهم؛
فهو يعلق ختما ذهبيا حول أعناقهم،
ويتلو الصلوات المباركة: ويقال،
أنه لمن يخلفه سيترك قدسية الشفاء.
وبهذه الفضيلة الغريبة،
لديه موهبة النبوءة السماوية ،
ومختلف البركات متعلقة حول عرشه
والتي تحفه بالنعمة الكاملة .
(يدخل روس)

مكداف

أنظر، من القادم إلى هنا.

مالكولم

إنه أحد مواطني ولكني لا أعرفه.

مكداف

إنه قريب طيب لي ، مرحبا به هنا .

مالكولم

الآن عرفته، أرجو من الله القدير أن يزيل بسرعة

MALCOLM

'Tis call'd the evil:
A most miraculous work in this good king;
Which often, since my here-remain in England,
I have seen him do. How he solicits heaven,
Himself best knows: but strangely-visited people,
All swoln and ulcerous, pitiful to the eye,
The mere despair of surgery, he cures,
Hanging a golden stamp about their necks,
Put on with holy prayers: and 'tis spoken,
To the succeeding royalty he leaves
The healing benediction. With this strange virtue,
He hath a heavenly gift of prophecy,
And sundry blessings hang about his throne,
That speak him full of grace.

Enter ROSS

MACDUFF

See, who comes here?

MALCOLM

My countryman; but yet I know him not.

MACDUFF

My ever-gentle cousin, welcome hither.

MALCOLM

I know him now. Good God, betimes remove

أسباب الغربة عندنا!
روس
آمين سيدي.
مكداف
هل أسكتلندا قائمة على حالها كما تركتها؟
روس
يا للأسف، بلد مسكين!
إنها خائفة من معرفة نفسها. لا يمكن
أن نسميها أمنا، بل قبرنا؛ حيث اللاشيء،
الذي لا يعرف شيئا، تراه يبتسم؛
حيث التنهدات، والأنات، والزعقات التي تمزق الهواء
تحدث بدون تمييز؛ والحزن العنيف يبدو
كنشوة معاصرة: فناقوس الموت
ونادرا ما يسأل لمن يقرع، وان حياة الأخيار
تنتهي قبل الأزهار في قبعاتهم،
فهم يموتون قبل أن يمرضوا.
مكداف
يا له من وصف!
دقيق جدا ويكاد لا يصدق.
مالكولم
وما هي أحدث مأساة؟
روس
إن تواتر الأحداث يجعل الجديد منها بعد ساعة قديما
ففي كل دقيقة تتولد مأساة جديدة .

The means that makes us strangers!
ROSS
Sir, amen.
MACDUFF
Stands Scotland where it did?
ROSS
Alas, poor country!
Almost afraid to know itself. It cannot
Be call'd our mother, but our grave; where nothing,
But who knows nothing, is once seen to smile;
Where sighs and groans and shrieks that rend the air
Are made, not mark'd; where violent sorrow seems
A modern ecstasy; the dead man's knell
Is there scarce ask'd for who; and good men's lives
Expire before the flowers in their caps,
Dying or ere they sicken.
MACDUFF
O, relation
Too nice, and yet too true!
MALCOLM
What's the newest grief?
ROSS
That of an hour's age doth hiss the speaker:
Each minute teems a new one.

مكداف

وكيف حال زوجتي ؟

روس

هه، إنها بخير.

مكداف

وكل أولادي؟

روس

بخير أيضا.

مكداف

أما تعرض الظالم إلى سلامتهم؟

روس

كلا، كانوا بخير وأمان عندما تركتهم.

مكداف

لا تكن مقتضبا في كلامك: كيف تسير الأمور؟

روس

عندما جئت إلى هنا لنقل الأخبار،
والتي كان حملها عبئا علي، طارت شائعة
بأن بعض الرفاق الأكفاء قد ثاروا.
وهي حقا أكثر من إشاعة، إذ شاهدت بنفسي
تحرك قوة المشاة للطاغية.
لقد حان وقت العون الآن، إن نظراتك إلى الناس في أسكتلندا
تخلق منهم جنودا مقاتلين، وتجعل نساءنا يقاتلن
من أجل دفع الخطر المرعب عنهن.

مالكولم

فليكن عزاؤهم،

MACDUFF

How does my wife?

ROSS

Why, well.

MACDUFF

And all my children?

ROSS

Well too.

MACDUFF

The tyrant has not batter'd at their peace?

ROSS

No; they were well at peace when I did leave 'em.

MACDUFF

But not a niggard of your speech: how goes't?

ROSS

When I came hither to transport the tidings,
Which I have heavily borne, there ran a rumour
Of many worthy fellows that were out;
Which was to my belief witness'd the rather,
For that I saw the tyrant's power a-foot:
Now is the time of help; your eye in Scotland
Would create soldiers, make our women fight,
To doff their dire distresses.

MALCOLM

Be't their comfort

أننا قادمون إلى هناك. إن إنكلترا الكريمة
قد أعارتنا الطيب سيورد، وعشرة آلاف رجل؛
وهو رجل أخبر وأفضل
من كل ما أنجبته المسيحية.

روس

ليتني أستطيع أن أرد
هذا النبأ المعزي بمثله! ولكني أملك كلمات
لا يجب أن تنادى إلا في هواء الصحراء
حيث لا يقدر السمع على التقاطها.

مكداف

ما مفادها؟
القضية العامة؟ أم حزن خاص
يدفع إلى صدر معين؟

روس

ما من نفس شريفة
إلا وتشارك في الأسى، ولو أن معظمه
يتعلق بك وحدك.

مكداف

إن كانت تخصني،
فلا تحجبها عني. أفضي إلي بها بسرعة.

روس

لا تدع أذنيك تحتقرا لساني إلى الأبد،
الذي سيتملكهما بصوت ثقيل
ما سمعتا مثله من قبل.

We are coming thither: gracious England hath
Lent us good Siward and ten thousand men;
An older and a better soldier none
That Christendom gives out.

ROSS

Would I could answer
This comfort with the like! But I have words
That would be howl'd out in the desert air,
Where hearing should not latch them.

MACDUFF

What concern they?
The general cause? or is it a fee-grief
Due to some single breast?

ROSS

No mind that's honest
But in it shares some woe; though the main part
Pertains to you alone.

MACDUFF

If it be mine,
Keep it not from me, quickly let me have it.

ROSS

Let not your ears despise my tongue for ever,
Which shall possess them with the heaviest sound
That ever yet they heard.

مكداف

صه! أظنني حزرته.

روس

لقد دوهمت قلعتك؛ زوجتك وأطفالك
قد ذبحوا بوحشية، ولو أصف الطريقة
التي قتلوا بها، لأضفت إلى هؤلاء الغزلان المغدورة
موتك أنت.

مالكولم

أيتها السماء الرحيمة!
ماذا، يا رجل! لا تضع قبعتك على جبينك أبدا:
وتقول كلمات الاسى؛ فذلك الأسى الصامت
يهمس في القلب المشحون، ثم يحطمه.

مكداف

وأطفالي أيضا؟

روس

الزوجة، والأطفال، والخدم، وكل
من عثروا عليهم.

مكداف

أكان علي أن أكون بعيدا من هناك!
أقتلت زوجتي أيضا؟

روس

لقد قلت ذلك توا.

مالكولم

لك العزاء،
لنجعل من أنفسنا دواء لانتقامنا العظيم

MACDUFF

Hum! I guess at it.

ROSS

Your castle is surprised; your wife and babes
Savagely slaughter'd: to relate the manner,
Were, on the quarry of these murder'd deer,
To add the death of you.

MALCOLM

Merciful heaven!
What, man! ne'er pull your hat upon your brows;
Give sorrow words: the grief that does not speak
Whispers the o'er-fraught heart and bids it break.

MACDUFF

My children too?

ROSS

Wife, children, servants, all
That could be found.

MACDUFF

And I must be from thence!
My wife kill'd too?

ROSS

I have said.

MALCOLM

Be comforted:
Let's make us medicines of our great revenge,

ونشفي به مأساتنا القاتلة.

مكداف

لا أطفال له، أبنائي الحلوين جميعا؟
هل قلت الجميع؟ آه يا حدأة جهنم! الجميع؟
ماذا، فراخي الحلوين جميعا، وأمهم
بانقضاضة واحدة؟

مالكولم

عالج الامر بكياسة كرجل.

مكداف

سأفعل ذلك؛
ولكن علي أيضا أن أشعر كإنسان؛
ما بوسعي إلا أن أتذكر كيف كانوا،
لقد كانوا الأغلى عندي، هل تطلعت السماء،
وما أخذت بحقهم؟ مكداف الخاطئ!
لقد صرعوا جميعهم من أجلك، إني لا شيء ،
ليس بسبب خطاياهم بل خطاياي
قد ذبحت أرواحهم لتتغمدهم السماء براحتها الآن!

مالكولم

ليكن ذلك حجر المسن لسيفك: وليتحول الحزن
إلى غضب؛ لا يعمي القلب، بل يثيره .

مكداف

آه! أستطيع لعب دور امرأة بعيني هاتين،
وأولول بلساني – لكن، أيتها السماء الحنون،

To cure this deadly grief.

MACDUFF

He has no children. All my pretty ones?
Did you say all? O hell-kite! All?
What, all my pretty chickens and their dam
At one fell swoop?

MALCOLM

Dispute it like a man.

MACDUFF

I shall do so;
But I must also feel it as a man:
I cannot but remember such things were,
That were most precious to me. Did heaven look on,
And would not take their part? Sinful Macduff,
They were all struck for thee! naught that I am,
Not for their own demerits, but for mine,
Fell slaughter on their souls. Heaven rest them now!

MALCOLM

Be this the whetstone of your sword: let grief
Convert to anger; blunt not the heart, enrage it.

MACDUFF

O, I could play the woman with mine eyes
And braggart with my tongue! But, gentle heavens,

اختصري كل تأخير؛ ووجها لوجه
إجمعي شيطان أسكتلندا ذاك وإياي؛
وليكن في مدى سيفي؛ فإن فر،
فلتسامحه السماء أيضا!

مالكولم

هكذا الرجولة.
هيا، لنذهب إلى الملك: إن قوتنا جاهزة؛
لا يعوزنا شيء إلا الإذن بالرحيل. إن مكبث
قد نضج وحان قطافه، والقوى العليا
أعدت عدتها. تلقى ما تريد ويسرك؛
فالليل طويل ذاك الذي أضاع نهاره.

(يخرجون)

Cut short all intermission; front to front
Bring thou this fiend of Scotland and myself;
Within my sword's length set him; if he 'scape,
Heaven forgive him too!

MALCOLM

This tune goes manly.
Come, go we to the king; our power is ready;
Our lack is nothing but our leave; Macbeth
Is ripe for shaking, and the powers above
Put on their instruments. Receive what cheer you may:
The night is long that never finds the day.

Exeunt

الفصل الخامس

المشهد الأول. دنسينان.
غرفة في القلعة

يدخل طبيب وسيدة تنتظره.

الطبيب

منذ ليلتين وأنا معك نراقب ، ولكن لم ألاحظ
حقيقة ما ذكرت، متى مشت آخر مرة؟

السيدة

منذ أن خرج جلالته إلى الميدان، شاهدتها
تنهض من فراشها، ترتدي ثوب الليل،
تفتح خزانتها، تخرج ورقة، تطويها،
تكتب عليها، تقرأها، ثم تختمها، بعد ذلك
تعود إلى فراشها؛ يجري كل هذا وهي في نوم عميق.

الطبيب

إنه لخلل عظيم في طبيعة الإنسان، أن يكون في الوقت نفسه
يستفيد من النوم ويؤدي أفعال
اليقظة! في هذا الاضطراب السباتي،
إضافة إلى مشيها وحركاتها،
في أي وقت، سمعتها تتكلم؟

Act Five

SCENE I. DUNSINANE.
A ROOM IN THE CASTLE

Enter a Doctor of Physic and a Waiting-Gentlewoman

Doctor

I have two nights watched with you, but can perceive
no truth in your report. When was it she last walked?

Gentlewoman

Since his majesty went into the field, I have seen her rise from her bed, throw her night-gown upon her, unlock her closet, take forth paper, fold it, write upon't, read it, afterwards seal it, and again return to bed; yet all this while in a most fast sleep.

Doctor

A great perturbation in nature, to receive at once the benefit of sleep, and do the effects of watching! In this slumbery agitation, besides her walking and other actual performances, what, at any
time, have you heard her say?

السيدة

عذراً، سيدي، لن أردد ما قالته.

الطبيب

يمكنك قولها لي، بل من الضروري أن تفعلي ذلك.

السيدة

لا لـك ولا لأي أي شـخص آخـر، لأنـي لا أملـك شـاهداً يثبـت كلامي.

(تدخل ليدي مكبث حاملة شمعة)

انظر! إنها قادمة. هذا هو حالها بالضبط،

وأقسم بحياتي، إنها غارقة في النوم. راقبها: قف قريباً.

الطبيب

كيف جاءت بهذا الضوء؟

السيدة

هه، إنه موجود بقربها: إنها تترك ضوءاً باستمرار. إنه أمر منها.

الطبيب

أنظري، عيناها مفتوحتان.

السيدة

لكن حسهما مقفل.

الطبيب

ما الذي تفعله الآن؟ انظري كيف تفرك يديها.

السيدة

إنه عمل معتادة عليه، تبدو وكأنها

تغسل يديها. اعتدتها تستمر هكذا

لمدة ربع ساعة.

Gentlewoman

That, sir, which I will not report after her.

Doctor

You may to me: and 'tis most meet you should.

Gentlewoman

Neither to you nor any one; having no witness to confirm my speech.

Enter LADY MACBETH, with a taper

Lo you, here she comes! This is her very guise; and, upon my life, fast asleep. Observe her; stand close.

Doctor

How came she by that light?

Gentlewoman

Why, it stood by her: she has light by her continually; 'tis her command.

Doctor

You see, her eyes are open.

Gentlewoman

Ay, but their sense is shut.

Doctor

What is it she does now? Look, how she rubs her hands.

Gentlewoman

It is an accustomed action with her, to seem thus washing her hands: I have known her continue in this a quarter of an hour.

ليدي مكبث

ما زالت هنا بقعة.

الطبيب

أصغي، إنها تتكلم. سأدون كل ما يصدر منها، لأدعم ذاكرتي أكثر.

ليدي مكبث

زولي، أيتها البقعة اللعينة، أقول، زولي واحد؛ اثنان؛
هه، إذن إنه الوقت للقيام بالعمل. الجحيم ظلماء كالحة. هيا،
مولاي، هيا! جندي، وتخاف؟ لا داعي إلى الخوف؟
ممن يعرف، فلا أحد يستطيع إرضاخ سلطتنا.
ولكن من كان يظن أن العجوز فيه الكثير من الدم؟

الطبيب

هل تراقبين ذلك؟

ليدي مكبث

حاكم مقاطعة فايف له زوجة: أين هي الآن؟
ماذا، ألن تنظف هاتان اليدان أبدا؟
كفى، مولاي، كفى: قد تفسد كل ما فعلنا بهذه الانتفاضة.

الطبيب

اذهبي، اذهبي: لقد عرفت ما يجب ألا تعرفيه.

السيدة

لقد أفضت بما لا يجب الإفضاء به،

LADY MACBETH

Yet here's a spot.

Doctor

Hark! She speaks: I will set down what comes from her, to satisfy my remembrance the more strongly.

LADY MACBETH

Out, damned spot! Out, I say!--One: two: why, then, 'tis time to do't.--Hell is murky!--Fie, my lord, fie! A soldier, and afeard? What need we fear who knows it, when none can call our power to account?--Yet who would have thought the old man to have had so much blood in him.

Doctor

Do you mark that?

LADY MACBETH

The thane of Fife had a wife: where is she now?--What, will these hands ne'er be clean?--No more o' that, my lord, no more o' that: you mar all with this starting.

Doctor

Go to, go to; you have known what you should not.

Gentlewoman

She has spoke what she should not, I am sure of

أنا متأكدة من ذلك: السماء تعلم ما كانت تعلم به.

ليدي مكبث

لم تزل هنا رائحة الدم:

إن كافة عطور الجزيرة العربية لن تعطر هذه

اليد الصغيرة! آه! آه! آه!

الطبيب

أية حسرة هذه! القلب مملوء بالأسى.

السيدة

لا أريد في صدري مثل ذلك القلب كي لا أهين كرامة جسدي.

الطبيب

طيب، طيب، طيب.

السيدة

لنتضرع إلى الله، سيدي.

الطبيب

إن هذا المرض تجاوز معرفتي:ومع ذلك لقد عرفت

أولئك الذين كانوا يمشون في منامهم،

ماتوا بهدوء في أسرّتهم.

ليدي مكبث

إغسل يديك، والبس ثياب الليل،

لا تبدُ شاحباً. أقولها لك ثانية، إن بانكو مدفون:

لا يمكنه الخروج من قبره.

الطبيب

حتى ذلك؟

that: heaven knows what she has known.

LADY MACBETH

Here's the smell of the blood still: all the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand. Oh, oh, oh!

Doctor

What a sigh is there! The heart is sorely charged.

Gentlewoman

I would not have such a heart in my bosom for the dignity of the whole body.

Doctor

Well, well, well,--

Gentlewoman

Pray God it be, sir.

Doctor

This disease is beyond my practise: yet I have known
those which have walked in their sleep who have died
holily in their beds.

LADY MACBETH

Wash your hands, put on your nightgown; look not so
pale.--I tell you yet again, Banquo's buried; he cannot come out on's grave.

Doctor

Even so?

ليدي مكبث

إلى الفراش، إلى الفراش: هناك طرق على البوابة.
تعال، تعال، تعال،تعال، أعطني يدك.
مــا تمّ فعلــه يســتحيل إلغــاؤه . إلى الفــراش ، إلى الفــراش، إلى الفراش.
(تخرج)

الطبيب

هل ستذهب الآن إلى الفراش؟

السيدة

مباشرة .

الطبيب

هناك همس يدور بين الناس، أعمال لا طبيعية
تخلق مشاكل لا طبيعية: العقول الموبوءة
تبوح بأسرارها إلى الوسائد الصماء.
إنها بحاجة إلى قس أكثر من حاجتها إلى طبيب.
عافانا الله أجمعين! اعتني بها؛
وابعدي عنها كل أسباب القلق.
دعي عينيك عليها. هكذا، ليلة سعيدة:
لقد أرهقت دماغي، وأقلقت ناظري.
أفكر بشيء، ولكن لا أجرؤ على الكلام.

السيدة

ليلة سعيدة، أيها الطبيب الطيب.

خروج

LADY MACBETH

To bed, to bed! there's knocking at the gate:
come, come, come, come, give me your hand.
What's
done cannot be undone.--To bed, to bed, to bed!
Exit

Doctor

Will she go now to bed?

Gentlewoman

Directly.

Doctor

Foul whisperings are abroad: unnatural deeds
Do breed unnatural troubles: infected minds
To their deaf pillows will discharge their secrets:
More needs she the divine than the physician.
God, God forgive us all! Look after her;
Remove from her the means of all annoyance,
And still keep eyes upon her. So, good night:
My mind she has mated, and amazed my sight.
I think, but dare not speak.

Gentlewoman

Good night, good doctor.

Exeunt

المشهد الثاني. الريف قرب دنسينان

دخـول، طبـول وأعـلام، منتيـث، كـاثنيس، أنغـوس، لينوكـس، وجنود.

منتيث

القوة الإنكليزية على مقربة، يقودها مالكولم.
وعمه سيورد، والطيب مكداف .
الانتقام يشتعل فيهم؛ ولديهم قضية عزيزة
تدفع إلى النفير الدامي المحموم
وتثير أشباه الموتى.

أنغوس

قرب غابة بيرنام سنلقاهم: تلك الطريق التي سيسلكوها.

كاثنيس

من يعلم؟ ليت دونالبين يكون مع أخيه.

لينوكس

لتكن متأكداً، سيدي، أنه ليس معه. لدي ملف
بكل القادة: هناك إبن سيورد،
وشباب عدة لم يخشنوا بعد، وهم الآن
يعلنون بداية رجولتهم.

منتيث

ماذا يفعل الظالم؟

كاثنيس

إنه يحصن دنسينان العظيم بقوة.
بعضهم يقول أنه مجنون، وآخرون، ممن لا يكرهونه بشدة
يسمونها هوجا شجاعا؛ ولكن، المؤكد،

SCENE II. THE COUNTRY NEAR DUNSINANE

Drum and colours. Enter MENTEITH, CAITHNESS, ANGUS, LENNOX, and Soldiers

MENTEITH

The English power is near, led on by Malcolm,
His uncle Siward and the good Macduff:
Revenges burn in them; for their dear causes
Would to the bleeding and the grim alarm
Excite the mortified man.

ANGUS

Near Birnam wood
Shall we well meet them; that way are they coming.

CAITHNESS

Who knows if Donalbain be with his brother?

LENNOX

For certain, sir, he is not: I have a file
Of all the gentry: there is Siward's son,
And many unrough youths that even now
Protest their first of manhood.

MENTEITH

What does the tyrant?

CAITHNESS

Great Dunsinane he strongly fortifies:
Some say he's mad; others that lesser hate him
Do call it valiant fury: but, for certain,

أنه لا يستطيع حصر قضيته المزاجية
في نطاق الحكم والسيطرة.

انغوس

إنه الآن يشعر
بأن جرائمه الخفية ملتصقة بيديه؛
وأن هذه الانتفاضات الصغيرة تعيب عليه نكثة بالعهد:
إن أولئك الذين يأمرهم يتحركون بالأمر فقط،
وليس عن حب: وإنه الآن يشعر بأن لقبه
يتدلى مرتخياً حوله مثل رداء عملاق
على لص قزم.

منتيث

إذن من يلوم
مشاعره المضطربة إن ثارت وانتفضت،
حيث كل ما فيه يدين
نفسه على وجودها هناك؟

كاثنيس

حسناً؛ فلنزحف.
لنقدم الطاعة حيث تستحق فعلاً:
إننا سنلتقي بدواء الأمة المريضة
ومعه نكسب من أجل طهارة بلدنا،
كل قطرة منا.

لينوكس

أو بالقدر الذي يحتاجه،

He cannot buckle his distemper'd cause
Within the belt of rule.

ANGUS

Now does he feel
His secret murders sticking on his hands;
Now minutely revolts upbraid his faith-breach;
Those he commands move only in command,
Nothing in love: now does he feel his title
Hang loose about him, like a giant's robe
Upon a dwarfish thief.

MENTEITH

Who then shall blame
His pester'd senses to recoil and start,
When all that is within him does condemn
Itself for being there?

CAITHNESS

Well, march we on,
To give obedience where 'tis truly owed:
Meet we the medicine of the sickly weal,
And with him pour we in our country's purge
Each drop of us.

LENNOX

Or so much as it needs,

نشر الندى على زهرة الكرامة ونغرق العشب الضار.
لنزحف إلى غابة بيرنام .

(يخرجون بالمسيرة)

المشهد الثالث. دنسينان.
غرفة في القلعة

يدخل مكبث، والطبيب والخدم.

مكبث

لا تجلب لي أي أخبار اخرى؛ دعهم يهربون جميعا،
حتى تنتقل غابة بيرنام إلى دنسينان
لا يمكن للخوف أن يساورني. ما هذا الصبي مالكولم؟
ألم يولد من امرأة ؟ إن الأرواح التي تعرف
كل أقدار البشر أخبرتني هكذا:
"لا تخف يا مكبث؛ ليس هناك رجل مولود من امرأة
يمكن أن يقهرك إذن اهربوا أيها الحكام المزيفون،
وامتزجوا مع الإنكليز اللهاة،
فالعقل الذي أحكم به، والقلب الذي أحمل،
لن يعبأ بالشك ولن يهتز من الخوف.
(يدخل خادم)
ليمسخك الشيطان أسود، أيها الأحمق ذو الوجه الحليبي.
من أين حصلت على منظر الإوزة البيضاء هذا؟

الخادم

هناك عشرة آلاف.

To dew the sovereign flower and drown the
weeds.
Make we our march towards Birnam.

Exeunt, marching

SCENE III. DUNSINANE.
A ROOM IN THE CASTLE

Enter MACBETH, Doctor, and Attendants

MACBETH

Bring me no more reports; let them fly all:
Till Birnam wood remove to Dunsinane,
I cannot taint with fear. What's the boy Malcolm?
Was he not born of woman? The spirits that know
All mortal consequences have pronounced me
thus:
'Fear not, Macbeth; no man that's born of woman
Shall e'er have power upon thee.' Then fly,
false thanes,
And mingle with the English epicures:
The mind I sway by and the heart I bear
Shall never sag with doubt nor shake with fear.
Enter a Servant
The devil damn thee black, thou cream-faced
loon!
Where got'st thou that goose look?

Servant

There is ten thousand--

مكبث

إوزة، أيها الوغد؟

الخادم

عشرة آلاف جندي، سيدي.

مكبث

اذهب أوخز وجهك، دعه يحمر خوفاً،
أيها الولد ذو الكبد الزنبقي أي جنود، أيها المعتوه؟
الموت لروحك، إن وجنتيك البيضاء
دليل خوفك ، أي جنود يا ذا الوجه المبيض؟

الخادم

القوة الإنكليزية، إن تسمح.

مكبث

أغرب بوجهك من هنا
(يخرج الخادم)
يا سايتون! (خادم مخلص) إني مريض القلب،
عندما أرى ما أرى ـ سايتون، أقول !- إن هذا الوضع المحرج
إما أن يبقيني حتى الأبد، أو يزيحني الآن .
لقد عشت كفاية، إن طريق حياتي
بدأ يذبل، كورقة شجر صفراء.
وما يفترض أن يرافق الهرم،
من شرف، وحب، وطاعة، وطوابير الأصدقاء
يجب أن لا أتطلع إلى الحصول عليه؛ بل، على العكس،
اللعنات، لا جهورية، بل عميقة، تملأ الفم شرفا، النفس،

MACBETH

Geese, villain!

Servant

Soldiers, sir.

MACBETH

Go prick thy face, and over-red thy fear,
Thou lily-liver'd boy. What soldiers, patch?
Death of thy soul! those linen cheeks of thine
Are counsellors to fear. What soldiers, whey-
face?

Servant

The English force, so please you.

MACBETH

Take thy face hence.

Exit Servant

Seyton!--I am sick at heart,
When I behold--Seyton, I say!--This push
Will cheer me ever, or disseat me now.
I have lived long enough: my way of life
Is fall'n into the sear, the yellow leaf;
And that which should accompany old age,
As honour, love, obedience, troops of friends,
I must not look to have; but, in their stead,
Curses, not loud but deep, mouth-honour, breath,

الذي يأباه القلب المسكين، ولا يجرؤ على رفضه.
سايتون!
(يدخل سايتون)

سايتون

ما هو طلب سيادتكم؟

مكبث

هل من مزيد من الأخبار؟

سايتون

لقد تأكد، يا مولاي،- كل ما أخبرت به.

مكبث

سأقاتل حتى ينسلخ لحمي عن عظامي. أعطني درعي.

سايتون

لم يحن وقته بعده.

مكبث

سألبسه.
أرسل المزيد من الفرسان، لتجوب البلاد؛
أشنقوا كل من يتحدث بالخوف. أعطني درعي.
(إلى الطبيب) كيف حال مريضتك، يا طبيب؟

الطبيب

ليست مريضة جدا، يا مولاي،
إذ تنتابها تصورات مزعجة،
تسلب منها راحتها.

مكبث

اشفها منها: أما لديك دراية في أمراض العقل،
لتقتلع من أعماق ذاكرتها الحزن المتجذر،

Which the poor heart would fain deny, and dare not. Seyton!

Enter SEYTON

SEYTON

What is your gracious pleasure?

MACBETH

What news more?

SEYTON

All is confirm'd, my lord, which was reported.

MACBETH

I'll fight till from my bones my flesh be hack'd.
Give me my armour.

SEYTON

'Tis not needed yet.

MACBETH

I'll put it on.
Send out more horses; skirr the country round;
Hang those that talk of fear. Give me mine armour.
[To the Doctor] How does your patient, doctor?

Doctor

Not so sick, my lord,
As she is troubled with thick coming fancies,
That keep her from her rest.

MACBETH

Cure her of that. Canst thou not minister to a mind diseased,
Pluck from the memory a rooted sorrow,

وتمسح كتابات القلق من على دماغها،
وببعض الترياق العذب المنسي
تنظف الصدر المحشو بتلك الأشياء الخطيرة
التي تثقل القلب؟

الطبيب

ما في داخل المريض،
عليه أن يداويه بنفسه.

مكبث

ارم الدواء إلى الكلاب، لا أريد شيئا منه. (إلى سايتون) تعال،
ألبسني درعي، أعطني صولجاني...
يا سايتون، أصدر الأوامر ـ (إلى الطبيب) : أيها الطبيب، إن حكام
الولايات يهربون مني .
(إلى سايتون) تعال، سيدي، أسرع ـ(إلى الطبيب) لو أنك
تستطيع أيها الطبيب، أن
تفحص ماء أرضي، وتجد مرضها وتحيله إلى صحة سليمة معافية،
لصفقت لك حتى الصدى
يردد التصفيق ثانية .(إلى سايتون) إسحبه، أقول لك.
(إلى الطبيب) أي راوند (عشب طبي) أو ستامكي أو أي دواء
مسهل،
قد يدحر الإنكليز من هنا؟ هل سمعت بهم؟

الطبيب

نعم، مولاي الطيب: إن استعدادكم الملكي
يجعلنا نسمع شيئا ما.

Raze out the written troubles of the brain
And with some sweet oblivious antidote
Cleanse the stuff'd bosom of that perilous stuff
Which weighs upon the heart?

Doctor

Therein the patient
Must minister to himself.

MACBETH

Throw physic to the dogs; I'll none of it.
[To SEYTON] Come, put mine armour on; give me my staff.
Seyton, send out. [To the Doctor]Doctor, the thanes fly from me.
[To SEYTON] Come, sir, dispatch. [To the Doctor] If thou couldst, doctor, cast
The water of my land, find her disease,
And purge it to a sound and pristine health,
I would applaud thee to the very echo,
That should applaud again.—[To SEYTON] Pull't off, I say.—[To the Doctor] What rhubarb, senna, or what purgative drug,
Would scour these English hence? Hear'st thou of them?

Doctor

Ay, my good lord; your royal preparation
Makes us hear something.

مكبث

(إلى سايتون) اتبعني به (سلاحه)
لن أخاف من الموت والهلاك
إلى أن تأتي غابة بيرنام إلى دنسينان.

الطبيب

(جانبا) لو كنت بعيدا عن دنسينان وحرا، فما من مكسب يعيدني إلى هنا ثانية.

(خروج)

المشهد الرابع. ريف قرب دنسينان.
غابة في المدى

(يدخل بطبل وأعلام. مالكولم، والعجوز سيورد وابنه، مكداف، منتيث، كاثنيس، أنغوس، لينوكس، روس، وجنود، في مسيرة)

مالكولم

يا أبناء العم، آمل أن تكون الأيام قد دنت
تلك التي تكون فيها حجرات آمنة.

منتيث

لا نشك في ذلك.

سيوارد

أي غابة هذه التي أمامنا ؟

منتيث

إنها غابة بيرنام.

مالكولم

ليقطع كل جندي له غصنا،
ويحمله أمامه: وذلك كي نخفي

MACBETH

[To SEYTON] Bring it after me.
I will not be afraid of death and bane,
Till Birnam forest come to Dunsinane.

Doctor

[Aside] Were I from Dunsinane away and clear,
Profit again should hardly draw me here.

Exeunt

SCENE IV. COUNTRY NEAR DUNSINANE. A WOOD IN VIEW

Drum and colours. Enter MALCOLM, old SIWARD and his Son, MACDUFF, MENTEITH, CAITHNESS, ANGUS, LENNOX, ROSS, and Soldiers, marching

MALCOLM

Cousins, I hope the days are near at hand
That chambers will be safe.

MENTEITH

We doubt it nothing.

SIWARD

What wood is this before us?

MENTEITH

The wood of Birnam.

MALCOLM

Let every soldier hew him down a bough
And bear't before him: thereby shall we shadow

حقيقة عددنا على مضيفنا، ونجعل طلائعه
يخطئون في تقريرهم عنا.

الجنود

سنفعل ذلك.

سيورد

لا نعرف إلا أن الطاغية المعتد بنفسه
سيبقى في قلعة دنسينان ، وسوف يتحمل حصارنا له.

مالكولم

إنه أمله الوحيد؛
فلدى أية فرصة للخروج،
سيسلمه الشريف والوضيع من الناس بالتمرد؛
ولا أحد في صفه إلا المغلوبون على أمرهم
وحتى هم قلوبهم غائبة عنه.

مكداف

ليكن حكمنا وحدسنا
مستندا إلى واقع الامر، وأن نتلبس
بروح الجندية الشريفه.

سيورد

إن الوقت يقترب
الذي سيعلمنا، بالقرار الصائب،
ما سنقول لنا أو علينا.
فالتخمينات تعرض آمالا واهية؛

The numbers of our host and make discovery
Err in report of us.

Soldiers

It shall be done.

SIWARD

We learn no other but the confident tyrant
Keeps still in Dunsinane, and will endure
Our setting down before 't.

MALCOLM

'Tis his main hope:
For where there is advantage to be given,
Both more and less have given him the revolt,
And none serve with him but constrained things
Whose hearts are absent too.

MACDUFF

Let our just censures
Attend the true event, and put we on
Industrious soldiership.

SIWARD

The time approaches
That will with due decision make us know
What we shall say we have and what we owe.
Thoughts speculative their unsure hopes relate,

بينما النتيجة المؤكدة تحسمها الضربات؛
وباتجاهها ستندفع الحرب.

(يخرجون بمسيرة)

المشهد الخامس. دنسينان. داخل القلعة

(يدخل بطبل وأعلام،مكبث، وسايتون، وجنود)

مكبث

علقوا راياتنا على الجدران الخارجية:
لم يزل الصراخ، "إنهم قادمون!" إن قوة قلعتنا
تضحك هازئة من حصارهم؛ فليقيموا هنا
حتى تقتلهم المجاعة وحمى البرد.
لو لم يمدوا بقوات كان من المفروض أن تكون لنا،
لكنا قد قابلناهم بكل جسارة، وجها لوجه،
أجبرناهم على التراجع إلى بلادهم. (صيحة نساء من الداخل)
ما تلك الضوضاء؟

سايتون

إنه صراخ نساء، مولاي الطيب.
(يخرج)

مكبث

لقد كدت أنسى طعم الخوف.
لقد كان زمن تتجمد أحاسيسي فيه
عند سماع زعيق الليل، وكان شعر رأسي
عند سماع قصة مرعبة، يقف ويرتعش،

But certain issue strokes must arbitrate:
Towards which advance the war.

Exeunt, marching

SCENE V. DUNSINANE. WITHIN THE CASTLE

Enter MACBETH, SEYTON, and Soldiers, with drum and colours

MACBETH

Hang out our banners on the outward walls;
The cry is still 'They come:' our castle's strength
Will laugh a siege to scorn: here let them lie
Till famine and the ague eat them up:
Were they not forced with those that should be ours,
We might have met them dareful, beard to beard,
And beat them backward home.
A cry of women within
What is that noise?

SEYTON

It is the cry of women, my good lord.
Exit

MACBETH

I have almost forgot the taste of fears;
The time has been, my senses would have cool'd
To hear a night-shriek; and my fell of hair
Would at a dismal treatise rouse and stir

وكأنما دبت فيه الحياة. لقد شبعت من المخاوف:
والهول الذي تعرفه أفكاري القاتلة،
لا يمكن أن يرعبني مرة أخرى.
(يعود سايتون)
لم ذلك الصراخ؟

سايتون

الملكة، يا مولاي، قد ماتت.

مكبث

كان يجب أن تموت لاحقا:
عندما يسمح الوقت لمثل هذه الكلمة.
غدا وغدا وغدا،
يزحف بهذا البطء يوما بعد يوم
إلى آخر جزء من الزمن المكتوب،
وكل أيامنا الماضية قد أضاءت الطريق للحمقى
نحو الموت والتراب. انطفئي - انطفئي، أيتها الشمعة الضئيلة!
ما الحياة إلا ظل يمشي، ممثل مسكين
يتحرك بخيلاء ويمضي ساعته على المسرح،
ليس هناك من يسمعه: إنها قصة
تسرد من قبل أحمق مليئة بالصخب والغضب،
دون أن تعني شيئا.
(يدخل رسول)
لقد حضرت لتستعمل لسانك؛ أرو قصتك، بسرعة.

As life were in't: I have supp'd full with horrors;
Direness, familiar to my slaughterous thoughts
Cannot once start me.

Re-enter SEYTON
Wherefore was that cry?

SEYTON
The queen, my lord, is dead.

MACBETH
She should have died hereafter;
There would have been a time for such a word.
To-morrow, and to-morrow, and to-morrow,
Creeps in this petty pace from day to day
To the last syllable of recorded time,
And all our yesterdays have lighted fools
The way to dusty death. Out, out, brief candle!
Life's but a walking shadow, a poor player
That struts and frets his hour upon the stage
And then is heard no more: it is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing.
Enter a Messenger
Thou comest to use thy tongue; thy story quickly.

الرسول

مولاي الكريم،
يجب أن أذكر ما شاهدته؛
ولكن لا أعرف كيف أفعل ذلك.

مكبث

حسنا، تكلم، سيدي.

الرسول

عندما كنت واقفا على التل للمراقبة،
نظرت باتجاه بيرنام وحالا ظننت
أن الغابة بدأت تتحرك.

مكبث

كاذب وعبد!

الرسول

سلط علي غضبك، لو لم يكن الأمر كذلك.
على مدى ثلاثة أميال تستطيع رؤيتها قادمة؛
أقول، أجمة تتحرك.

مكبث

إن كنت تقول الكذب،
فعلى أقرب شجرة ستتدلى حيا،
حتى تنكمش جوعا، ولو أن كلامك حقيقة،
فلا مانع لدي أن تفعل بي بالمثل.
لقد بالغت في العزم، وبدأت
أشك بمعادلة الشيطان،
التي تبدو كحقيقة:" لا تخف، حتى تأتي

Messenger

Gracious my lord,
I should report that which I say I saw,
But know not how to do it.

MACBETH

Well, say, sir.

Messenger

As I did stand my watch upon the hill,
I look'd toward Birnam, and anon, methought,
The wood began to move.

MACBETH

Liar and slave!

Messenger

Let me endure your wrath, if't be not so:
Within this three mile may you see it coming;
I say, a moving grove.

MACBETH

If thou speak'st false,
Upon the next tree shalt thou hang alive,
Till famine cling thee: if thy speech be sooth,
I care not if thou dost for me as much.
I pull in resolution, and begin
To doubt the equivocation of the fiend
That lies like truth: 'Fear not, till Birnam wood

غابة بيرنام إلى دنسينان" والآن الغابة
تأتي باتجاه نسيان. السلاح، السلاح والى الخارج !
لو كان ما يقوله صحيحا،
فلا فرار من هناك، ولا بقاء هنا.
بدأت أتضايق من شعاع الشمس،
وأتمنى لو أن هذه الحياة ما كانت.
اقرعوا جرس الانذار – هبي يا ريح! تعال، أيها الدمار!
على الأقل لنموت ودروعنا على ظهورنا.

(خروج)

المشهد السادس. المشهد نفسه.
سهل أمام القلعة

يدخل بطبل وأعلام، مالكولم، العجوز سيورد، مكداف، وجيشهم بالأغصان.

مالكولم

والآن، اقتربنا كفاية: ارموا غطاءكم الورقي،
واظهروا كما أنتم. (إلى العجوز سيورد) أنت، أيها العم الكفؤ،
مع ابن العم، ابنك النبيل،
ستقودان معركتنا الأولى:
والقدير مكداف ونحن نتكفل بالباقي
وسنعمل حسب خطتنا.

سيورد

رافقتكم السلامة.

Do come to Dunsinane:' and now a wood
Comes toward Dunsinane. Arm, arm, and out!
If this which he avouches does appear,
There is nor flying hence nor tarrying here.
I gin to be aweary of the sun,
And wish the estate o' the world were now
undone.
Ring the alarum-bell! Blow, wind! come, wrack!
At least we'll die with harness on our back.

Exeunt

SCENE VI. THE SAME.
A PLAIN BEFORE THE CASTLE

Drum and colours. Enter MALCOLM, SIWARD, MACDUFF, and their Army, with boughs

MALCOLM

Now near enough: your leafy screens throw
down.
And show like those you are. [To old SIWARD]
You, worthy uncle,
Shall, with my cousin, your right-noble son,
Lead our first battle: worthy Macduff and we
Shall take upon 's what else remains to do,
According to our order.

SIWARD

Fare you well.

لو نلتقي بقوة الطاغية هذه الليلة
لتكن هزيمتنا إن لم نقاتل.

مكداف

فلتنطق أبواقنا جميعا؛ أعطوا كل ما فيكم من نفس،
لتلك الرسل الصاخبة بالدم والفناء.

(خروج – استمرت أبواق الإنذار)

المشهد السابع. المشهد نفسه.
في مكان آخر من السهل

نفير. يدخل مكبث.

مكبث

لقد ربطوني إلى عمود: لا أستطيع الفرار،
ولكني سأقاتل مثل الدب حتى نهاية الجولة. من هو
الذي لم يولد من امرأة؟ إن مثل هذا الشخص
هو ما أخافه، وإلا فلا أحد.
(يدخل الشاب سيورد)

الشاب سيورد

ما هو اسمك؟

مكبث

إنك ستخاف عند سماعه.

الشاب سيورد

كلا، حتى لو تدعي أن اسمك أحر من أي اسم في جهنم.

مكبث

إن اسمي مكبث.

Do we but find the tyrant's power to-night,
Let us be beaten, if we cannot fight.

MACDUFF

Make all our trumpets speak; give them all breath,
Those clamorous harbingers of blood and death.

Exeunt. Alarms continued

SCENE VII. THE SAME. ANOTHER PART OF THE PLAIN

Alarums. Enter MACBETH

MACBETH

They have tied me to a stake; I cannot fly,
But, bear-like, I must fight the course. What's he
That was not born of woman? Such a one
Am I to fear, or none.

Enter YOUNG SIWARD

YOUNG SIWARD

What is thy name?

MACBETH

Thou'lt be afraid to hear it.

YOUNG SIWARD

No; though thou call'st thyself a hotter name
Than any is in hell.

MACBETH

My name's Macbeth.

الشاب سيورد

إن الشيطان لا يمكنه أن يلفظ اسما
أكثر كراهية منه إلى أذني.

مكبث

لا، ولا أرعب منه.

الشاب سيورد

إنك تكذب، أيها الطاغية الكريه: بسيفي هذا
سأثبت الكذب الذي تقوله.
(يتقاتلان فيذبح الشاب سيورد)

مكبث

لقد كنت مولودا من امرأة،
إني أبتسم للسيوف، والأسلحة أضحك منها هزءا
وهي ملطخة بدم الرجل المولود من امرأة.
(يخرج)
(نفير - يدخل مكداف)

مكداف

الضوضاء بذلك الاتجاه. (مناديا على مكبث) أيها الطاغية أرني وجهك:
إن قتلت بضربة من غير سيفي
فإن شبح زوجتي وأطفالي سيطاردني إلى الأبد.
لا أستطيع أن أضرب المشاة البائسين، الذين أجروا
لحمل رماحهم: إما أنت يا مكبث،
أو إن سيفي بحده غير المثلوم،
سأغمده دون استعمال. قد تكون هناك؛

YOUNG SIWARD

The devil himself could not pronounce a title
More hateful to mine ear.

MACBETH

No, nor more fearful.

YOUNG SIWARD

Thou liest, abhorred tyrant; with my sword
I'll prove the lie thou speak'st.

They fight and YOUNG SIWARD is slain

MACBETH

Thou wast born of woman
But swords I smile at, weapons laugh to scorn,
Brandish'd by man that's of a woman born.

Exit

Alarums. Enter MACDUFF

MACDUFF

That way the noise is. [Calling to Macbeth]
Tyrant, show thy face!
If thou be'st slain and with no stroke of mine,
My wife and children's ghosts will haunt me still.
I cannot strike at wretched kerns, whose arms
Are hired to bear their staves: either thou,
Macbeth,
Or else my sword with an unbatter'd edge
I sheathe again undeeded. There thou shouldst be;

بجانب هذه الجلبة الصاخبة، شخص ذو شأن
يدل عليه، (جانبا) دعني أجده، أيها القدر!
ولا أطلب المزيد.
(يخرج - نفير)
يدخل مالكولم وسيورد العجوز

سيورد

من هنا، يا مولاي، استسلمت القلعة بهدوء:
فأتباع الطاغية يقاتلون على الجانبين؛
والحكام النبلاء يبلون بشجاعة في الحرب
يكاد اليوم يعلن نفسه في صالحك،
وما بقي إلا القليل.

مالكولم

لقد التقينا بأعداء
يحاربون إلى جانبنا.

سيورد

ادخل القلعة، يا مولاي.

(خروج. نفير)

المشهد الثامن. مكان آخر من الميدان

يدخل مكبث.

مكبث

لماذا ألعب دور الروماني الأحمق، وأموت
بسيفي الخاص؟ بينما أرى أحياء، الجراح
تليق بهم أكثر مني.
(يدخل مكداف)

By this great clatter, one of greatest note
Seems bruited. [Aside] Let me find him, fortune!
And more I beg not.

Exit. Alarums
Enter MALCOLM and SIWARD

SIWARD
This way, my lord; the castle's gently render'd:
The tyrant's people on both sides do fight;
The noble thanes do bravely in the war;
The day almost itself professes yours,
And little is to do.

MALCOLM
We have met with foes
That strike beside us.

SIWARD
Enter, sir, the castle.

Exeunt. Alarums

SCENE VIII. ANOTHER PART OF THE FIELD

Enter MACBETH

MACBETH
Why should I play the Roman fool, and die
On mine own sword? Whiles I see lives, the gashes
Do better upon them.

Enter MACDUFF

مكداف

استدر يا كلب جهنم، استدر!

مكبث

لقد اجتنبتك من جميع الرجال:

ولكن ارجع، إن روحي مشحونة

بدماء أهلك سابقا.

مكداف

لا كلمات عندي.

إن صوتي في سيفي، إنك وغد أكثر دموية

من الكلمات التي أنعتك بها.

(يتحاربان)

مكبث

إنك تضيع جهدك:

إن استطعت أن تطبع الهواء

بسيفك الحاد استطعت إهراق دمي:

ليسقط نصل سيفك على هامات ضعيفة:

فأنا أحمل حياة مسحورة، لن تستسلم

إلى أي أحد مولود من امرأة.

مكداف

ليأفل سحرك؛

ودع الملاك الذي لم تزل في خدمته

أن يخبرك بأن مكداف من رحم أمه

قد انتزع قبل اكتماله.

MACDUFF

Turn, hell-hound, turn!

MACBETH

Of all men else I have avoided thee:
But get thee back; my soul is too much charged
With blood of thine already.

MACDUFF

I have no words:
My voice is in my sword: thou bloodier villain
Than terms can give thee out!

They fight

MACBETH

Thou losest labour:
As easy mayst thou the intrenchant air
With thy keen sword impress as make me bleed:
Let fall thy blade on vulnerable crests;
I bear a charmed life, which must not yield,
To one of woman born.

MACDUFF

Despair thy charm;
And let the angel whom thou still hast served
Tell thee, Macduff was from his mother's womb
Untimely ripp'd.

مكبث

ملعون ذلك اللسان الذي يخبرني بهذا،
لقد انتزع مني ما يميز رجولتي.
يجب أن لا يصدق أحد تلك الشيطانات اللعوبات بعد الآن،
اللواتي يتلاعبن بنا بازدواجية المعاني،
يضعن كلمة الوعد في أذننا،
ويحنثن بها أملنا. لن أقاتلك.

مكداف

إذن استسلم يا جبان، وعش لتكون عرضة للزمان:
سنجعلك، كالحيوانات النادرة،
ملونا على عمود مكتوب تحته،
"هنا ترون الطاغية".

مكبث

لن أستسلم،
لأقبل الأرض عند قدمي مالكولم الشاب،
ولن أتقاذف بلعنات العامة من الناس.
وبما أن غابة برنام جاءت إلى دنسينان
وأنت لي صنو، كونك غير مولود من امرأة،
سأحاول للمرة الأخيرة: وأمام جسدي
أرمي درعي الحربي: هيا، تقدم يا مكداف؛
ملعون من يصرخ أولا، "توقف، كفى!"

(يخرجان. حرب و نفير.
يعودان متحاربين ويذبح مكبث)

MACBETH

Accursed be that tongue that tells me so,
For it hath cow'd my better part of man!
And be these juggling fiends no more believed,
That palter with us in a double sense;
That keep the word of promise to our ear,
And break it to our hope. I'll not fight with thee.

MACDUFF

Then yield thee, coward,
And live to be the show and gaze o' the time:
We'll have thee, as our rarer monsters are,
Painted on a pole, and underwrit,
'Here may you see the tyrant.'

MACBETH

I will not yield,
To kiss the ground before young Malcolm's feet,
And to be baited with the rabble's curse.
Though Birnam wood be come to Dunsinane,
And thou opposed, being of no woman born,
Yet I will try the last. Before my body
I throw my warlike shield. Lay on, Macduff,
And damn'd be him that first cries, 'Hold,
enough!'

Exeunt, fighting. Alarums.
Re-enter fighting and Macbeth is slain.

المشهد التاسع. داخل القلعة

(إعلان انتهاء الحرب. إبتهاج. يدخل – بطبل وأعلام، مالكولم، العجوز سيورد، روس، حكام الولايات والجنود).

مالكولم

أتمنى لو أن الأصدقاء الذين نفتقدهم قد وصلوا سالمين.

سيورد

لا بد للبعض من مضي، لكن بهؤلاء أرى،
يوما عظيما كهذا اشتريناه رخيصا.

مالكولم

إن مكداف مفقود، وابنك النبيل.

روس

إن ابنكم، يا مولاي، قد أدى دين الجندي:
لم يعش إلا مبلغ الرجولة،
سرعان ما اثبت بسالته
في المجال الرحب من المعركة حيث قاتل،
ولكنه استشهد كرجل.

سيورد

أهو ميت إذا؟

روس

نعم، وقد جلبوه من الميدان، إن سبب حزنك
لا يقاس لفقده
ولا نهاية له.

سيورد

أكانت جروحه في مقدمه؟

SCENE IX. WITHIN THE CASTLE

Retreat. Flourish. Enter, with drum and colours, MALCOLM, SIWARD, ROSS, Thanes, and Soldiers

MALCOLM

I would the friends we miss were safe arrived.

SIWARD

Some must go off: and yet, by these I see,
So great a day as this is cheaply bought.

MALCOLM

Macduff is missing, and your noble son.

ROSS

Your son, my lord, has paid a soldier's debt:
He only lived but till he was a man;
The which no sooner had his prowess confirm'd
In the unshrinking station where he fought,
But like a man he died.

SIWARD

Then he is dead?

ROSS

Ay, and brought off the field: your cause of sorrow
Must not be measured by his worth, for then
It hath no end.

SIWARD

Had he his hurts before?

روس

نعم من الأمام.

سيوارد

هه، إذن، هو أحد جنود الله!

لو أن لي أولادا بعدد شعري،

لما تمنيت لهم افضل من هكذا ميتة.

وهكذا، فليقرع ناقوسه.

مالكولم

انه جدير بأكثر من حزن،

هذا ما سأنفقه عليه.

سيورد

إنه لا يستحق أكثر؛

يقولون إنه اندفع ببسالة، وأدى واجبه:

وهكذا فإن الله معه! وهنا عزاء جديد .

(يدخل مكداف حاملا رأس مكبث)

مكداف

يحيا الملك! فأنت كذلك بحق. أنظر، إلى

رأس الخائن اللعين. لقد تحرر الزمن،

إني أراك محاطا بلآلئ مملكتك،

وإني أقدم التحية من وسطهم،

وأضم أصواتهم إلى صوتي: يحيا ملك اسكتلندا!

الجميع

يحيا ملك أسكتلندا !

(هتافات)

ROSS

Ay, on the front.

SIWARD

Why then, God's soldier be he!
Had I as many sons as I have hairs,
I would not wish them to a fairer death:
And so, his knell is knoll'd.

MALCOLM

He's worth more sorrow,
And that I'll spend for him.

SIWARD

He's worth no more
They say he parted well, and paid his score:
And so, God be with him! Here comes newer comfort.

Enter MACDUFF, with MACBETH's head

MACDUFF

Hail, king! For so thou art: behold, where stands
The usurper's cursed head: the time is free:
I see thee compass'd with thy kingdom's pearl,
That speak my salutation in their minds;
Whose voices I desire aloud with mine: Hail, King of Scotland!

ALL

Hail, King of Scotland!
Flourish

مالكولم

لن نمضي الكثير من الوقت الثمين
قبل أن نجعل في حساباتنا محبتكم،
ونؤدي حقكم علينا. إن حكام الولايات والأقارب
من الآن فصاعدا يحملون لقب"إيرل" وهو أول
شرف يسمى في اسكتلندا وما ستعمله اكثر
مرهون بالوقت العتيد،
كاستدعاء أصدقائنا المبعدين المنفيين إلى الوطن،
والذين هربوا من حبائل ورقابة الطاغية؛
كما سنقدم للمحاكمة المستشارين القساة
لهذا الجزار الصريع، وشبيهة الشيطان ملكته،
والتي يعتقد أنها قتلت نفسها بيديها العنيفتين، هذا،
وكل شيء ضروري آخر، سنقوم به بعون الله،
سننجز كل شيء بتعقل، وحسب الزمان والمكان.
شكرا لكم جميعا معا، ولكل منكم على حده،
وأوجه لكم الدعوة لمشاهدة تتويجنا في العاصمة سكون.

(نفير. خروج)

MALCOLM

We shall not spend a large expense of time
Before we reckon with your several loves,
And make us even with you. My thanes and kinsmen,
Henceforth be earls, the first that ever Scotland
In such an honour named. What's more to do,
Which would be planted newly with the time,
As calling home our exiled friends abroad
That fled the snares of watchful tyranny;
Producing forth the cruel ministers
Of this dead butcher and his fiend-like queen,
Who, as 'tis thought, by self and violent hands
Took off her life; this, and what needful else
That calls upon us, by the grace of Grace,
We will perform in measure, time and place:
So, thanks to all at once and to each one,
Whom we invite to see us crown'd at Scone.

Flourish. Exeunt

Macbeth

ENGLISH – ARABIC

By
William Shakespeare

Dar Wa Maktabat al Hilal **DAR AL - BIHAR**

last Published 2005

DAR AL – BIHAR
P.O. BOX 15/5121
BEIRUT – LEBANON

SOLE distributor for our publications :

DAR WA MAKTABAT AL – HILAL
P.O. BOX 15/5003
Fax : 00961 1-540892
TEL: 00961 1-540891
BEIRUT – LEBANON
E-mail: info@darelhilal.com
http:\\www.darelhilal.com

Printed in Lebanon

Macbeth